

ЦИК СССР

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ИНСТИТУТ ЖИВЫХ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ  
ИМЕНИ А. С. ЕНУКИДЗЕ

---

19

Е. Э. Бертельс

ГРАММАТИКА  
ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

ЛЕНИНГРАД

ИЗДАНИЕ ИНСТИТУТА ЖИВЫХ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ  
ИМЕНИ А. С. ЕНУКИДЗЕ

1926



ЦИК СССР  
ЛЕНИНГРАДСКИЙ ИНСТИТУТ ЖИВЫХ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ  
ИМЕНИ А. С. ЕНУКИДЗЕ

---

19

Е. Э. Бертельс

ГРАММАТИКА  
ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

ЛЕНИНГРАД  
ИЗДАНИЕ ИНСТИТУТА ЖИВЫХ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ  
ИМЕНИ А. С. ЕНУКИДЗЕ

1926

Ленинградский Гублит № 27073. — 8 печ. л. — Тираж 1000.

Государственная Академическая Типография.

В. О., 9 линия 12.

## ПРЕДИСЛОВИЕ.

Назначение настоящего учебника служить пособием при изучении персидского языка в Ленинградском Институте Живых Восточных Языков имени А. С. Енукидзе. Отсутствие печатного учебника последнее время как слушателями так и мною ощущалось весьма остро. Классическая грамматика К. Г. Залемана и В. А. Жуковского уже давно стала библиографической редкостью и для большинства слушателей совершенно недоступна. Вместе с тем преподавать язык, не имея в распоряжении печатной грамматики, весьма затруднительно. Задачи Института требуют как можно более быстрого перехода к практической работе над текстом, курс грамматики надо сжимать по мере возможности, вместе с тем слушатели, впервые встречаясь с совершенно чуждым им по духу языком, не всегда успевают схватить на лекциях все необходимое и зачастую наиболее важное остается незаписанным. Поэтому я решаюсь выпустить эту книгу, несмотря на всю трудность задачи — написать грамматику, имея перед глазами такой законченный труд, как упомянутая выше работа выдающихся русских иранистов. Дать чтонибудь новое по сравнению с этой грамматикой почти невозможно. Однако и сохранить ее в качестве руководства и дать новое издание ее тоже представлялось нецелесообразным. Грамматика Залемана и Жуковского предназначалась для Университета и имела в виду не столько практические цели, сколько научное изложение. Эта цель в нашем Институте конечно отодвигается на второй план, научная сторона нам нужна лишь постольку, поскольку без нее невозможно

основательное усвоение предмета. Поэтому я отошел от плана старой грамматики и изложил материал, руководствуясь главным образом практическими соображениями и стараясь говорить как можно более просто и понятно. Вместе с тем я не довольствовался одним литературным персидским языком и по мере возможности указывал те отступления, которые наблюдаются в современном разговорном языке. Язык классической поэзии и его особенности, конечно, тоже не могли быть оставлены без внимания, поскольку нельзя быть иранистом без, хотя бы фрагментарного, знания наиболее выдающихся произведений старой персидской литературы. Однако, все, что относится к этой области помещено мною главным образом в примечаниях. Наконец, грамматика не была бы полной без краткого очерка персидского стихосложения. Поэзия до сих пор пользуется большой любовью в Персии, любой роман, даже любая политическая статья прослоены поэтическими цитатами. Поэтому, усвоение основных правил поэтики приходится признать необходимым и включение их в учебную грамматику обязательным. В заключение позволю себе высказать надежду, что эта небольшая работа окажется полезным вкладом в нашу небогатую *учебную* литературу по востоковедению и даст возможность более широким кругам интересующихся ознакомиться с персидским языком.

Ленинград.  
Январь 1926.

## І. Алфавит и произношение.

§ 1. Персидский язык относится к числу иранских языков и принадлежит к арийской ветви индо-европейской языковой группы. В результате арабского завоевания и принятия персами Ислама язык их претерпел некоторые изменения и принял в свой словарь весьма значительное количество арабских слов. В связи с этим, отказавшись от существовавшей ранее системы письменности, персы перешли к арабскому алфавиту. Однако, арабский алфавит, весьма удовлетворительно выражавший звуки арабского языка, для персидского оказался не вполне удобным — с одной стороны, целого ряда звуков персидского языка в арабском не имеется и следовательно не имелось и соответствующих для них начертаний; с другой, арабский обладает звуками, в персидском не встречающимися, и тем самым имеет ряд букв для персидского языка излишних и встречающихся только в заимствованных арабских словах. Поэтому персам пришлось дополнить арабский алфавит, что они и сделали, введя в него в дополнение к существовавшим 28 буквам еще четыре дополнительных буквы, встречающихся только в словах персидского происхождения. В прилагаемой таблице чисто-персидские буквы отмечены звездочкой (\*), буквы встречающиеся только в арабских словах отмечены крестиком (†).

§ 2. По персидски пишут справа налево и располагают текст книги в порядке, обратном принятому у европейцев. Таким образом первая страница персидской книги будет последней страницей книги европейской.

# Алфавит.

Названия.	Начертанин.				Значение.			
	Отдельные.	Соединенные.			Произношение.	Транскрипция.	Цифровое значение.	
		в конце	в середине	в начале				
1	ألف Алиф	ا	ا	—	—	см. § 5	—	1
2	با Ба	ب	ب	ب	ب	б	b	2
3*	پا Па	پ	پ	پ	پ	п	p	—
4	تا Та	ت	ت	ت	ت	т	t	400
5†	ثا Са	ث	ث	ث	ث	с (о нем см. § 6)	th	500
6	جيم Джим	ج	ج	ج	ج	дж	j	3
7*	چيم Чим	چ	چ	چ	چ	ч	č	—
8†	حا Ха	ح	ح	ح	ح	слабое придыхание (см. § 10)	h	8
9	خا Ха	خ	خ	خ	خ	х	kh	600
10	دال Даль	د	د	—	—	д	d	4
11	ذال Заль	ذ	ذ	—	—	з (см. § 7)	dh	700
12	را Ра	ر	ر	—	—	р	r	200
13	زا За	ز	ز	—	—	з	z	7
14*	ژا Жа	ژ	ژ	—	—	ж	ž	—
15	سين Син	س	س	س	س	с	s	60
16	شين Шин	ش	ش	ش	ش	ш	š	300



Названия.		Начертания.			Значение.			
		Отдельные.	Соединенные.			Произношение.	Транскрипция.	Цифровое значение.
			в конце	в середине	в начале			
17†	صاد Сад	ص	صص	ص	ص	с (см. § 6)	ṣ	90
18†	ضاد Зад	ض	ضض	ض	ض	з (см. § 7)	ḏ	800
19†	طا Та	ط	طط	ط	ط	т (см. § 8)	ṭ	9
20†	ظا За	ظ	ظظ	ظ	ظ	з (см. § 7)	ẓ	900
21†	عين 'Айн	ع	عع	ع	ع	о нем см. § 12	ʿ	70
22	غين Гайн	غ	غغ	غ	غ	о нем см. § 13	gh	1000
23	فا Фа	ف	فف	ف	ف	Ф	f	80
24	قاف Қаф	ق	قق	ق	ق	о нем см. § 13	q	100
25	كاف Каф	ك	كك	ك	ك	к (о нем см. § 14)	k	20
26*	گاف Гаф	گ	گگ	گ	گ	г (о нем см. § 14)	g	—
27	لام Лам	ل	لل	ل	ل	л	l	30
28	ميم Мим	م	مم	م	م	м	m	40
29	نون Нун	ن	نن	ن	ن	н	n	50
30	واو, Вав	و	وو	—	—	в (см. § 16)	v	6
31	ها Ха	ه	هه	ه	ه	о нем см. § 17	h	5
32	يا Йа	ي	يي	ي	ي	й (см. § 18)	y	10

*Примечание.* Обыкновенно в качестве отдельной последней буквы приводят еще лигатуру — Лам-Алиф ۷ ۸.

§ 3. Буквы арабского алфавита претерпевают изменения в своей форме в зависимости от того стоят ли они в начале, середине или конце слова. Изменения эти можно видеть из прилагаемой таблицы. Из той же таблицы видно, что большая часть букв соединяется и с предшествующей и с последующей буквой, но некоторые из них соединяются только с буквой предшествующей, не соединяясь с последующей.

§ 4. Для письма персы выработали целый ряд почерков, более или менее удобочитаемых. При литографировании книг в настоящее время пользуются большей части почерком «насах» (نَسَخ) и его разновидностью «наста'лик» (نَسْتَعْلِيْق), для печати отливается набор, по типу наиболее приближающийся к «насуху». В повседневной переписке употребляется скоропись, так называемое «шикесте» (شِكِسْتِه), в которой правила относительно соединения букв между собой иные, нежели в «насахе». «Шикесте» пользуется целым рядом «вязей» (соединений), в «насахе» недопустимых, и сокращает до минимума употребление точек над и под буквами, отличающих одну букву от другой. Чтение «шикесте» дается только путем долгой практики и возможно лишь при более или менее основательном знании языка.

#### Произношение. *Согласные.*

§ 5. Алиф обладает двумя функциями. а) С одной стороны, он является носителем гласного звука, в случае отсутствия другой согласной, ибо по арабской теории гласная не может выступать самостоятельно. Начинаящая собой слово гласная *обязательно* передается при посредстве алифа, причем в таком случае произношение его зависит от того, какой из гласных знаков его сопровождает. При этом в зависимости от применения надстрочных и подстрочных знаков (харакатов, см. § 21) или заменяющих гласную согласных ا, و, ي (см. § 22) мы получаем долгую или краткую гласную: اَسْتَرُ astar мул, اِسْتَدَانُ istadan братъ, اُسْتَرُ

uštur верблюд, ایران īrān Персия, او ū он. Об этом подробнее см. далее в § 20 о гласных. б) Другое назначение его — передавать долгое ā внутри и в конце слова: نان nān хлеб, دانا dāna мудрец (см. § 22 б).

§ 6. Согласные ث и ص, как видно из таблицы, представляют собой звуки, свойственные только арабскому языку. В арабском ت звучит как английское th твердое в слове thanks, т. е. шепелявое т, ص как эмфатическое с, т. е. произносимое с известным напряжением, на подобие с в русском слове «сыр», если его при этом выговорить с известным усилием. В персидском обе эти буквы произносятся как простое س, т. е. как обыкновенное русское с.

§ 7. Согласные ذ, ض и ط тоже свойственны только арабскому языку. В арабском ذ звучит как английское th мягкое в слове the, those, т. е. шепелявое д, ض — как эмфатическое д, т. е. д в русском слове «дым», произнесенное с усилием и ط — как эмфатическое з, т. е. вроде з в русском слове «зыбь». В персидском все эти три буквы произносятся так же, как и ز, т. е. как обыкновенное русское з.

§ 8. ط — в арабском эмфатическое т, т. е. на подобие т в русском слове «тын». В персидском звучит так же, как и ت, т. е. как простое русское т.

§ 9. ح звучит как английское j в слове John или итальянское g в giorno. Соответствует приблизительно русскому дж, при условии чтобы оба эти звука вполне сливались в один, не различаясь.

§ 10. ح в арабском особый придыхательный звук, не имеющий аналогии в европейских языках. Произносится с сильным сжатием голосовой щели и напоминает тяжкий вздох. В персидском оно произносится, так же как и ه, как латинское h с очень слабым придыханием, вроде г в русском слове «господи», но еще значительно слабее. Для иностранца лучше произносить его слабее, чем произносить слишком твердо.

§ 11. خ до известной степени соответствует русскому х, но только звучит еще более гортанно.

§ 12. ع чисто семитический звук, европейским языкам неизвестный. В арабском получается путем сильного сжатия гортани, на подобие того движения, которое делает гортань во время рвоты. В персидском в начале слова он не звучит вовсе, а в конце и середине слышен как перерыв струи воздуха معروف ma'rif известный مانع man' удерживание.

§ 13. ع есть гортанное г, произносимое значительно тверже русского г и даже иногда приближающееся к гортанному р. ق — такое же гортанное к, отличающееся от غ тем, что оно звук глухой, тогда как غ — звонкий. В персидском произношение этих двух букв зачастую почти совпадает.

§ 14. ك и گ звучат почти как русские к и г, только несколько мягче. В особенности на конце слова они звучат почти так, как если бы по русски они были написаны с последующим мягким знаком: نيك *никъ* добрый, ريگ *ригъ* щецень.

*Примечание 1.* После رُ, لُ и نُ эти согласные мягкого призвука не имеют: گرگ *гуръ* волк, مملک *мумльк* имущество, لعل *луль* передник.

*Примечание 2.* Диакритическая черта отличающая ك от گ еще иногда изображается в виде трех точек ك. Хотя нужно заметить, что этим знаком пользуются большей частью только европейские издания. В Персии обыкновенно ك и گ в письме неотличаются.

§ 15. ل не имеет твердого звука, свойственного русскому л и звучит как французское или немецкое l. ن обыкновенно звучит как русское н, только перед گ приобретает носовой оттенок. Сочетание نб произносится как мб, ибо в этом сочетании ن заменяет собой اِنْبَارِ imbār этот раз, اَمْبَارِ ambār амбар.

§ 16. و выполняет две функции: согласной и гласной. а) Как согласная в начале слога оно звучит как русское в, так же звучит и после долгих гласных: ورزش *varziš* упражнение, آواز *āvāz* голос, گاو *gāv* бык, دیو *dīv* дев, злой дух. Но в конце слога, будучи предшествуемо فاتхой (см. § 21), оно принимает звук

полугласной и начинает звучать подобно английскому w в слове how, т. е. приблизительно вроде оў: جلو jilou впереди, جو jou ячмень. б) Как гласная оно передает долгое у, причем в начале слова обязательно должно сопровождаться алифом: لو ū он, خود khūd шлем.

*Примечание 1.* В некоторых словах оно звучит против приведенного правила как у краткое, но таких слов сравнительно немного: خوردن khūrdan есть и пить, خوشی khūš хороший и др.

*Примечание 2.* В ряде слов между х и | оно не произносится вовсе; خواندن khāndan петь, خواستن khāstan желать, خوابیدن khābīdan спать, خواجه khāja господин, خواهر khāhar сестра, استخوان ustukhān кость, خوان khān стол, خوار khāg жалкий, презренный.

§ 17. ۰ тоже имеет два назначения: а) как согласная это латинское h, мягкое придыхание (см. § 10), б) как гласная оно употребляется *только в конце слов* для передачи звука э, открытого е: خانه xānэ дом, بچه бачэ дитя. Такое ۰ в персидской грамматике называется های مخفی «о, сокрытым» в противоположность его обычному применению в качестве согласной, когда оно называется «о явным» های ظاهر.

§ 18. ی тоже выполняет: а) функцию согласного соответствующего английск. y в слове boy или young или немецкому j в слове Johann, т. е. = русскому й: یاد yād воспоминание, память, پای rāy нога; б) после согласной и алифа в начале слова передает долгое и: ایران irān Персия, زیر zīr низ, کشتی kaštī корабль.

*Примечание.* В конце некоторых арабских слов ی произносится как долгое а и называется тогда ألف مقصوره сокращенным алифом: موسى mūsā Моисей, مصطفى muṣṭafā избранник, اعلى a'lā высочайший. Для обозначения этого на письме *fatḥa* над ی ставится не горизонтально, а вертикально.

§ 19. В заключение нужно отметить, что звонкие согласные в персидском языке (ب, ج, د, ز, ض, ذ, ظ, ط, غ, گ, و) не переходят в глухие на конце слова. В русском пишут «лоб, сад»,

но произносят «лоп, сат» — в персидском звонкий на конце всегда продолжает оставаться звонким, т. е. *بود* būd — звучит *буд*, а не *бут*.

### Гласные.

§ 20. Рассмотрение таблицы употребляемого в персидском языке арабского алфавита показало, что среди 32 букв его нет ни одной гласной и все они представляют собой согласные. Самостоятельных букв для выражения гласных арабский алфавит не имеет вообще и для выражения их прибегает отчасти, как мы уже видели к помощи трех согласных *ا, و, ی*, отчасти заменяет их особыми надстрочными и подстрочными знаками (харакатами, арабск. *حَرَكَة* — движение).

§ 21. Гласных значков в арабском алфавите три: а) *فَاتْحَا* (فَتْحَه) или *забар* (زَبَر). Этим знаком обозначается краткое а, по звуку соответствующее до известной степени английскому а в слове *bad*, т. е. среднее между чистым а и э: *سَر* sar голова, *دَر* dar дверь, *خَيْر* khair нет, добрый;

*Примечание.* Фатха арабское название этого знака, *زَبَر* слово персидское, означающее «верх, над».

б) — Кесра *كَسْرَه* или *зир* (زِير) (низ, внизу), передающая краткое и; *دِل* dil сердце, *گِل* gil глина, грязь; в тегеранском произношении звук ее приближается к нашему е. в) *دَامْمَا* (دَامْمَا) или *пиш* (پیش) (перед, впереди), передающая краткое у: *مُشْت* mušt кулак, *گُل* gul роза.

§ 22. Долгие гласные, каковых в персидском три: а, у, и, передаются с помощью упомянутых выше согласных *ا, و, ی*. При этом а) для передачи долгой гласной в начале слова, соответствующая согласная должна последовать за алифом, являющимся носителем гласного звука. Таким образом мы получаем следую-

щие комбинации: ā = اا, ū = او, ī = اى. Однако два алифа рядом для глаза неприятны и поэтому долгое начальное а обозначается особым знаком — آ, который называется мада مَدَّة «протяжение»: آب āb вода, او ū он, اين īn этот. б) В середине слова, как мы уже видели, долгие гласные передаются соответствующими согласными, причем предшествования алифа перед و и ى конечно уже не требуется, в виду наличия другой согласной, принимающей на себя гласный знак: نان nān хлеб, مور mūr муравей, گير gīr бери, хватай.

§ 23. В смысле произношения долгия ī и ū ничем не отличаются от соответствующих звуков европейских языков, только долгота их всегда должна быть выделена достаточным протяжением голоса. Долгое ā в тегеранском произношении звучит средне между а и о, приближаясь к звуку а в английском слове all или шведскому å. Иногда в особенности перед ن оно даже переходит в у: نان хлеб может произноситься как nūn.

*Примечание.* Употребление ۛ как гласного знака мы видели выше § 17. В арабском языке ۛ с точками ۛ, ۛ передает окончание жен. р. ед. ч. и заменяет собой ت, в персидском им такой форме не пользуются.

### *Орфографические знаки.*

§ 24. Помимо перечисленных выше трех гласных знаков при письме арабским шрифтом употребляются еще следующие орфографические знаки.

а. Танвин تنوين есть удвоенный гласный знак, указывающий на то, что данная гласная должна произноситься с конечным звуком н. Их имеется три по числу соответствующих гласных знаков:

— танвин фатха = ан,

— танвин кесра = ин,

— танвин дамма = ун.

Знаки эти в персидском языке употребляются весьма редко, только в тех случаях, когда заимствуется целиком какая-нибудь арабская фраза. Лишь танвин фатха применяется чаще, ибо он

сопровождает многочисленные арабские наречия, употребляемые в персидском языке: جُصُوصًا khusūṣ<sup>an</sup> особенно.

б. Джазм جَزْم или сукун سُكُون — обозначает, что согласная, над которой он стоит не сопровождается гласной: سَرْد sard холодный, مَسْتٌ мяный, حِلْمٌ hilm кротость. Если друг за другом идут две согласные без гласной, то сукун ставится обычно лишь над первой из них.

*Примечание.* Нужно заметить, что этот знак так же, как и харакаты персами при письме никогда не употребляется. Пользуются ими только в школах при обучении грамоте, а в дальнейшем всякий грамотный человек должен знать сам, какая гласная стоит над соответствующей согласной.

в. Хамза هَمْزٌ — в арабском языке означает закрытие гортани и перерыв в голосе. В правописании ее в арабском соблюдаются довольно сложные правила, на которых мы останавливаться не будем. Достаточно указать, что хамза, стоящая в середине слова, слышится в персидском как перерыв в голосе, как бы краткий толчек гортани مَأْمُون ma'mūn безопасный (но не mā-mūn) جُرْأَتٌ jur'at смелость. Хамза над ی (которое в таком случае теряет свои точки) произносится в персидском как русское «й»: مَائِلٌ māyil склонный پائیز paūz осень и часто заменяется ی: سَائِر sāyir прочий.

г. Ташдид تَشْدِيد — указывает на удвоение той согласной, над которой он стоит كَرَّةً kaḡra раз, جَلَّةً ġilla сорокадневный пост.

д. Васла وَصْلَةٌ — встречается только в арабских словах, где стоит над начальным алифом и указывает на то, что его гласная в произношении вытесняется конечной гласной предшествующего слова. Особенно часто это бывает при словах



соединенных с арабским определенным членом **دَارُ الْعِلْمِ**: **آل**  
 dāru - l - 'ilm дом знания, учебное заведение.

*Примечание.* Нужно заметить, что перед некоторыми из согласных даже **ل** арабск. опред. члена не звучит, а ассимилируется с последующей согласной. Происходит это перед так наз. «солнечными» буквами: **ن, ل, ظ, ط, ض, ص, ش, س, ز, ر, ذ, د, ث, ت** (солнечными они называются потому, что слово «солнце» **شَمْسٌ** по арабски начинается с одной из них). Например: **دَارُ السَّلْطَنَةِ** dāru - s - saltāna столица, **دَارُ الطَّبَاةِ** dāru - t - tabā'a типография.

§ 25. Заглавных букв, которыми можно было бы выделять имена собственные или начало фразы в арабском шрифте не имеется. Имена собственные в рукописях иногда пишутся киноварью. В печатных книгах, чтобы их выделить, их или ставят в скобки или надчеркивают **شهر شیراز** город Шираз. Знаков препинания тоже не имеется и обычно вся книга пишется в строку, причем перенос слова из строки в строку не допускается. В рукописях иногда фразы отделяют звездочками или кружками. Только в последнее время в книгах стали применять вопросительные (?) и восклицательные (!) знаки и многоточия (...), а также начинать с красной строки.

### Ударение.

§ 26. Ударение как общее правило в персидском стоит на последнем слоге **خانه** khānā дом, **خوشنود** khušnūd довольный. Однако из этого правила надо сделать следующие исключения:

а. В глаголе в формах прошедшего несовершенного (§ 59) ударение падает на основу, а не на окончание: **کردم** kárdam я сделал **گفتی** gúfti ты сказал **گرفتند** giriftand они взяли.

б. В глагольных формах с приставками **می** и **به** (§ 69) ударение падает на приставки: **میکنم** mí-kunam я делаю, **میگویی** mí-gūyi ты говоришь, **بگفت** biguft сказал.

в. На отрицаниях **نَ** и **مَ** всегда лежит ударение **نَكْتُمْ** ná-ku-paš не делаю, **مَكْن** má-kuš не делай!

г. Не принимают ударения неопределенный и определенный член **ی** (§ 28, 29), окончание косвенного падежа **را** (§ 30б), алиф звательного падежа (§ 30г), и изафет (§ 31).

д. Некоторые частицы имеют ударение на первом слоге: **بَلْكَه** bálki может быть, но, **بَلِي** bálī и **آرِي** ári да, **وَالِي** váli и **لَيْكَنْ** líkan однако, **يَحْتَمَل** yáhtamil вероятно, **يَعْنِي** yá'ni то есть, **أَمَّا** ámmā но, **أَيَا** áyā разве, **شَايِد** šáyad может быть, **بَايِد** báyad должно быть, **كَيْلِي** khailī очень.

е. Относительные частицы **که** и **چه** не имеют ударения **آن که** án ki тот, кто, **آن چه** án ċi то, что.

ж. Не принимают ударения глагол существительный **مَنْ** **خوشنودم** maš khušnūd-am я доволен **او كوچك است** и **kūčik-ast** он-мал.

з. В глаголах, сложенных с предлогами ударение падает на предлог: **بَر مِيدَارَم** bār mī-dāram я поднимаю, **وَا كَرْد** vá kard он открыл. Это касается однако только спрягаемых форм.

Далее как образец я даю небольшой отрывок в тексте, транскрипции и переводе. При этом должен указать, что придерживаюсь принятой на Западе латинской транскрипции, которая отнюдь не притязает на передачу произношения — она является скорее транслитерацией, т. е. передачей начертания и должна приучить читателя к принятой в настоящее время системе таковой. В смысле произношения должны быть приняты во внимание все указания, данные выше.

Образец текста.

حکایت

شخصی نوگرِ خود را گفت که علی الصبح اگر دو زاغ را یکجا نشسته  
بینی مرا خبر کن که آنها را خواهم دید و فال نیک خواهم یافت تمام  
روز مرا بخوشی خواهد گذشت القصه نوگر او دو زاغ را یکجا دید  
صاحب خود را خبر داد صاحب او چون بیرون آمد یک زاغ را دید دیگر  
زاغ پَریده بود بسیار بر نوگر غضب کرد و تازیانه زدَن گرفت همان  
وقت دوستی برای او طعام فرستاد نوگر عرض نمود که ای خداوند یک  
زاغ دیدی طعام یافتی اگر دو زاغ را می دیدی می یافتی که من  
یافتم.

Hikayát.

šákhṣ-i nūkár-i khúd-rā gúft ki 'álā-ṣ-ṣabáh agár dū zāgh-rā  
yak-jā nišastá bínī mārā khabár kun ki ānhā-rā kh'āhám díd va  
fál-i ník kh'āhám yáft tamám-i rúz mārā ba-khuší kh'āhád gu-  
zášt. al-qiššá nukár-i ū dū zāgh-rā yakjā díd šāhíb-i khúd-rā  
khabár dād šahíb-i ū čün birún amád yák zāgh-rā díd digár  
zāgh parridá búd bisyár bar nūkár ghadáb kárd va tāziyāná za-  
dán giríft hamán váqt dúst-i baráy-i ū ṭa'am firistád nūkár 'árd  
namúd ki ay khudāvánd yak zāgh dídī ṭa'am yáfti agár dū zāgh-  
rā mí-dídī mí-yáfti ki mán yáftam.

Перевод.

Рассказ.

Некто сказал своему слуге: «По-утру, если увидишь двух  
ворон, сидящих вместе, дай мне знать, я посмотрю на них, из-  
влеку хорошее предзнаменование и весь день мой пройдет в бла-

гополучии. Короче говоря, слуга его увидел двух ворон в одном месте и известил своего хозяина. Когда его хозяин вышел, он увидел одну ворону, другая ворона улетела, Он сильно прогневался на слугу и начал бить его плетью. В то самое время кто-то из друзей прислал ему угощение. Слуга доложил: «О господин, ты видал одну ворону и угощение получил, если бы ты увидел двух ворон, получил бы ты то, что я получил».

## II. Существительное.

○ § 27. Персидский язык уже давно утратил грамматическое различие родов и в настоящее время не обладает окончаниями для выражения принадлежности существительного к тому или иному роду (мужскому, женскому или среднему).

В тех случаях, когда такое различие необходимо, как напр., в отношении домашних животных, он пользуется совершенно различными словами, как *خروس* петух — *ماکیان* курица, *اَسب* лошадь, но *نَرِیان* жеребец, *مادیان* кобыла, или прибавлением особых слов *نَر* для самца и *ماده* для самки. Слова эти либо ставятся *перед* словом обозначающим соответствующее животное и ничем с ним не соединяются, причем *نَر* приобретает форму *نَرَه*, как *نَرَه شیر* лев — *ماده شیر* львица, *نَرَه گاو* бык — *ماده گاو* корова, или ставятся после названия животного и тогда соединяются с ним так называемым *изафетом*: *شیر نَر* — *ماده شیر نَر* — *گاو ماده*.

Для обозначения пола у *людей* служат слова *مرد* мужчина и *زن* женщина, как напр. *پیر مرد* старик — *پیر زن* старуха.

§ 28. Неопределенный член. (*بی یای وَحَدّت*) т. е. *بی* единства или *بی* неопределенности).

Для выражения неопределенности к существительному при-  
бавляют окончание  $\text{ـی}$  —  $\text{مردی}$  какой-то человек,  $\text{اسبی}$  какая-то  
лошадь,  $\text{کسی}$  кто-то, некто. Окончание это ударения на себя не  
принимает —  $\text{márd-i}$ ,  $\text{ásb-i}$ ,  $\text{kás-i}$ .

В словах, оканчивающихся на  $\text{های هوز}$  —  $\text{ه}$  — неопределен-  
ный член выражается при посредстве  $\text{ه}$ , которая ставится над  
конечным  $\text{ه}$  — как напр.  $\text{خانه}$  какой-то дом,  $\text{نامه}$  какая-то книга.

В словах, оканчивающихся на  $\text{ا}$  — или  $\text{و}$  — для избежания  
зияния (hiatus) вставляется еще одно  $\text{ی}$ , которое по правилам  
персидской орфографии пишется без точек, но с хамзой  $\text{ه}$ , напр.  
 $\text{دانائی}$  какой-то мудрец,  $\text{آهوئی}$  какая-то газель.

В словах, оканчивающихся на  $\text{ی}$ , неопределенный член либо  
выражается просто хамзой  $\text{ماهی}$  какая-то рыба, либо присоеди-  
няется второе  $\text{ی}$ , причем первое  $\text{ی}$  (основное) тогда должно  
лишиться точек и приобрести хамзу  $\text{ماهی}$ .

Если за существительным, снабженным неопределенным чле-  
ном, следует 3 л. ед. ч. глагола существительного  $\text{است}$   
(см. § 54), то  $\text{ی}$  присоединяется к глаголу в форме  $\text{خانه ایست}$   
это какой-то дом или  $\text{نامه ایست}$  (с хамзой) это какая-то книга.

К существительному, снабженному неопределенным членом,  
может быть присоединено прилагательное, но в таком случае  
либо изафет, выражающий соединение существительного с при-  
лагательным (см. § 31, Б I 2) *опускается*, напр.  $\text{مردی دانا}$  какой-то  
мудрый человек  $\text{زنی ماهروی}$  какая-то луноликая женщина, либо  
в противоположность обычной расстановке прилагательное ста-  
вится *перед* существительным  $\text{نیک مردی}$  какой-то добрый чело-  
век, либо, наконец, существительное принимает изафет, а прила-  
гательное неопределенный член:  $\text{آدم خوبی}$  какой-то хороший че-  
ловек.

При наличии неопределенного члена определение последую-  
щим родительным падежом не допускается и прибегают к описа-

тельной форме *دوستی از دوستانِ من* какой-то друг из моих друзей, но *не دوستی من*.

*Примечание.* Неопределенный член возник из числительного «один» в средне-персидском языке *ēv*, *ē*.

§ 29. **Определенный член.** (*یای* — *ی* *اشارت*) (указания или определения) по звуку и правописанию вполне совпадает с членом неопределенным. Главное его отличие заключается в том, что он почти всегда сопровождается относительной частицей *که* который, -ая, -ое и подготавливает ее появление. Кроме того в противоположность члену неопределенному он может присоединяться к множественному числу, напр. *مردی که* человек, который, *چیزی که* вещь, которая, *شاهانی که* цари, которые.

*Примечание.* От указанных неопределенного и определенного члена следует отличать появляющееся в изысканной прозе или поэзии так наз. *ی* увеличения, выражающее идею совокупности, целостности, огромности (*یای* *تَعْظِیم* или *یای* *تَأْکِید* — *ی* — *ی* подкрепления), обычно сопровождаемое его противоположностью *ی* уменьшения или унижения (*یای* *تَحْقِیر*), обозначающей ничтожность, мелкость, напр. *جهانی بنانی می* целый (большой) мир продавали за один (маленький) хлеб.

§ 30. **Склонение.** В виду отпадения существовавших в древних иранских языках окончаний персидский язык утратил склонение в настоящем смысле этого слова, т. е. выражение грамматических взаимоотношений при посредстве изменения основы существительного. Последним остатком такового можно считать только имеющиеся в нем особые окончания множественного числа. Падежи в настоящее время выражаются описательно при помощи предлогов и послеслогов, которые остаются неизменными в единственном и множественном числе.

**А. Множественное число.** (*جمع* в противоположность единственному *فرد*). Для выражения множественного числа персидский

язык обладает двумя окончаниями *ان* — и *ها*. Первое из них первоначально служило специально для одушевленных существ, второе для неодушевленных предметов: *شاهان* женщины, *قاري* цари, *دَرها* двери, *گلها* цветы (розы).

Однако в настоящее время в разговорном языке окончание *ها* — почти что вытеснило из употребления окончание *ان* — и применяется без различия ко всем существительным *شاگردها* ученики *شترها* верблюды.

В некоторых случаях применяются оба окончания, но каждое в особом значении: *سرها* головы, но *سران* главы, начальники; *گردنها* шеи, но *گردنان* знатнейшие люди, вельможи.

*Примечание.* Два слова, будучи по существу множественными числами применяются в персидском как единственное: 1) *يَزْدان* бог (из средн. пер. *yazat-ān* бог-и) и 2) *مَسَلْمَان* мусульманин вместо *muslim-ān* (арабск. причастие с персидск. оконч. мн. ч.). От этого слова образуется вторичное множественное число *مَسَلْمَانان* мусульмане.

**Изменения основы** при присоединении окончания множ. ч. происходят в следующих случаях.

а. Слова, оканчивающиеся на *i*, *ū*, *ai*, *au* перед окончанием *ان* — разлагают конечную гласную на гласную плюс соответствующая полугласная, *iy*, *uw*, *ay*, *aw*: *ايرانيان* (*igāniy-ān*) персы, *بازوان* (*bazūw-ān*) руки, *كيان* цари, *پيشروان* предводители предшественники.

б. Слова, оканчивающиеся на *l* — перед окончанием *ان* — вставляют для избежания зияния *ي*: *گدايان* нищие, *دانايان* мудрецы.

*Примечание 1.* В некоторых случаях происходит просто восстановление основного *ي*, в настоящее время отпавшего. В слове *پا* нога, нормальной формой которого является также и *پاي* в мн. ч. *پايان* мы имеем такого рода восстановление. Оно же наблюдается и в некоторых

словах на  $\bar{u}$  (первонач.  $\bar{u}$ ) как  $\text{رو}$  или  $\text{روی}$  лицо, где мы имеем мн. ч.  $\text{ماهروبان}$  луноликие

*Примечание 2.* Слово  $\text{نیاگان}$  дед — имеет неправильное мн. ч.  $\text{نیاگان}$ . Собственно говоря, здесь, как в предшествующих случаях мы имеем восстановление более старых исчезнувших форм.

в. Слова, оканчивающиеся на  $a$  — превращают перед окончанием  $\text{ان}$  — это  $a$  — в  $\text{گ}$ , (собственно говоря, восстанавливают старое окончание  $-ak, -ag$ ):  $\text{بندگان}$  (от  $\text{بندہ}$ ) рабы,  $\text{مردگان}$  (от  $\text{مردہ}$ ) мертвецы,  $\text{بچگان}$  (от  $\text{بچہ}$ ) дети.

г. Два слова  $\text{ماه}$  месяц (часть года) и  $\text{سال}$  год образуют неправильные мн. ч.  $\text{ماهیان}$  и  $\text{سالیان}$  (наряду с правильными  $\text{ماهها}$  и  $\text{سالها}$ ).

д. При присоединении окончания  $\text{ها}$  — изменений в основе обычно не происходит. Изменение возможно в случае, указанном в прим. 1 пункту к б, как напр.,  $\text{روپاها}$ ,  $\text{پایها}$ . Конечное  $a$  — при соединении с  $\text{ها}$  — обычно исчезает  $\text{خانه}$ ;  $\text{بیشها}$  лес —  $\text{بیشہ}$  лес —  $\text{خانها}$  дом —  $\text{خانها}$ .

*Примечание 1.* Заимствование слов из арабского языка и привычка к употреблению соответствующих форм арабской грамматики вызвали появление в персидском языке неправильного образования, выражающегося в присоединении к чисто персидскому слову арабского окончания множ. числа женск. род.  $\text{ات}$  —, как напр.  $\text{باغات}$  сады,  $\text{دہات}$  деревни. Когда слово оканчивается на  $a$  —, окончание это по типу соответствующих арабских образований превращается в  $\text{ج}$ , напр.  $\text{نوشتیجات}$  написанные (т. е. бумаги, документы),  $\text{نامیجات}$  письма.

Арабские слова в персидском языке зачастую сохраняют свои множ. чис., как правильные, так и *ломаные* (см. арабск. грамм.). В некоторых случаях несмотря на возможность образовать персидское множ. число от любого арабского един. чис., фактически применяется только арабская его форма, а персидская не употребляется вовсе, напр.  $\text{وزیر}$  визирь —  $\text{احوال}$  обстоятельство —  $\text{حالی}$ ,  $\text{وزراء}$ .

Даже от чисто персидских слов иногда образовывается арабское ломаное множ. число, как  $\text{رند}$ , развратник —  $\text{رندود}$  или  $\text{رخت}$  поклажа —  $\text{رختود}$ .

Кроме того персы иногда не довольствуются арабским множ. числом и присоединяют к нему еще раз персидское или арабское окончание множ. числа, как  $\text{احوالات}$  обстоятельства,  $\text{امیرایان}$  эмиры от  $\text{امیر}$ , мн.ч. число



عجائب, امراء, عجائبها, امراء, чудеса, диковинки от عجيبه, множ. число عجائب. Иногда даже приходится встречать такие чудовищные сочетания как احوالاتها (ahwāl-āt-hā) т. е. арабское множ. число + арабское окончания множ. числа + персидское окончание множ. числа.

*Примечание 2.* В некоторых словах применяется арабское двойственное число — نَعْلَيْنِ два копыта, زُلْفَيْنِ два локона.

**Б. Склонение.** Как уже было сказано склонения в собственном смысле в персидском языке нет, но персидский язык различает для каждого слова два положения — прямое и косвенное, которые мы будем называть прямым и косвенным падежами.

**Прямой падеж** соответствует именительному и представляет собой основу слова без каких бы то ни было дополнительных окончаний.

**Косвенный падеж** соответствует нашим винительному и дательному (и в редких случаях родительному) и выражается путем присоединения частицы را к слову в ед. или мн. числе: پدر را دیدم я видел отца, اسب را خریدم я купил лошадь, گلها را چید цветы сорвал.

В литературном языке это را ставится для выражения Дат., для Вин. же может опускаться в тех случаях, когда смысл фразы не возбуждает сомнений: این کار کردم я это дело сделал. В разговорном языке это опущение را наблюдается очень часто, даже можно сказать почти всегда: آب آوردم я принес воду, خانه رفتم я пошел домой (Вин. пад. направления).

*Примечание 1.* Во многих грамматиках можно найти указание на то, что را при Вин. выражает «определенный» Вин., тогда как Вин. без را есть «Вин. неопределенный». Такого различия однако установить невозможно и наблюдение это приходится приписать недоразумению.

*Примечание 2.* را в своем первоначальном значении выражало понятие «ради, для». В некоторых оборотах это значение еще ясно видно, как напр. خدایا ради бога! قضا را случайно (ради случая) شب را ночью, صبح را утром и в союзах چرا почему, чего ради (چرا) потому (уст. از چرا).

При глаголах «говорить, давать» Дат. помимо частицы *را* может быть, выражен при посредстве предлогов *بِه* к и *با* с — *داد* *بِنَ* мне дал, *بَا زَنَ كُفَّتَ* жене (женщине) сказал.

Отдельно надо отметить случай употребления частицы *را* с глаголом существительным «быть, существовать» для передачи понятия обладания. В этом случае частица *را* по русски должна передаваться предлогом «у». Примеры: *بود* *را باغی* у отца был какой-то сад, *هست* *را دُختر* у царя есть дочь.

**В. Родительный падеж** может выражаться различными способами:

а. Расстановкой слов, причем слово управляющее ставится после управляемого (*إِضَافَتِ مَقْلُوبِ* — перевернутый изафет) *شهر* *ایران* страна Ирана, *سپاه* *ایران* войско Ирана. Эту форму можно считать совершенно устаревшей и применяется она только в определенных оборотах классического языка к тому же превратившихся скорее в сложные слова.

б. Путем изафета (*إِضَافَتِ*) см. § 31.

в. Только в значении обладания через предлог *از* из, от, местоимение *آن* «тот» с изафетом, или сочетание обоих вместе или через арабское существительное *مال* имущество. *این خانه از پدر* это дом отца, *من*, *آن من*, *از آن* мой, мне принадлежащий, *است* *مال* царю принадлежащий, царский. Этот оборот особенно часто применяется с личными местоимениями, ибо особых слов для выражения местоимений притяжательных (мой, твой, свой) персидский язык не имеет.

**Г. Звательный падеж** может выражаться двояко: либо впереди слова ставятся частицы восклицания *ای*, *ایا*, араб. *یا* — *ای مرد* человек! *ای پسر* сын!; или к слову присоединяется не принимающий на себя ударения *ا* — *اَلِفِ نِدَا* — алиф восклицания) *دا*

(díl-ā) о сердце! شاهَا (šáh-ā) о царь! Если слово оканчивается на / или و — то для избежания зияния вводится ی: خُدا یا о боже! آهویَا о газель!

§ 31. Изафет.

Когда два слова (существ., прилаг., неопредел. накл. глаг., причастие, местоим.) находится друг с другом в отношении определяемого и определяющего, их внутренняя связь выражается путем звука і, присоединяемого к определяемому слову и не принимающего на себя ударения. При этом определяемое всегда должно предшествовать определяющему.

А. Орфография изафета. В начертании изафета мы можем наблюдать следующие случаи:

а. Слово, принимающее изафет оканчивается на согласную — в таком случае изафет пишется в виде *кесры* под последним согласным слова. کتابِ برادر (kitáb-i birādár) книга брата مردِ دانا (márd-i dānā) мудрый муж. Однако, так как гласные знаки (харакаты) в персидском языке обычно на письме не обозначаются вовсе, то фактически в этом случае изафет на письме совсем не выражается.

б. Слово оканчивается на двугласную: применяется то же правило как и в случае а, напр. می ناب чистое вино.

в. Определяемое слово оканчивается на ی: долгое і переходит в іу, причем в письме это выражается путем постановки над ی хамзы, напр. ماهیِ دریا (māhí-y-i daríyā) морская рыба بازیِ چرخ (bāzí-y-i čarkh) игра небосвода.

г. Определяемое слово оканчивается на / — или و —: изафет выражается в виде ی напр. دانایِ راز ведающий тайну, آهویِ دشت газель степи.

*Примечание.* В случае разобранным в прим. 1 к § 30 А б мы можем рассматривать это ی, как восстановленное ی основы. پایِ من моя нога, جایِ پدر место отца, رویِ زمین, лицо (поверхность) земли.

д. Наконец, если определяемое слово оканчивается на а —, изафет выражается в виде хамзы, поставленной над а — окончания: **بَنْدَةُ خُدَا** (bandá-i khudā) раб божий, **دَرُوشِ خَانَةُ** дом бедняка, **چشمه گرم** горячий источник.

*Примечание.* Если конечное о слова стоит для обозначения согласной, т. е. представляет собой так наз. **های ظاهر** — о явное, то с ним поступают как в пункте а: **کُنَاوِ مَن نِشَاهِ ايران** царь Ирана, мой проступок.

**Б. Применение изафета.** Мы различаем следующие случаи:

**1. Приложение.** 1) Существ. и существ. в том же падеже **نَاجِ زَرِ** корона, которая (из) золота, **شهرِ شیراز** город, который Шираз т. е. город Шираз; **لبِ لعل** губы, которые рубин, т. е. которые подобны рубину (по цвету); **دایه ابر** кормилица-облако, т. е. облако, которое подобно кормилице (вскармливает дождем землю, как кормилица молоком ребенка). Последние два случая относятся к области поэтических сравнений, которые особенно широко применяются в персидском языке, причем изафет позволяет с необычайной легкостью создавать подобные сочетания в любом количестве.

*Примечание.* Для лучшего уяснения роли изафета следует иметь в виду, что исторически он возник из старого относительного местоимения **هوا** — который.

**2) Существительное и прилагательное,** причем последнее всегда стоит на втором месте: **آبِ پاک** вода, которая чистая, т. е. чистая вода; **می ناب** неразбавленное вино; **من درویش** я бедняк. Если прилагательных несколько, то каждое из них должно в свою очередь быть соединено с последующим путем изафета: **پادشاهِ بزرگِ جهانگیر** великий, покоряющий мир царь, однако

جهانگیر великий царь Джихангир (имя собств.). Цепь прилагательных может соединяться между собой также и путем союза و и: تَن رَوَّشَن و پاک тело блестящее и чистое.

II. Родительный падеж. 1. В общем и притяжательном значении کتابِ برادر книга брата, رويِ زمین лицо (поверхность) земли, کَشْتَنِ رُسْتَمِ выход войска, وَقْتِ خُفْتَنِ время спанья, سَهْر اِبْرَا убийство Рустемом Сухраба, تُو كَفْتَهْ сказанное тобою, مَن كَرْدَهْ сделанное мною, мой поступок.

*Примечание.* В последних трех примерах мы вынуждены передавать по-русски определяющее в творительном падеже, однако исходя из духа персидского языка мы здесь должны видеть родит. пад. Отсюда видно, что между русским и персидским совпадения в падежах может не быть.

В этой категории мы должны выделить особо следующие случаи:

а. Выражение родства в смысле Род. пад., когда пропускается слово پسر или ابن сын (такого-то) رُسْتَمِ زال Рустам (сын) Заля (Залевич) مَسْعُودِ سَعْدِ سَلْمَانَ Мас'уд (сын) Са'да (сына) Сальмана. [Ср. в русском Василий Иванов (сын)].

б. Целый ряд существительных и наречий, употребляемых в качестве предлога, соединяются с последующим словом при посредстве изафета: پَسِ دِيوار за стеной, دَرُونِ خانه в доме. Об этом см. далее § 816.

2. Определяющее слово выражает собой дополнение к отглагольному существительному или прилагательному: دِلْهَا فَرِيْقَتَنِ оболыщение сердец, خَرِيْدِنِ اَسْبِ покупка лошади, دِلْهَا فَرِيْبِنْدَهْ оболыщающий сердца, دِلْهَا فَرِيْقَتَارِ оболыститель сердец.

В. Выпадение изафета. (فَكِّ اِضَافَتِ). В некоторых из особо

часто употребляемых сочетаний выражающий Род. пад. изафет может выпадать.

Происходит это обычно после слов **صاحب** обладатель, **میر** (сокр. арабск. **أمیر**) повелитель, заведующий, **نائب** заместитель, **ولی** господин, обладатель, **سر** голова, глава, начальник, **ابن** сын и нек. др.: **صاحبِ دل** обладатель сердца, храбрец, **صاحبِ خانه** домовладелец, **میرِ بحر** повелитель моря — адмирал, **میراخور** конюший, **نائبِ کرم** заместитель щедрости (божией, эпитет властелина), **حسین بن علی** Хусейн, сын 'Али, **سرکار** господин дела, хозяин, глава.

После слов **اول** начало, **پس** задняя часть, **ته** дно, **سر** начало, край, **ميان** середина, **نیم** половина: **اول شب** начало ночи (но возможно и **شب اول ديوار**, место за стеной, **ته جرعه** подонки, **سر چشمه** источник, **سر انگشت** конец пальца, **ميان پاچه** брюки, **نیم شب** полночь.

*Примечание.* Нельзя не заметить, что в большинстве этих случаев мы в сущности говоря уже имеем новое сложное существительное, о котором см. далее § 85 сл.

Далее изафет всегда опускается при особых определяющих словах, сопровождающих числительное **پنج رأس اسب** пять (голов) лошадей. Об этом подробнее см. § 34.

При всех случаях соединения нескольких слов вместе путем изафета синтаксически соединение это рассматривается как одно целое и как таковое и склоняется, т. е. частица присоединяется уже не к определяемому слову, а к определяющему, напр. **برادرِ ملڪِ را** брату царя, **خانه پدرِ را** дому отца.

*Примечание.* В большинстве грамматик в заключение главы о склонении обычно дается парадигма такового, т. е. образчик полного склонения.

ния какого-либо существительного, причем отсутствующие в персидском языке падежи заменяются соответствующими предлогами. Предшествовавшее изложение показало, что такого рода парадигма в персидском бессмысленна, более того зачастую может быть прямо неправильна, ибо передача какого-нибудь из падежей русского языка далеко не всегда будет совершаться одним и тем же предлогом. Поэтому от приведения такого рода парадигмы мы воздерживаемся.

### III. Прилагательное.

§ 32. Персидские прилагательные либо стоят передъ определяемым ими существительным, (каковая конструкция применяется сравнительно редко), либо следуют за ним и тогда соединяются с ним при посредстве изафета (см. выше § 31), что и составляет более обычную конструкцию.

При этом прилагательное всегда остается неизменным, т. е. не меняет ни падежа, ни числа: *اسبهای سیاه* черные лошади, *خانهای بلندرا* высокими домам, *دوستا عزیز* о дорогой друг!

В том случае, когда соединенное с прилагательным существительное надо поставить в звательный падеж, можно поступить и иначе — соединенное изафетом с существительным прилагательное рассматривается как одно целое и прилагательное принимает / звательного падежа: *دوست عزیزا*. Возможно, наконец, поставить и существительное и прилагательное в звательном падеже: *دوستا عزیزا*.

*Примечание.* Пользуясь арабскими прилагательными новый язык весьма часто применяет их в женском роде, особенно в сочетании с арабскими существительными женского рода на *ة* и ломаными множ. числами, которые всегда воспринимаются как существительные женского рода: *زین بچیلہ* красивая женщина, *حکمت کاملہ* совершенная мудрость, *چکایات متفرقہ* разные рассказы, *مسائل مشککہ* трудные вопросы. Однако, такое согласование *недопустимо*, если прилагательное употребляется предикативно, т. е. в качестве сказуемого *این زن بچیل است* эта женщина красива. Мн. ч. *این زنان بچیل آند* эти женщины красивы. Точно также арабские двойственное и множественное числа могут при-

нимать присоединенные путем изафета арабское прилагательное в том же числе и падеже: *مُعَلِّمَيْنِ مَرْقُومَيْنِ* оба упомянутые учителя, *عَلَمَائِي* основательные ученые, *خَوَاطِرٍ عَوَاطِرٍ* благосклонные помыслы.

§ 33. **Степени сравнения.** Сравнительная степень прилагательного образуется через присоединение к положительной степени суффикса *تَر*, превосходная степень — через присоединение суффикса *تَرِين*: *أَرْزَانُ تَر* дешевый, *أَرْزَانُ تَرِين* дешевле, *أَرْزَانُ تَرِين* самый дешевый; *نَيْكٌ* хороший, *نَيْكَتَرٌ* лучше, *نَيْكَتَرِين* самый лучший.

То же применяется и к арабской сравнительной степени *أَوْلَى* лучший, *أَوْلَى تَر* лучший, *أَوْلَى تَرِين* самый лучший.

Вместо *تَرِين* иногда применяется образующий прилагательные суффикс *يْن*, *يْنِه* *كَم* малый, *كَمِين* *كَمِينِه* малейший, ничтожнейший; *بِه* хороший, *بِهِين* самый лучший, *بَس* задний, *بَسِين* самый задний, последний; *بَرِين* верхний, самый высокий.

Некоторые прилагательные, как *بِه* хороший, *كِه* малый, *مِه* большой, *كَم* малый, *بِيش*, *أَفْزُون* многий, уже сами по себе обладают значением сравнительной степени. Тем не менее однако и от них тоже производятся правильные сравнительные и превосходные степени *مِهْتَر* больший, как существ. в классическом языке вельможа, князь (теперь в разговорном языке *مِهْتَر* — только конюх).

Сравнительная степень конструируется с помощью предлога *از* от, из или *كِه* чем: *نُقْرَهٗ گِرَانْتَرِ اسْت* золото дороже серебра, *صَبْرٍ دَرُوبِشِ بِه* терпение нищего лучше, чем расточительность богача.

Превосходная степень употребляется с изафетом или предло-



гом аз перед множеств. числом: *شجاعتترین پهلوانان رستم است* самый смелый из витязей Рустам; *از پادشاهان بهترین* лучший из царей.

Превосходная степень, может быть, также выражена описательно путем сравнительной степени и предлога *از* или прибавления слов *از همه* из всех: *از برتران برتر است* он высший из высочайших, *از همه مقبولتر* самый красивый, красивее всех.

Слова «очень, весьма, гораздо» и т. д. передаются по персидски через *بس*, *بسیار*, *بسی* много, *به*, *نیک* хорошо, *سخت* крепко, ар. *خیلی* много, очень, ар. *بغایت* крайне, напр.: *بسیار خوب* очень хороший, *خیلی گران* очень дорогой, *سخت سرد* весьма холодный.

Те же слова могут стоять и при сравнительных и превосходных степенях: *بسی بهتر* много лучше, *خیلی خوبتر* значительно красивее, *نیک سهلترین* самый легчайший.

Русскому «еще» при сравнительной степени в разговорном языке соответствует *دیگر* другой или *باز* опять. *دیگر خوشتر* еще приятнее. В литературном языке этот оборот обычно не применяется.

#### IV. Числительное.

§ 34. А. Числительные количественные в персидском языке следующие.

1.	۱	یک	11.	یازده	или	یازده
2.	۲	دو	12.	دوازده		
3.	۳	سه	13.	سیزده		
4.	۴	چار	или	چهارده		چارده
5.	۵	پنج	15.	پانزده		

6.	۶	شَش	16.	شانزده
7.	۷	هفت	17.	هفده или هفتده
8.	۸	هشت	18.	هشده или هشتده
9.	۹	نه	19.	نوزده или نوازده
10.	۱۰	ده		или نوانزده

Остальные десятки.

20.	بیست	21.	بیست و یک
30.	سی	31.	سی و یک
40.	چهل или چل	41.	چهل و یک
50.	پنجاه	51.	پنجاه و یک
60.	شصت	61.	شصت و یک
70.	هفتاد	71.	هفتاد و تک
80.	هشتاد	81.	هشتاد و یک
90.	نود	91.	نود و یک
100.	صد		
200.	دویست или دو صد	10000.	بیور (устаревш.)
300.	سیصد		تومان (турецк.)
400.	چهار صد	100000.	لک (индийск.)
500.	پنج صد	500000.	کرور
1000.	هزار	1000000.	هزار هزار или دو کرور
			или میلیون

Арабские цифры пишутся так же как и наши, т. е. слева направо ۱۹۲۰ = 1925.

Однако иногда числа обозначаются не цифрами, а буквами алфавита, которые в таком случае следуют не в обычном расположении алфавита, а в следующем порядке:

أَبْجَد هَوَز حُطَى كَلِمَن سَعْنَص قَر شَت  
400 300 200 100 90 80 70 60 50 40 30 20 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

ثَخَزَّ ضَظَف  
1000 900 800 700 600 500

Первая система обозначения носит название *حِسَابِ هَنْدَسَه*, вторая — *حِسَابِ أَبْجَد*, по первому слову. Нужно заметить, что слова эти никакого смысла не имеют и составлены вместе только для удобства запоминания.

Кроме того существует еще третий способ, при котором цифры заменяются особыми знаками соответствующими определенным количествам именованных единиц (денег, веса, меры). Называется он *حِسَابِ رُقُومِي* или *سِيَاق* и употребляется исключительно в деловых сношениях, бухгалтерии и т. п. Он крайне сложен и касаться его мы не будем.

Числа соединяются между собой при помощи союза *و* и, причем бóльшие цифры в соединениях предшествуют: *يَكْ هَزَار* (и) тысяча (и) девятьсот (и) двадцать (и) пять.

Когда количество желают обозначить приблизительно, их соединяют без союза *و*: *دو سه* два или три, *چهار پنج* четыре или пять.

В разговорном языке к каждому числу может прибавляться частица *تا* — (собственно — раз, — кратно), напр. *دوتا* два, *صدتا* сто. Однако это недопустимо, если число соединяется со словом, обозначающим какую-либо меру, как *سه گز* три геза, *ده من* десять мен, *چهار خروار* четыре харвара и т. п.

Считаемый предмет следует за числительным в *единственном* числе: *سه اسب* три лошади, *چهار تا كتاب* четыре книги. Однако почти всегда между числительным и считаемым предметом вста-

входятся особые существительные, различные в зависимости от того, что именно считается. Существительные эти, как уже упоминалось выше, (§ 31 В) изафета не принимают. Важнейшие из них следующие:

а) для людей: *نَعْرَ* или *كَس* osoba, некто — *دَه نَعْرَ سَرَباز* десять человек солдат, *دو كَس مِهْمَان* двое гостей;

б) для скота: *رَأْس* или *سَر* голова — *پنج رَأْس اَسَب* пять голов лошадей;

в) для плодов, яиц, сыпучих тел и мелких предметов: *دانه* зерно — *پانزده دانه نُخْمِ مَرغ* пятнадцать штук яиц;

г) для утвари и орудий: *عَدَد* штука — *يک عَدَد ساعت* одни часы;

е) для оружия: *قَبْضَه* рукоятка — *يک قبضه شمشير* один меч;

ф) для ковров и мехов: *تَخْتَه* доска — *سه تخته گلیم* три паласа;

г) для платья *تَوْب* одежда — *هفت تَوْب اَرخالق* семь архалуков;

h) для верблюдов лошадей и т. д.: *قَطَار* ряд — *يک قَطَار شتر* — один ряд верблюдов;

и) для цветов и др. мелких предметов *دَسْتَه* пучек, пригоршня — *يک دسته گل* один пучек роз;

к) для домов и строений *باب* ворота — *دو باب خانه* два дома.

Приблизительное значение приобретает числительное и в том случае, когда оно ставится *после* существительного, снабженного неопределенным членом: *دو سالی* года два.

§ 35. Б. Числительные порядковые образуются из количественных путем прибавления суффикса *م* или *مين*: *چهارم* четвертый, *پنجم* пятый, *ششمین* шестой, *دهم* десятый.

«Первый» обозначается либо правильно *يکم* (весьма редко), либо специальным словом *نخست*, *نخستين*, либо арабск. *اول*, *اولين*.

«Второй» имеет двойную форму  $\text{دوم}$  и  $\text{دویم}$ , кроме того применяется еще  $\text{دیگر}$  другой.

«Третий» тоже обладает двойкой формой  $\text{سوم}$  и  $\text{سیم}$ , применяется также (устаревш.)  $\text{سدیگر}$ .

§ 36. В. Числительные разделительные образуются: а) путем повторения  $\text{یک یک}$  по одному,  $\text{دوتا دوتا}$  по два или б) с предлогом  $\text{به}$ :  $\text{دو بدو}$  по два  $\text{شش ماه بشش ماه}$  каждые шесть месяцев, или в) посредством суффикса  $\text{گان}$ :  $\text{دو گان}$  по два  $\text{صد گان}$  по сто.

*Примечание.* От  $\text{یک یک}$  следует отличать соединение  $\text{یکیک}$  всё до одного, всё целиком.

§ 37. Г. Числительные множительные образуются путем прибавления окончаний:  $\text{تا}$ ,  $\text{لا}$  или  $\text{لای}$ ,  $\text{گانه}$ ,  $\text{وی}$ ,  $\text{دوتا}$  двойной,  $\text{صدگانه}$  стократный.

«Больше вдвое, втрое» выражается словами  $\text{برابر}$  (напротив) или  $\text{مقابل}$  с предшествующим числительным и изафетом, если следует определение:  $\text{من سه برابر تو پول دارم}$  у меня денег в три раза больше, чем у тебя.

§ 39. Д. Дробные числительные выражаются: а) путем постановки рядом сначала знаменателя потом числителя:  $\text{سه یک}$   $\frac{1}{3}$  (букв. из трех один, стар. Род. пад.)  $\text{یک چهار}$   $\frac{1}{4}$ . Этот способ применяется при числителе 1. Если числитель больше, то употребляют описательный способ б) при помощи предлога  $\text{از}$ :  $\text{از سه}$   $\frac{2}{3}$  (два из трех),  $\text{سه از چهار}$   $\frac{3}{4}$ .

Следует заметить, что чаще всего применяются арабские дроби:  $\frac{1}{2}$   $\text{نصف}$ ,  $\frac{1}{3}$   $\text{ثلث}$ ,  $\frac{1}{4}$   $\text{رُبع}$ ,  $\frac{1}{5}$   $\text{خمس}$  и т. д.

*Примечание.* Для «половины» помимо правильного  $\text{دویک}$ , имеется еще арабское слово  $\text{نِصْف}$  и чисто-персидское  $\text{نیم}$ , которое не принимает изафета (см. § 31 В).

§ 39. Е. Проценты выражаются посредством **صد** сто и последующего меньшего числа **صد پنچ** 5%. Впрочем в Персии обычно проценты считаются не со ста, а с десяти, причем процент причисляется к сумме, с которой он взимается, так что получаются формы **ده دوازده** 20%, т. е. 2 с 10 или **ده سیزده** 30%.

§ 40. Ж. Числительные наречия выражаются словами **دفعه**, **بار**, **نوبت**, **مره**, **گره** или **گرت**, **مرتبه**. Все эти слова соответствуют нашему «раз». **بار دو** дважды, **نوبت سه** трижды.

*Примечание.* **بار** с неопределенным членом означает однажды в смысле «когда-то» или «наконец» — **باری**, с окончанием множ. числа **بارها** неоднократно, много раз.

В противоположность этому **بار یک** один раз.

Вместо всех перечисленных слов в просторечии употребляется ар. сл. **ایین سفر** путешествие, в значении «раз»: **ایین سفر** — этот раз.

При умножении употребляют предлог **در** **آندر** или «в» — **چهار آندر سه** трижды четыре, **نه در نه**  $9 \times 9$ . Иногда в качестве множимого употребляется даже местоимение: **جهان و کار جهان**

**جمله هیچ در هیچ است** (Хафиз) — мир и дела мира все это ничто в квадрате; хотя здесь **هیچ** конечно скорее имеет значение числительного.

## V. Местоимение.

§ 41. А. Местоимения личные (формы разговорные поставлены в скобки).

	1-ое лицо	2-ое лицо
Ед. ч. Прям. п.	<b>من</b> я	<b>تو</b> ты
Косв. п.	<b>مرا</b> má-rā	<b>تُرا</b> tú-rā
Мн. ч. Прям. п.	<b>ما</b> мы (ماها, مایان)	<b>شما</b> вы (شماها, شمايان)
Косв. п.	<b>مارا</b>	<b>شمارا</b>

3-ье лицо

Ед. ч. Прям. п.	وَى , اوى , او	он
Косв. п.	وَا , وى را , اورا	vá-rā
Мн. ч. Прям. п.	ايشان	они (ايشانها , ايشانان)
Косв. п.	ايشانرا	

Из этой таблицы видно, что при склонении местоимения личные несколько видоизменяются. Они же с предшествующим изафетом употребляются в значении местоимений притяжательных:

بَدْرٍ مِّنْ **م** мой отец, хотя строго говоря мы имеем здесь не притяжательное местоимение, а только родительный падеж местоимения личного. Если определяемое таким образом существительное ставится в косвенный падеж, то для выражения его применяются не полные правильные формы местоимений личных, а приведенные выше стянутые формы, т. е. **م** моему отцу (а не **را**).

**م** само может принимать изафет: **م** **بِ** я несчастный, из остальных местоимений личных принимает его только **تو** и то крайне редко. **تو** в сочетании с глаголом существительным **است** дает стянутую форму **تُست**. **او** обыкновенно относится к одушевленным существам, **آن** (см. § 46) к предметам; после относительной частицы **که** и в старом языке это различие обычно не делается.

§ 42. **Местоименные суффиксы.** Для передачи косвенного падежа личных местоимений персидский язык обладает особыми суффиксами, которые не принимают на себя ударения и большей частью пишутся слитно с предшествующим словом:

	І л.	ІІ л.	ІІІ л.
Ед. ч.	<b>م</b>	<b>ت</b>	<b>ش</b>
Мн. ч.	<b>مان</b>	<b>تان</b>	<b>شان</b>

Как видно из таблицы суффиксы един. числа присоединяются к предшествующему слову через **ـ**, множеств. числа через **ـان**:

هیچم نشده است? کسّت دیده است? кто-нибудь тебя видел? со мной ничего не случилось, دیدمَش я видел его.

В литературном языке эти суффиксы *не* могут быть присоединяемы к предлогам از, با, به, بی, در и союзам و и یا, в разговорном языке некоторые из этих сочетаний применяются: بام со мной, ازَش от него и т. п.

§ 43. Помимо косвенного падежа эти же суффиксы передают также и *притяжательные* местоимения, для которых, как уже упоминалось, персидский язык отдельных слов не имеет: گَم моя роза, گَلِ سُرْخَم моя красная роза, کِتَابَتِ твоя книга, رُویش его лицо.

§ 44. **Орфография** местоименных суффиксов. Мы видели, как присоединяются местоименные суффиксы в том случае, когда принимающее их слово оканчивается на согласную. К этому надо добавить следующее.

а) Если принимающее суффиксы слово оканчивается на های مخفی — ه, то в единственном числе к местоименному суффиксу прибавляется ا, так что получаются формы ام: اش, ات, نامِه мое письмо, خانه ات твой дом, شانِه اش его лопатка. Во множественном числе суффиксы алифа не принимают, но отделяются от предшествующего слова ۀ хамзой с кесрой: نامِه مانۀ nāma-i-tān наше письмо.

б) если предшествующее слово оканчивается на ا — или و —, между местоименным суффиксом и окончанием слова вставляется ی, принимающее те же гласные, как и конечная согласная слов, кончающихся на согласную (см. выше), т. е. — для ед. ч. и — для мн. ч.: خدایِم мой бог, عَوَبَتِ твоя дядя, مانِه لِطَلایِ наше золото.

в) Если слово оканчивается на ی, долгую гласную ī, оно, как мы видели выше при окончании множественного числа, пе-



ред местоименным суффиксом разлагается на гласную плюс полу-гласную, т. е. *iy*: *ماهِمِ* моя рыба, *سِينِيْتِ* твой поднос.

*Примечание 1.* В старом языке, а также и в стихах соединительная гласная может выпадать вообще.

*Примечание 2.* То же наблюдается в разговорном языке, но лишь в том случае, если предшествующее слово кончается на гласную: *زَانُوْمِ* мое колено, *بِيْنِيْتِ* твой нос.

*Примечание 3.* Из старинных соединений удержавшихся в языке надо отметить: *كْتِ* из *اْتِ*; *كَه* из *اَو-اْتِ* из *كُوْتِ*; *چِه* из *اْتِ* *چِپْتِ*, *كَه* из *اَو-اْتِ* из *كُوْتِ*; *آْنِ* *چِه* *آَشِ* из *آَشِ* *آِچِشِ*.

### § 45. Б. Возвратные местоимения.

Теоретически можно отличать: а) обладающее характером существительного *خود* сам и *خوِيَشْتَنَ* (букв. свое тело), б) обладающее характером прилагательного *خويش* свой, собственный (в разговорном языке *خويش* обозначает «родственник»). Практически это различие ощущается слабо.

*خود* присоединяется к личным местоимениям путем постановки следом за ними: *خود مَن* я сам, *خود تو* ты сам, *خود ايشان* они сами. В большинстве случаев оно при этом принимает еще соответствующий местоименный суффикс: *مَن خودَم*, *تو خودَت*, *ايشان خودشان*.

*خوِيَشْتَنَ* остается без изменения для всех лиц и чисел и применяется, главным образом, в косвенном падеже *خوِيَشْتَنَ را كُشْت* он убил себя, *شُا قَدَرِ خوِيَشْتَنَ را نَمِ دانيد* вы не знаете своей цены.

Для выражения притяжательного местоимения «свой» употребляется и *خويش* и *خود* (с местоименным суффиксом или без него), причем оба они присоединяются к существительному через изафет: *فَرَزَنْدِ خود را*, *كِتابِ خودَم را بَرِ داشْتَم* я взял свою книгу,

*دوست مِمْدَارَم* я люблю свое дитя.

### § 46. В. Указательные местоимения.

*آْنِ* тот (для более близкого предмета) *اين* этот (для более уда-

ленного). Местоимения эти ставятся перед определяемым существительным, в числе с ним не согласуясь: *ابن مَرْد* этот человек, *آن خانها* те дома. Множественное число их употребляется только самостоятельно, причем возможны оба окончания множ. числа с различием, о котором говорилось выше *اينها* эти (вещи), *آنان* те (люди).

*Примечание.* В литературном языке при соединении этих местоимений с предлогом *به* часто вставляется согласная *د*: *بَدِين* в этом, *بَدان* в том.

При соединении этих местоимений с *هم* тоже, получаем формы: *همين* этот самый, *همان* тот самый. (По этому же типу *هو* он самый).

При соединении с *چون* как получаем *چنين*, *چنان* такой, этакий, *اين چنين*, *آن چنان* такой, этакый, *همچنين* и *همچنان* точно такой же, такой же.

В соединении с *چند* — сколько: *چندان*, *چندين* столько то, настолько.

*Примечание.* Старое указательное *ام* сохранилось в пяти словах: *امروز* сегодня, *امشب* сегодня ночью, (этой ночью) *امسال* этот год, *امصبح* этим утром и *انبار* (из *امبار*) этот раз.

### § 47. Г. Вопросительные местоимения.

Для одушевленных существ *که* *ki* (звучит почти как долгая), для предметов *چه*.

*Примечание.* В старом языке это выражалось и графически и писалось *چی*, *کی*.

Косвенный падеж: *چرا* *кира*, множественные числа (весьма редко встречающееся) *چه*, *киха*, *киан*.

В соединении с глаголом существительным старая форма восстанавливается: *این چيست*? кто это? *این کيست*? кто я? *من کيم*? что это?

От соединения этих местоимений с другими словами получаем формы *چگونه* как? *چطور* как? каким образом? *چه جور* какого рода? *چه قدر* сколько?

*چرا* означает также «зачем? для чего?» точно также как *چه* и *از چه*.

*این چه* может также употребляться в значении «что за?» *این چه* что ты за человек? *چه کسی* кто? *چه سخن است* это что за слова?

Который (из нескольких), какой передается словами *کدام* мн. ч. *کدامها* и *یک*, *کدام یکی*, *کدامی*, в значении прилагательн. также и *کدامین*.

§ 48. Д. **Относительные местоимения.** Относительного местоимения в собственном смысле слова персидский язык не имеет, его заменяет относительная частица *که*, не обладающая косвенным падежом.

*Примечание.* В старой поэзии ее иногда заменяет *کجا*.

Так как частица эта не склоняется, то для определения грамматического отношения в относительном предложении прибегают к помощи указательных и личных местоимений (как самостоятельных, так и суффиксов), которые и ставятся в требуемом падеже. *دیدم که اورا* человек, которого я видел, (буквально: человек, который я его видел), *من که از پسرَم* я, от сына которого *ازو تعریف میکردید* лошадь, которую вы хвалили.

В изящной речи *را* и местоимения, которые должны были бы соединяться с относительным местоимением, переходят в главное предложение и присоединяются к слову, определяемому относительным предложением *آن کتاب را که بمن دادی* та книга, которую ты мне дал.

Слово, определяемое относительным местоимением, по большей части сопровождается еще указательным местоимением *آن*, *این* или последующим родительным определением или определенным членом *ی*: *آن کسی که* тот, который, *کسی که* тот, который.

*را* может присоединяться непосредственно только к сочетаниям *آن که* тот, кто, *هر که* всякий, кто и соответствующим *چه* *آن* то, что, *هر چه* все что, *هر آنچه*: *هر کرا* всякий, кого.

Как видно из вышеприведенных примеров относительное «что» передается через *چه*.

#### § 49. Е. Неопределенные местоимения.

*کسی* или *کسان* (мн. ч. *کسان*) и *یکی*, *یک* некто, кто-нибудь, кто-либо (точно также ар. *شخصی*, *شخص*) *هیچ* (более стар. *ایچ*) некто, что-либо, с последующим отрицанием — ничто, никто. Точно также: *هیچ چیز*, *هیچ کدام*, *هیچ کسی*. В настоящее время *هیچ* выражает почти исключительно отрицательное «ничего», в соединении с глаголом в утвердительной форме оно может быть передано по русски через «ли»: *هیچ شنیده* слышал ли ты? *هیچ میتوانی گفت* можешь ли ты сказать?

*هر* каждый, всякий; чаще применяется как прилагательное: *هر کس* каждый (человек), *هر چیز* каждая вещь, *هر که* всякий, кто, *هر آنکه* все, что, *هر کدام* всякий, кто, *هر یک* каждый в отдельности, *هر دو* оба, *هر سه* все три и т. д.

*همه* весь; применяется и как существительное и как прилагательное: а) в первом случае соединяется с последующим словом изафетом — *من همه این کتاب را خواندم* я прочел всю эту книгу. В смысле «весь» тоже с изафетом, но существительное во множественном числе: *دلبران ستانی باج* *سزدکه از همه* подобает, чтобы ты взимал дань со всех красавцев. б) Как прилагательное без изафета, причем последующее существительное в единственном числе

همه خانه всякий дом, همه کس все люди. Наряду имеются формы همگی и همگین с неправильн. множ. ч. همگان.

دیگر другой употребляется преимущественно как прилагательное: مرد دیگر другой человек, خانهای دیگر другие дома. Может однако употребляться и как существительное в значении *другой (человек)*: یکی دیگر какой-то другой. Отличать следует یکدیگر один другого.

*Примечание.* В поэзии часто применяется форма с сокращением первого слога دگر.

چند несколько может стоять впереди определяемого слова или следовать за ним, причем определяемое принимает неопределенный член: چند روز или چند روزی или روزی چند несколько дней. Сочетания с چند: چندان, چندین столько, هر چند сколько ни.

*Примечание.* Вполне устарело местоимение آند столько, от которого существует уменьшительное آندک мало: زیکوتر ز خورشید صد بار و آند прекраснее солнца в сто и еще столько то раз.

## VI. Глагол.

§ 49. Из самостоятельных глагольных форм персидский язык обладает только повелительным и желательным наклонением и настоящим временем изъявительного наклонения с одной стороны и прошедшим несовершенным с другой стороны. Значение этих форм видоизменяется при помощи различных префиксов. Все остальные времена и наклонения выражаются описательно при помощи вспомогательных глаголов.

§ 50. Формы двух указанных выше групп получаются путем присоединения личных окончаний к двум различным основам: основе настоящего времени, совпадающей по форме со 2 л. ед. ч. повелительного наклонения, и основе прошедшего времени, совпадающей с 3 л. ед. ч. прошедшего несовершенного. Эту по-

следнюю называют также иногда усеченным неопределенным наклонением (*infinitivus apocoratus*). Относительно образования этих основ нужно заметить следующее.

### § 51. Образование основы прошедшего времени.

Персидские глаголы в неопределенном наклонении могут иметь только два окончания *دَن* — или *تَن* —. Первое из них следует за гласными и звонкими согласными *ر* и *ن*, второе за глухими согласными: *نَمُودَن* показывать, *آمَدَن* приходить, *دَرِيدَن* рвать, *خُورَدَن* есть и пить, *مَانَدَن* оставаться; *كُشْتَن* убивать, *دَانِسْتَن* вешать, *اَوِيختَن* волновать, волноваться, *دانِسْتَن* знать.

Для того, чтобы получить основу прошедшего времени, нужно отбросить конечное *ن* (-an) неопределенного наклонения: *نَمُودَن* — *نَمُود*, *آمَدَن* — *آمَد*, *دَرِيدَن* — *دَرِيد*, *كُشْتَن* — *كُشْت*, *اَوِيختَن* — *اَوِيخت*. Основа прошедшего времени у всех глаголов без исключения образуется *правильно*.

*Примечание.* Даваемое здесь правило образования основы прошедшего времени конечно является только эмпирическим, преследующим чисто практические цели. По существу усеченное неопределенное наклонение есть ничто иное как старое причастие прошедшего времени, лишенное современного окончания *o*.

### § 52. Образование основы настоящего времени.

Для образования основы настоящего времени нужно целиком отбросить окончание неопределенного наклонения *دَن* — или *تَن* —. Таким образом получаем *خوانَدَن* читать — *خوان*, *پَرُورَدَن* воспитывать — *پَرُور*, *كُشْتَن* убивать — *كُش*.

Однако таким образом получается основа настоящего времени только у *правильных* глаголов, каковые среди персидских глаголов составляют сравнительно весьма небольшую часть. Образование основы настоящего времени у *неправильных* глаголов крайне многообразно и может быть объяснено только при изучении исторической грамматики персидского языка. Так как последнее не входит в наши задачи, то мы можем изложить только

эмпирические правила, разделив все глаголы на небольшие группы соответственно характеру наблюдаемой в них неправильности.

А. Окончание دن:

I. а) отбрасывается:

после ن всегда:

مان	оставаться	ماندن
ران	гнать	راندن
کن	рыть	کندن

*Примечание.* Таким образом все глаголы имеющие перед окончанием دن согласную ن правильны за единственным исключением آگندن наполнять — آگین, которое имеет однако и правильное آگن.

б) после ر без изменения основы:

پروردن	воспитывать	پرور
خوردن	есть или пить	خور
گزاردن	доставлять, выполнять	گزار

в) после ر с качественным или количественным изменением основной гласной:

بردن	нести	بر
آوردن	приносить	آور
		(чаще в сокращ. форме آر)
سپردن	вручать	سپر (часто سپار)
شمردن	считать	شمر или شمار
فشردن (آفشردن)	сжимать, выжимать	افشار или فشار
مردن	умирать	میر

*Примечание.* В глаголе کردن делать основа меняется на کن.

г) после **و** с изменением долгого гласного **ū** в двугласный **au**:

دَرُو жать (снимать жатву) دُرُوْدَن

زِنُو выть, ржать زِنُوْدَن

شِنُو слышать شِنُوْدَن

(параллельн. формы: **اَشْنُوْدَن**, **شَنِيدَن**, **شِنْفَتَن**)

عُنُو дремать عُنُوْدَن

شُو итти, становиться شُوْدَن

(вм. **شُوْدَن**)

*Примечание.* Глагол **بودن** быть помимо неправильной формы **باش** обладает правильной **بُو**.

д) после **ا** и всех прочих на **و** основа меняется в **ای**:

آمَای приготавливать آمَادَن

زَای рождаться زَадَن

نَای показывать н\_амоден

آс\_ай покоиться А\_амоден

اف\_зай прибавлять Аф\_амоден }  
 (паралл. **اف\_амоден**)

А\_ай осквернять а\_амоден

п\_ам\_ай измерять п\_амоден

р\_ам\_ай похищать р\_амоден

с\_ам\_ай хвалить с\_амоден

с\_ам\_ай петь с\_амоден

ф\_ам\_ай приказывать ф\_амоден

г\_ам\_ай открывать г\_амоден }  
 г\_ам\_ашаден



پالودن	выжимать	پالای
زودن	чистить	زدای
سودن	} растирать	سای
سائیدن		
قرسودن	перетирать, стирать	قرسای

*Примечание.* При употреблении основы настоящего времени глаголов на **ای** в качестве повелительного наклонения, а также и в составных словах (см. далее § 87 А) конечное **ی** можно отбрасывать: **پيما، نما، زدا.**

е) следующие четыре глагола помимо окончания **دن** отбрасывают и предшествующей ему **ا**;

اُفتادن	подать	اُفت
اِستادن	(اِستادن) стоять	اِست
فِرِستادن	посылать	فِرِست
نِهادن	класть	نه

*Примечание.* В глаголе **دادن** давать меняется основа **ده**.

ж) в трех глаголах на **دن** — меняется основа:

آمَدن	приходить	آی
زَدن	бить	زن
سِتادن	(سِتادن, سِتادن) брать	سِت

II. С предшествующим **ی** (یدن):

а) коренным в глаголах:

انچیدن	крошить	انچين
افریدن	творить	افرین
چیدن	рвать, собирать	چين
گزیدن	выбирать	گزین
خریدن	покупать	خر (чаще)

(ریستن) иметь стул ری (разгов. رین)

Примечание. Глагол دیدن видеть меняет корень بین.

б) во всех остальных случаях ی — вторичное и как таковое совершенно отбрасывается:

پرسیدن спрашивать	پرس
زاییدن рождать	زای
فهمیدن понимать	فهم
گسترانیدن заставить распространить	گستران

Эта группа обладает наибольшим количеством глаголов.

### Б. Окончание تن.

I. Отбрасывается, причем предшествующая согласная, изменившаяся ввиду наличия ت, принимает свою прежнюю форму. При этом предшествующее

а) غ (окончание ختن) переходит

1. в ش

دوختن доить	دوش
فروختن продавать	فروش

Примечание. В глаголе شناختن знать вместо ش появляется می — شناس.

2. в نج в трех устаревших глаголах:

آهختن (اهيختن) тянуть	آهنج
آفختن приобретать	آفنج
سنجیدن (теперь سنجیدن) весить	سنج

3. в ز во всех остальных случаях:

آموزختن учиться, учить	آموز
آفرختن возвышать	آفراز

اَفْرُوخْتَن	зажигать	اَفْرُوَز
اَمِيخْتَن	смешивать	اَمِيَز
اَنْدَاخْتَن	бросать	اَنْدَاز
اَنْدُوخْتَن	приобретать	اَنْدُوَز
اَنبَكِيخْتَن	возбуждать	اَنبَكِيَز
اَوِيخْتَن	вешать	اَوِيَز
بَاخْتَن	проигрывать	بَاز
بِيخْتَن	просеивать	بِيَز
پَرْدَاخْتَن	завершать	پَرْدَاز
تَاخْتَن	гнать	تَاز
دُوخْتَن	шить	دُوَز
پَرِهِيخْتَن	остерегаться	پَرِهِيَز
رِيخْتَن	лить, литься	رِيَز
سَاخْتَن	делать	سَاز
سُوخْتَن	гореть	سُوَز
گُداخْتَن	растоплять, таять	گُداز
گُرِيخْتَن	бежать	گُرِيَز
نَوَاخْتَن	ласкать	نَوَاز

Примечание. پِيخْتَن печь, варить меняет коренную гласную بِدَز  
گُسيخْتَن (گُسيستَن, گُسيستن) ломать образует گُسيل.

б) (окончание ستن) переходит

1. в ◦ в глаголах:

جَسْتَن	прыгать	جَه
خَوَاستَن	хотеть, желать	خَوَاه

رَهَ       освобождаться      رَسْتَنَ  
كَاهَ       убавлять, убавляться      كَلَسْتَنَ

*Примечание.* خاستن вставать образует خيزن, ранить основы настоящ. вр. не имеет вообще.

2. В ن در в глаголах:

بَنَدَ       связывать      بَسْتَنَ  
پَيُونَدَ       соединять      پَيُونَسْتَنَ

3. в ن ن в глаголах:

شَكِنَ       ломать      شَكَسْتَنَ  
نِشَانَنَ       сажать (чаще نشاندن)      نِشَانَسْتَنَ

*Примечание.* نِشِينَنَ сидеть дает نِشِينَسْتَنَ.

4. в ی ی в глаголах:

آرَايَ       украшать      آرَايَسْتَنَ  
پَيَرَايَ       приготовлять      پَيَرَايَسْتَنَ

С растяжением гласной в:

جَوِيَّ (народн. جور)       искать      جُسْتَنَ  
رَوِيَّ       расти      رُسْتَنَ  
شَوِيَّ (народн. شور)       мыть      شُسْتَنَ

5. Во всех остальных случаях ستن целиком отбрасывается:

دان       знать      دانَسْتَنَ  
آج       втыкать      آجَسْتَنَ  
باي       быть должным (безличн.)      بايَسْتَنَ  
پاي       длиться, ожидать      پايَسْتَنَ  
توان       мочь      توانَسْتَنَ

شای	приличествовать (безличн.)	شایستن
مان	быть похожим	مانستن
یار	решаться	یارستن
زی	жить	زیستن

в) ش (окончание شتن)

1. сохраняется в:

کش убивать کُشتن

2. переходит в س в глаголах:

ریس прясть رِشتن

نویس писать نَوِشتن

لیس лизать لِشتن

причем гласная удлиняется.

3. в ز в глаголе:

آفرانز (или آفراختن) поднимать آفراشتن

4. в رد в глаголах:

نورد сворачивать نَوَشتن

گرد вертеться, становиться گَرْدیدن گشتن

5. в ر во всех остальных случаях:

آنباز (но и آنبازن) наполнять آنباشتن

آنگار предполагать آنگاشتن

پندار предполагать, думать پنداشتن

دار иметь داشتن

گذار оставлять, допускать گُذاردن گداشتن

گذر проходить گُذشتن

گماشتن	назначать	نگار
نگاشتن	(نگاریدن) рисовать, писать	نگار

Примечание. *گماشتن* (каштэн) сеять дает *کار* отпускать, оставлять — *هَل*.

г) *فتن* (окончание *ف*)

1. сохраняется в:

شکافتن	раскалывать	شکافی
شکفتن	распускаться	شکُف
بافتن	ткать	بافی

2. переходит в *و* в глаголах:

کافتن	рыть	کافی (но и کاو)
رفتن	игти	رو

3. переходит в *ب* в глаголах:

آشفتن	волновать	آشوب
روفتن	мести	روب
تافتن	сиять, жечь, крутить	تاب
شتافتن	спешить	شتاب
فریفتن	обманывать	فریب
کوفتن	толочь	کوب
یافتن	находить	یاب

4. все окончание *فتن* отпадает:

گیرفتن	братъ	گیر
پذیرفتن	принимать	پذیر
گفتن	говорить	گوی

II. В некоторых глаголах неправильным образом сохраняется *ت* и таким образом основа настоящего времени становится сходной с основой прошедшего времени:

خُفَّتْ	спать	خُفَّتِن
سُفَّتْ	пронизать	سُفَّتِن
نُهَفَّتْ	скрывать	نُهَفَّتِن

Однако параллельно применяются и образованные по аналогии правильные *خُسِبَ* (خواب), *سُنِبَ* и *نُهِنِبَ*.

§ 53. От всех неправильных основ настоящего времени может быть образовано неопределенное наклонение (со всеми дальнейшими глагольными формами) на *يَدِن*, напр. *أَفْرَازِيْدِن*, *كُوْبِيْدِن*, *أَرَائِيْدِن* и так. обр. неправильный глагол превращается в правильный. Применяются такие формы главным образом в литературном языке.

§ 54. Глагол существительный «быть» не обладает различными основами, так как у него имеется только настоящее время (Praesens), спрягаемое следующим образом:

Ед. ч.	1 л. اَم	2 л. اَي	3 л. اَسْت
Мн. ч.	1 л. اِيْم	2 л. اِيْد	3 л. اُنْد

Эти формы обыкновенно пишутся слитно с предшествующим словом, причем *амиф* обычно выпадает или (после гласных) превращается в хамзу: *مَنْم* я есмь, *توئى* ты еси, *ايشانند*. Следует отметить, что тогда как в русском языке глагол существительный (связка) обычно опускается, в литературном персидском языке наличие связки необходимо: *خانه بُلندست* дом (есть) высок, *گل سرخست* роза (есть) красна.

### Спряжение.

§ 55. Переходя к образованию различных глагольных форм, мы сначала рассмотрим формы, образуемые от основы настоящего времени, а затем формы, образуемые от основы прошедшего времени.

**Настоящее время (Praesens)** образуется путем присоединения к основе настоящего времени следующих личных окончаний:

Ед. ч.	1 л. م —	2 л. ی —	3 л. ى —
Мн. ч.	1 л. یم —	2 л. ید —	3 л. ین —

*Примечание.* Окончания эти кроме окончания 3 л. ед. ч. совпадают с глаголом существительным.

Таким образом от глагола **کَرْدَن** делать, имеющего основу настоящего времени **کُن** (ср. прим. к § 52 А I в) получаем следующие формы:

Ед. ч. 1 л.	کُنم я делаю	2 л.	کَنی ты делаешь	3 л.	کند он делает
Мн. ч. 1 л.	کَیم мы делаем	2 л.	کَید вы делаете	3 л.	کَندند они делают.

Применяя приведенное выше правило можно получить настоящее время от любой основы настоящего времени. Никаких неправильностей при этом быть не может и настоящее время всех глаголов без исключения спрягается правильно.

*Примечание.* В случае, когда личные окончания присоединяются к основе настоящего времени, оканчивающийся на гласную, между конечной гласной основы и начальной гласной окончания появляется (восстановленное) **ی**, имеющей целью устранить возникающее зияние (hiatus):  
گوید — (گوی) گو — کُفتن; آراید — (آرای) آرا — آراستن.

§ 56. **Повелительное наклонение (Imperativ)** обладает только формами для 2-го л. как единств. так и множ. числа. В единств. ч. повелительное наклонение 2 л. по форме совпадает с чистой основой настоящего времени (без присоединения какого-либо особого окончания), для множ. числа присоединяется окончание **ید** (-īd), т. е. от того же глагола **کردن**:

2 л. ед. ч.	کُنْ делай	2 л. мн. ч.	کَندید делайте.
-------------	------------	-------------	-----------------

*Примечание.* Остальные формы повелительного наклонения заменяются соответствующими формами сослагательного наклонения, иногда с предшествующим **گو** скажи (от глагола **کُفتن**): هر که خواهد گو بیاید: кто желает, пусть придет.



§ 57. **Желательное наклонение** (Precativ) в современном литературном языке почти не встречается. Употребляется почти исключительно только 3 л. ед. ч., получаемое из настоящего времени путем вставки *алифа* между основой и личным окончанием, (т. е., превращения краткой гласной  $\text{ـ}$  в долгую): **كُنَاد** если бы он сделал, пускай бы он сделал.

У старых поэтов попадаетея еще иногда 1 л. ед. ч. **كُنَام** если бы я сделал.

*Примечание.* Из форм желательного наклонения в живом языке применяется главным образом 3 л. ед. ч. от глагола **بُودَن** быть — **باد** будет, пусть будет (получено путем стяжения из **بُودَاد**). Иногда оно применяется с так называемым алифом удлинения **اَلِفِ اِشْبَاع** в форме **بادا**: **بادا بادا** **هَرْجِه** пусть что будет, то и будет!

§ 58. **Причастие настоящего времени.** Помимо трех перечисленных глагольных форм от основы настоящего времени получается еще причастие настоящего времени, образуемое путем присоединения к основе настоящего времени окончаний **ا** —, **ان** — или **نَه** —. Из получаемых таким образом форм две первые применяются главным образом как деепричастия: **پُرْسَا**, **پُرْسَان** спрашивающий, спрашивая, **اُفْتَان و خيزان** падая и поднимаясь. Обе эти формы не склоняемы.

Третья представляет собой чистое прилагательное, может быть образована от любого глагола и применяется чаще всего: **كُنَنده** делающий, **پُرْسَنده** спрашивающий, **كُشَنده** убивающий.

§ 59. От основы прошедшего времени образуются только две формы: прошедшее несовершенное (Imperfect) и причастие прошедшего времени.

**Прошедшее несовершенное** образуется путем присоединения к основе прошедшего времени следующих личных окончаний:

Ед. ч.	1 л. <b>م</b> —	2 л. <b>ی</b> —	3 л. —
Мн. ч.	1 л. <b>یم</b> —	2 л. <b>ید</b> —	3 л. <b>ند</b> —

Другими словами, это те же окончания как и в настоящем времени за исключением 3 л. ед. ч., которое окончания не имеет вовсе и равняется чистой основе прошедшего времени. Таким образом от глагола **کردن** прошедшее несовершенное представится в следующем виде:

Ед. ч.	<b>کردم</b> я делал	<b>کردی</b> ты делал	<b>کرد</b> он делал
Мн. ч.	<b>کردیم</b> мы делали	<b>کردید</b> вы делали	<b>کردند</b> они делали.

§ 60. Причастие прошедшего времени образуется путем присоединения к основе прошедшего времени окончания **ا** —, (т. е. замены конечного **ن** неопределенного наклонения на **ا** —). Оно может иметь значение как действительного, так и страдательного залога: **پرسیده** спросивший, спрошенный, **دیده** выдавший, виденный, **کرده** сделавший, сделанный.

*Примечание.* В старом языке оно иногда встречается в укороченной форме без окончания **ا**-, т. е. равное чистой основе прошедшего времени **ساختورد** съевший года, т. е. старый, дряхлый.

§ 61. Причастие будущего времени или необходимости образуется путем присоединения к неопределенному наклонению окончания **ی** — (принимавшего на себя ударение). Оно представляет собой также как и причастие прошедшего времени прилагательное и как таковое склоняемо: **گردنی** то, что должно быть сделано, что будет сделано, **پرسیدنی** то, что должно быть спрошено; тот, кого надо спросить, **خوردنی** то, что должно или может быть съедено, пища; мн. ч. **خوردنیها**.

Перечисленными формами исчерпываются самостоятельные глагольные образования персидского языка. Все остальные существующие глагольные формы образуются при помощи причастий и вспомогательных глаголов, т. е. описательно. Из таких описательных форм в персидском языке применяются следующие.

62. Прошедшее совершенное (Perfectum), которое образуется при помощи причастия прошедшего времени и настоящего времени глагола существительного.

Ед. ч. 1 л.	آم کرده	я сделал	Мн. ч. 1 л.	آم کرده	мы сделали
2 л.	ای کرده	ты сделал	2 л.	ایده کرده	вы сделали
3 л.	است کرده	он сделал	3 л.	اند کرده	они сделали.

*Примечание 1.* Второе лицо ед. ч. может также писаться *پرسیده کرده*, где хамза выражает і глагола существительного.

*Примечание 2.* 3-е л. ед. ч. имеет стянутую форму *کردگست*, применяемую особенно в поэзии. Эта форма в свою очередь служит основой для новообразования применяемого у старых поэтов *کردگستی*, *کردگستم*, *کردگستید*, *کردگستیدم*.

§ 63. Давнопрошедшее (Plusquamperfectum) образуется при помощи причастия прошедшего времени и прошедшего несовершенного от вспомогательного глагола *بودن* БЫТЬ:

Ед. ч. 1 л.	بودم کرده	я сделал	Мн. ч. 1 л.	بودیم کرده
2 л.	بودی کرده		2 л.	بودید کرده
3 л.	بود کرده		3 л.	بودند کرده

§ 64. Первое будущее (Futurum) образуется при помощи настоящего времени вспомогательного глагола *خواستن* хотеть (основа наст. вр. *خواه*) и усеченного неопределенного наклонения (§ 50), равного по форме основе прошедшего времени:

Ед. ч. 1 л.	خواهم کرد	я буду делать	Мн. ч. 1 л.	خواهیم کرد
2 л.	خواهی کرد		2 л.	خواهید کرد
3 л.	خواهد کرد		3 л.	خواهند کرد

§ 65. Второе будущее или будущее условное (Futurum exatum) образуется при помощи причастия прошедшего времени и настоящего времени глагола *بودن* БЫТЬ (основа наст. вр. *باش*):

Ед. ч. 1 л. کرده باشم я сделаю или сделал бы	Мн. ч. 1 л. کرده باشیم
2 л. کرده باشی	2 л. کرده باشید
3 л. کرده باشد	3 л. باشند

§ 66. Перечисленными формами исчерпываются собственно глагольные формы персидского языка. Но помимо их имеется весьма значительное количество описательных образований, которые однако в парадигму спряжения глагола войти не могут. Такие образования получают главным образом при помощи причастий настоящего и будущего времени:

پرسا است он спрашивает, پرسا بود он был спрашивающим, спрашивал.

Точно также:

پرسان است	پرسان بود
پرسنده است	پرسنده بود

С причастием будущего времени:

من رفتنی ام мне надо пойти, я должен идти  
 رفتنی بودم мне было надо пойти, я должен был идти.

§ 67. Страдательный залог образуется путем соединения причастия прошедшего времени с глаголом شدن становиться, делаться (основа настоящ. времени شو), причем спрягается конечно только вспомогательный глагол, причастие же остается без изменения. Таким образом от глагола کردن получают следующие формы:

Неопределенное наклонение	کرده شدن	быть сделанным
Повелительное наклонение	کرده شو	будь сделан!
Настоящее время	کرده شوم	меня делают
Желательное наклонение	کرده شواد	пусть он будет сделан
Прошедшее несовершенное	کرده شدم	меня делали
Прошедшее совершенное	کرده شده ام	меня сделали
Давнопрошедшее	کرده شده بودم	меня сделали

Первое будущее      کرده خواهم شد      меня будут делать  
 Второе будущее      کرده شده باشم      меня сделают.

Выписывать парадигму спряжения страдательного залога полностью излишне, по приведенным выше начальным формам, применяя вышеизложенные правила спряжения, легко проспрягать всякую форму до-конца.

*Примечание.* Наряду с شدن для образования страдательного залога может применяться также и گشتن или گردیدن делаться, становиться, а в старом языке и آمدن приходить: کشته گشت или کشته آمد был убит.

§ 68. **Отрицание** при всех глагольных формах выражается помещаемой перед глагольной формой частицей نه не, которая обыкновенно пишется слитно в форме نہ, а перед гласными принимает форму نِه: نپرسَم не спрашиваю, نکنم не делаю, نکردم я не делал, نیامدم я не приходил.

В сложных формах نه присоединяется к причастию — в прошедшем совершенном, давно-прошедшем и будущем втором и к вспомогательному глаголу — в будущем первом: نکردم я не сделал, نکرده بودم я не сделал, نکرده باشم я не сделаю, если я не сделаю, но نخواهم کرد я не буду делать.

При повелительном и желательном наклонениях для отрицания употребляется частица مه (م, می) ممکن не делай, مپرس не спрашивай, میار не приноси (от глагола آوردن), بیش باد کم مباد (آورَدن), пусть больше будет, а меньше не становится! (формула, которую произносят в мечети, когда имам проклинает халифа 'Омара).

Однако в живом разговорном языке и при повелительном наклонении для отрицания употребляется та же частица نه: نکن не делай, نگو не говори.

§ 69. **Частицы** به и می. Основное значение приведенных глагольных форм (это относится главным образом к настоящему и

прошедшему несовершенному) может видоизменяться путем прибавления в начале префиксов а) به и б) می (более старая форма *آهی*).

а) Частица به (*بی*, *بی*) может присоединяться к каждой глагольной форме, если только перед ней не имеется других частиц می или نه.

*Примечание.* В старом языке даже и в этих случаях به иногда присоединяется.

Назначение ее специализировать глагол, относя суждение к одному определенному случаю.

Повелительное наклонение почти всегда сопровождается به, причем значение от этого не изменяется, приказание только как бы усиливается: *بکن* сделай, *بیار* принеси, *بکش* убей.

*Примечание.* Если коренная гласная глагола u или i, то и به в живом языке охотно принимает дамбу: *بکن* сделай, *ببین* посмотри.

Настоящее время вследствие присоединения этой частицы приобретает значение сослагательного наклонения (и в некоторых случаях будущего): *بکنم* чтобы я сделал, *بپرسم* чтобы я спросил, *باید* надо, чтобы я пошел, *میخواهم بکنم* я хочу сделать, *نخواهم* я не хочу, чтобы ты делал.

Прошедшее время от присоединения этой частицы приобретает значение однократности или законченности действия: *بکرد* он сделал (однажды, раз), *بگفت* он сказал.

Из остальных времен эта частица присоединяется (преимущественно в старом языке) только к прошедшему совершенному и обоим будущим, причем значение от присоединения ее почти не меняется.

После глаголов, выражающих приказание или пожелание прошедшее несовершенное в дополнительном предложении принимает частицу به, чтобы показать, что приказание или желание действительно было выполнено: *فرمود که بیاوردند* он приказал,

чтобы принесли (и это действительно было выполнено). Если желательно показать неизвестность, осуществлено приказание или нет, в дополнительном предложении стоит настоящее время с частицей به. Однако настоящее время зачастую выражает согласительное наклонение и без частицы به: پدر او را بزنی داد: отец отдал ее одной женщине, чтобы она ее вырастила для себя.

§ 70. б) Частица می, или более старая ее форма همی, придает глаголу значение длительности действия, незаконченности его. — Прибавляется она почти исключительно к настоящему или прошедшему несовершенному и может писаться как слитно с глаголом так и отдельно: می‌گردم я делаю (продолжаю делать), می‌کردم он делал (неоднократно, продолжительно).

В живом языке прибавление می к настоящему времени зачастую придает ему значение будущего: سالِ می‌روم я пойду, آینده بایران می‌روم в будущем году я поеду в Персию.

В прозе отрицание نه должно стоять обязательно перед می: نمی‌کنم я не делаю, نمی‌پرسیدم я не спрашивал.

*Примечание.* همی в старом языке может стоять и после глагольной формы, отрицание обязательно должно стоять при самом глаголе: نمی‌پرسیدم همی я не спрашиваю, نمی‌کردم همی я не делал.

§ 71. То-же значение имеет и не принимающее ударения окончание ی —, присоединяемое обыкновенно к прошедшему несовершенному и носящее название «(یای حکایت) «рассказа» или «(یای استمرار) «длительности».

Однако это окончание чаще употребляется для выражения пожелания, так называемое «(یای تمنّا) «желания», или условности — когда оно называется «(یای شرط) «условия и ответа» (و جزا اگر ممکن بودی این کار را کردی): он это дело сделал бы. Это ی присоединяется только к 1 л. ед. ч.

и 3 л. ед. и мн. ч.; к 1 л. и 2 л. мн. ч. оно не присоединяется никогда, к 2 л. ед. ч. в исключительных случаях.

§ 72. Не изменяет значения глагольной формы прибавляемое к 3 л. ед. ч. долгое ā, так называемый «алиф удлинения» (أَلِفِ)

(اشباع), встречающийся почти исключительно только у старых поэтов: *او ندارد یار بی یار چگونه بودا* нет у него друга, как то он живет без друга? Этот алиф чаще всего применяется в стихах в сочетании с глаголом *گفتن* говорить: *گفتا* он сказал.

§ 73. Парадигма спряжения правильного глагола.

Неопределенное наклонение *کشتن* убивать.

Основа прошедшего времени      Основа настоящего времени

*کُشت*

*کش*

I. Формы, образуемые от основы настоящего времени.

1. Повелительное наклонение.

Ед. ч. 2 л. *کش* убивай.      Мн. ч. 2 л. *کشید* убивайте.

Обыкновенно соединяется с префиксом *به*: *بکش*.

2. Настоящее время.

Ед. ч. 1.	<i>کشم</i> я убиваю	Мн. ч. 1.	<i>کشیم</i>
2.	<i>کشی</i>	2.	<i>کشید</i>
3.	<i>کشد</i>	3.	<i>کشند</i>

Для обозначения длительности и будущего принимает префикс *می*, для выражения сослагательного наклонения префикс *به*.

3. Желательное наклонение.

Ед. ч. 3 л. *کشاد* пусть он убьет.

4. Причастия настоящего времени.

а) *کشا* убивающий, убивая.

б) *کشان* убивающий, убивая.

в) *کشنده* убивающий.



## II. Формы, образуемые от основы прошедшего времени.

### 1. Прошедшее несовершенное.

Ед. 1. 1. کُشْتَم я убивал.	Мн. 1. کشتیم
2. کشتی	2. کشتید
3. کشت	3. کشتند

Для выражения длительности принимает می, для выражения однократности или законченности действия به.

### 2. Причастие прошедшего времени.

کشته убивший, убитый.

## III. Сложные формы, образуемые при помощи вспомогательных глаголов.

### 1. Прошедшее совершенное.

Ед. ч. 1. 1. کشته ام я убил.	Мн. ч. 1. کشته ایم
2. کشته ای	2. کشته اید
3. کشته است	3. کشته اند

### 2. Давно прошедшее.

Ед. ч. 1. 1. کشته بودم я убил.	Мн. ч. 1. کشته بودیم
2. کشته بودی	2. کشته بودید
3. کشته بود	3. کشته بودند

### 3. Первое будущее.

Ед. ч. 1. 1. خواهم کشت я буду убивать.	Мн. ч. 1. خواهیم کشت
2. خواهی کشت	2. خواهید کشت
3. خواهد کشت	3. خواهند کشت

### 4. Второе будущее.

Ед. ч. 1. 1. کشته باشم я убью.	Мн. ч. 1. کشته باشیم
2. کشته باشی	2. کشته باشید
3. کشته باشد	3. کشته باشند

*Примечание 1.* Вышеприведенная парадигма показывает, что в персидском языке личные местоимения при спряжении могут опускаться. Они употребляются обычно только тогда, когда требуется подчеркнуть местоимение: این کار من کردم نه او. это дело я сделал, а не он.

*Примечание 2.* Следует помнить, что в первом будущем глагол خواستن выполняет только обязанность вспомогательного глагола и от-

нудь не имеет значения «хочу». (Ср. английское you will do). *خواهم کرد* я буду делать, но «я хочу сделать» — *میخواهم بکنم*.

§ 74. **Понудительный залог.** (Causativum) образуется путем прибавления к основе настоящего времени слога *ان*, так что в неопределенном наклонении глагол получает окончание *انندن* — или *انیدن*. — В дальнейшем такой глагол спрягается как правильный. Форма эта переходному глаголу придает значение переходного, переходный делает вдвойне переходным: *جستن* прыгать (основа настоящего времени *جه*) — *جهانیدن* заставить вспрыгнуть, вспугнуть; *مردن* умирать (основа настоящего времени *میر*) — *میرانندن* заставить умереть, убить, *رسیدن* достигать (основа настоящего времени *رس*) — *رساندن* заставить достигнуть, довести, доставить, *خوردن* есть или пить (основа настоящего времени *خور*) — *خورانندن* заставить съесть, накормить.

*Примечание.* Остатки древнейшего образования понудительного залога путем растяжения коренной гласной сохранились в некоторых глаголах как *گذاشتن* пропускать от основной формы *گذشتن* проходить или *نیشاستن* усадить от *نیشستن* садиться, сидеть.

§ 75. **Вспомогательные глаголы.** Помимо уже упомянутого выше (§ 54) глагола *است* персидский язык обладает еще рядом вспомогательных глаголов, часть которых мы видели выше при рассмотрении спряжения. Среди них нужно отметить следующие:

а) *هست* — первоначально был, повидимому, только параллельной формой к рассмотренной связке *است*. В настоящее время он в отличие от нея принял значение «существовать, иметься»: *در این شهر یک حمام هست* в этом городе *есть* баня (т. е. имеется). 3 л. ед. ч. служит основой для всех остальных форм настоящего времени, других времен этот глагол не имеет:

Ед. ч. 1.	<i>هستم</i>	Мн. ч. 1.	<i>هستیم</i>
2.	<i>هستی</i>	2.	<i>هستید</i>
3.	<i>هست</i>	3.	<i>هستند</i>

В соединении с *که*, *چه* и *نه* как *هست* так и *است* образуют формы *کیست* кто есть? *چیست* что есть, *نیست* не есть, нет *ایشان* *خوشدیل نیستند* они не (суть) веселы.

б) *بودن* БЫТЬ (основа настоящего времени *بو*) обладает дополнительным оттенком становления, делания и имеет совершенно правильное склонение, кроме стянутой формы 3 л. ед. ч. желательного наклонения *باد* (из *بُواد*). Однако, для сослагательного наклонения этот глагол помимо правильной основы обладает еще второй основой *باش*, которую мы и видели выше при образовании второго будущего. Употребляемое в качестве самостоятельной формы, настоящее время от основы *باش* имеет оттенок сомнения, неуверенности: *تو که می باشی* кто бы ты мог быть? *این چه کتاب میباشد* что бы это за книга могла быть?

в) *خواستن* хотеть, желать (основа настоящего времени *خواه*), как мы видели употребляется для выражения будущего времени и в спряжении никаких неправильностей не имеет (помимо образования основы настоящего времени).

г) Точно также правильно спрягается употребляемое для образования страдат. залога *شدن* становиться, делаться (основа настоящего времени *شو*) и заменяющие его *گردیدن*, *گشتن* (основа настоящего времени *گرد*) и *آمدن* (основа настоящего времени *آی*).

д) В живом разговорном языке употребляется в значении вспомогательного глагола еще глагол *داشتن* иметь, обладать (основа настоящего времени *دار*). Настоящее время его соединяется с настоящим временем спрягаемого глагола и придает ему значение действия, происходящего именно сейчас, в данную минуту: *دارند حاضر میکنند!* сейчас же сделай! *بکن* (именно)

сейчас готовят. В том же значении может употребляться и сложный глагол *بر داشتن بیار*: *сейчас же принеси!*

*Примечание.* Перечисленные глаголы являются вспомогательными в узком смысле этого слова, но целый ряд других глаголов выступает в той же роли при образовании сложных глаголов, о которых речь дальше. Однако, число таких глаголов очень велико и перечисление их здесь не имело бы смысла, так как настоящее место их в словаре.

§ 76. **Безличные глаголы.** Таковых в персидском языке имеется два: *بایستن* быть должным, долженствовать и *شایستن* подобать, быть подходящим. Они применяются только в 3 л. ед. ч. как настоящего так и прошедшего несовершенного *باید* должно, нужно и *شاید* подобает или *بایست* и *شایست*. Конструируются они с союзами *که*, *تا* или *اگر* и настоящим временем глагола, которое может также принимать *به* для выражения сослагательного наклонения. Вместо настоящего времени может даже стоять усеченное неопределенное наклонение или, (что значительно реже) полное неопределенное наклонение. Лицо, которому «должно, подобает» стоит при этом в Дательном падеже с *را* или реже *به*, личные местоимения могут быть заменены местоименными суффиксами *م*, *ت*, *ش* и т. д.: *باید کرد* надо сделать, *مرا باید کرد* мне должно сделать, *بکنی* *که باید* надо, чтобы ты сделал. *را درُوبش* *باشد* дервишу подобает быть нетребовательным.

*Примечание.* *شاید* может заменяться равнозначущим *سَزَدَ* от глагола *سَزَدَن* подобать, подходить.

§ 77. В качестве безличного глагола употребляется также основа настоящего времени от глагола *توانستن* — *توان* можно, которая может также употребляться с префиксами *به* и *می* и отрицанием *نه*. Эта форма сочетается всегда с неопределенным наклонением усеченным или (реже) полным: *میتوان کرد* можно сделать, *نتوان رفت* нельзя пойти.

Однако, глагол *توانستن* сам по себе полный глагол, обладающий всеми временами и лицами: *می توانم* я могу, *نتوانست کرد* он не мог сделать.

§ 78. **Сложные глаголы.** Для получения разнообразных оттенков смысла персидский язык прибег к сочетанию основных форм глаголов с префиксами, предлогами, существительными и др., создав, таким образом, из сравнительно небольшого числа корней величайшее многообразие. Из этих сочетаний часть, а именно соединение с префиксами, произошла в давнее время и теперь эти префиксы уже не могут быть отделены от корня глагола и как таковые более не сознаются. Большая часть персидских глаголов по существу своему относится именно к этой категории. Для практического изучения языка знание этих префиксов в настоящее время уже не является необходимым и потому мы ограничимся рассмотрением лишь немногих примеров.

آ (в древнем языке *ā* к, в сторону) — *آمَدَن* приходить, *آورَدَن* приносить.

آبی или *بِ* (в древнем яз. *abi* к) — *آفروختن* засиять, *آفگندن* бросать.

اوُ или *اُ* (в др. яз. *ava* к) — *اُفتادن*, *اُفتادن* падать.

آن (в др. яз. *ham* вместе) — *انباشتن* наполнять, *انگیختن* возбуждать.

Таких глаголов, как уже сказано, весьма много и мы не будем останавливаться на перечислении их.

§ 79. Значительно позже произошло соединение глаголов с предлогами и наречиями, которые и поныне являются в языке самостоятельными. Вследствие такого соединения, большинство персидских глаголов может выступать как в своей основной форме, так и в форме сложного глагола, сочетавшись с предлогом или наречием. Явление это не является специфической особенностью персидского языка и присуще весьма многим из за-

падно-европейских языков (ср. в русском ходить, рас-хаживать, за-хаживать, у-хаживать, при-ходить, у-ходить и т. д.).

Наиболее употребительны из таких соединений следующие:

باز снова, назад: باز ایستادن отступаться, отказываться, باز آمدن возвращаться, باز آوردن возвращать, باز داشتن удерживать, باز دیدن пересматривать, باز کردن открывать, باز شدن открываться, باز گردیدن возвращаться, باز نمودن ука- зывать.

وا имеет то же значение: وا دادن возвращать назад, وا کردن открывать.

بر на, наверх, вперед: بر آمدن подниматься, восходить, بر آوردن поднимать, بر داشتن брать, уносить, переносить, بر چیدن подбирать, собирать, بر گرفتن поднимать, брать на себя, добиваться.

بیرون (или в стихах بیرون) снаружи, вне: بیرون آمدن вы- ходить, بیرون رفتن тоже, بیرون کردن выгонять.

پیش впереди, спереди: پیش آمدن подходить, итти на- встречу, پیش خواندن подзывать, پیش گرفتن предпринимать, پیش نهادن предлагать, پیش گفتن обсуждать, پیش دیدن пред- видеть.

در или آندر в, внутри: در آمدن входить, در آوردن вносить, در گرفتن утвердиться в чем-нибудь, начать действовать, در کشیدن втягивать, در خوردن подобать, подходить, در یافتن до- биться, понять.

فرا назад: فرا رفتن уклоняться.

فراز наверх, навстречу: فراز آمدن встречаться, подходить.

فرو (перед гласными فرود) вниз: فرو آمدن спускаться, схо- дить, فرو بردن спускать, проглатывать, فرو شدن опускаться, тонуть, فرو گذاشتن опускать, пропускать.

При спряжении всех этих глаголов глагольные префиксы می, به и نه конечно присоединяются к спрягаемой части, т. е.

к самому глаголу, а не к предлогу: *بر می آید* он поднимается, *فرو بیبرد* он проглотил, *باز نیامد* он не вернулся. В стихах у старых авторов ради соблюдения размера допускается постановка предлога *после* сложного глагола *باز گوید* *چه* что он ответит?

*Примечание.* В лучших из изданных в Европе словарей принята система помещения сложных глаголов под рубрикой их основной формы, таким образом под *آمدن* можно найти и все его сочетания, как *در آمدن*; *بدر آمدن*; *باز آمدن* и т. д.

§ 80. Наконец, наибольшее многообразие дает сочетание глаголов с существительными, арабскими масдарами (имя действия) или причастиями. В этих глаголах нужно прежде всего обращать внимание на то, являются ли они переходными, или нет. Зависит это по большей части не от глагола, а от сопровождающего его существительного, как будет видно из дальнейших примеров:

а) Переходные глаголы:

*کردن* делать: *انجمن کردن* собирать, *تمام کردن* заканчивать, *راوی کردن* отправлять, посылать, *رها کردن* освобождать, *راضی کردن* удовлетворять.

*ساختن* делать: *خوشنود ساختن* удовлетворять, *مبذول ساختن* расточать, *مغلوب ساختن* покорять.

*نمودن* показывать: *تمام نمودن* заканчивать, *اعلام نمودن* объявлять, *التفات نمودن* оказывать внимание, *مطالعه نمودن* читать, изучать.

*آوردن* приносить: *جمع آوردن* или *گرد آوردن* собирать, *حاضر آوردن* доставлять, *هجوم آوردن* атаковать.

*فرمودن* приказывать (употребляется в вежливых оборотах

речи): **مُشَرَّفٌ فرمودن** благоволишь объяснить, **بیان فرمودن** оказать почет.

б) Непереходные глаголы:

**شدن** становиться: **اَجْمُنَ شدن** собираться, **مَبْدُول شدن** быть расточаемым, **رَهَا شدن** освобождаться, **دور شدن** удаляться.

**کردن** делать: **صَبْرَ کردن** терпеть, быть терпеливым, **تَعَجَّب کردن** удивляться.

**گردیدن** или **گشتن** делаться: **تَبَاه گشتن** гибнуть, **مَشْغُول گشتن** быть занятым.

**آمدن** приходиться — **سیر آمدن** насыщаться, **گَرْد آمدن** собираться.

**افتادن** падать: **دور افتادن** разлучаться.

С отношением к другому лицу:

**بُرْدن** нести: **حَسَد بردن** завидовать, **اِنْتِظَار بردن** ждать, **فَرْمَان بردن** повиноваться.

**دادن** давать: **فرمان دادن** приказывать, **خَبَر دادن** извещать, **میل دادن** склоняться (к чему-либо).

Выражающие переживания:

**خوردن** есть: **رَخْم خوردن**, **چوب خوردن** быть битым, **عَم خوردن** скорбеть.

**دیدن** видеть: **عَم دیدن** скорбеть, **هَجْران دیدن** страдать в разлуке.

**کشیدن** тянуть, тащить: **رَنج کشیدن** трудиться, заботиться, **مَلَامَت کشیدن** быть порицаемым, **اِنْتِظَار کشیدن** ожидать.

Выражающие издавание звука:

**زَدن** бить: **نِ زدن** играть на флейте, **نالِه زدن** стонать, **حَرْف زدن** говорить.



Без какого-либо определенного отношения:

داشتن иметь, держать: گوش داشتن слушать, повиноваться, اِعْتِقَاد داشتن доверять, پاس داشتن оберегать.

گرفتَن брать: نَفْع گرفتَن иметь выгоду, قَرار گرفتَن утверждаться, عَيْب گرفتَن порицать.

یافتَن находить: رها یافتَن освобождаться, خَبَر یافتَن узнавать, получать известие, صُدور یافتَن быть республикованным.

Количество подобных сочетаний неограничено и в задачу грамматики не может входить их перечисление, более того, даже и словарь едва ли может с достаточной полнотой зафиксировать богатство персидских сложных глаголов. У каждого автора есть свои излюбленные обороты, которые иногда присущи только ему одному и, кроме того, с каждым днем создаются новые образования такого типа, учесть которые крайне затруднительно.

Образующие сложные глаголы существительные и причастия могут принимать дальнейшие определения и таким образом зачастую могут быть отделены от сопровождающего глагола одним или даже несколькими словами: داخلِ خانه شدم я вошел в дом, روانهٔ خانهٔ دختر شد он пошел в дом девушки, اندیشهٔ دخلِ اندیشهٔ دخلِ خانهٔ دختر شد он пошел в дом девушки, در بن مهم چگونه کرده как ты задумал предпринять это дело?

Кроме того первый член сложного глагола может соединяться с предлогом и таким образом создавать новое значение: بَعْرَضِ رَسَانِيدَن выпускать из руки, отказываться, از دَسْتِ دادن докладывать, بَسْر بُردَن доводить до конца, در میان نهادن со-общать.

*Примечание 1.* Едва ли нужно оговаривать, что и здесь конечно глагольные префиксы соединяются не с существительным, а с глаголом: كَجَمْعِ مِياوَرَد он собирает.

*Примечание 2.* Выше приведенные примеры достаточно ясно показали, что в сложных глаголах смысл зависит главным образом от первого члена, самый глагол по большей части свое первоначальное зна-

чение утрачивает и переходит к роли глагола вспомогательного, Это нужно иметь в виду при переводе, ибо зачастую буквальный перевод как первой так и второй части сложного глагола в русском языке дает почти полную бессмыслицу: مَشَقُّ زَكْنٍ конечно можно перевести только одним словом «упражняться», а не «упражнение бить».

## VII. Предлоги.

§ 81. Предлоги в персидском языке распадаются на две категории: а) собственно предлоги, б) существительные, употребляемые в качестве предлогов.

А. **Собственно предлоги** присоединяются к управляемому ими слову, не претерпевая никаких изменений и в свою очередь не вызывая никаких изменений в том существительном, к которому они присоединяются. Зачастую они даже могут писаться слитно с управляемым ими словом. Такими предлогами являются:

از или ز из.

با (более старая форма ابا) с, вместе с; иногда принимает вторичную форму وا.

بر (более старая ابر) на, над.

به (перед гласными بد) в, на, к, посредством; пишется слитно с последующим словом: بمن мне, بدو ему.

بی (старое ابي) без.

تا до, вплоть до.

جز از من : кроме, за исключением; часто соединяется с :از من : кроме меня.

در (полная форма اندر) в (для движения и покоя, хотя в современном языке преимущественно для покоя: در خانه کسی

نیست в доме никого нет, но بایران میروم я еду в Персию).

زی в сторону, к (со времен Са'ди не употребляется).

فرا (устаревший) на, навверх, к.

Сочетание двух предлогов, кроме указанного выше случая, встречается еще в *به تا* вплоть до, *بجز* кроме.

*Примечание.* В старом языке при соединении двух предлогов (из которых один большей частью *به*), второй предлог ставится *после* существительного: *بِکَدْرِيَا کَر* в море, *بِکَسَرِ بَر* на голове, *بِکَنْخْتِ بَر* на троне.

**Б. Предлоги**, возникшие из существительных (выполнявших функции наречия места), проявляют свое происхождение тем, что не допускают непосредственного соединения с управляемым словом и сочетаются с ним при посредстве *изафета* (ср. § 31 Б 1 а). Эти несамостоятельные предлоги в свою очередь могут принимать предлоги в собственном смысле, как *به*, *در*, *از*, *بر* и *از*. Важнейшие из этих предлогов следующие:

### I. Наречия.

*دَرَوْن*, старое *اَنَدَرَوْن* (внутренняя сторона) — внутри, в: *خانه درون* в доме, *خانه از درون* из дома.

*بِيروْن* (наружная сторона) — снаружи, вне: *خانه بيرون* вне дома. Может сочетаться с *از* и *در*.

*پَس* — сзади, позади: *پس پرده* за занавесью, *پس او* позади него. Сочетается с *از* и *در*. В значении последовательности во времени *پس* обычно принимает следом за собой предлог *از*: *پس از آيام فراق* после дней разлуки.

*پيش* — впереди, спереди, перед: *پيش قاضی* перед судьей. Принимает *به*, *در*, *تا* и *از*. В значении времени так же, как и *پس* конструируется с последующим *از*: *پيش از ان* до того, ранее.

*پيرامون* — вокруг; сочетается с *در*.

*زَبَر* — на, над; сочетается с *در* и *از*.

*زير* — под, снизу; сочетается с *به*, *در* и *از*.

از فرار — наверх, на; сочетается с *بر* и *از*.

از فرود — вниз, вниз за.

## II. Существительные, выполняющие обязанности предлога.

а. *باب* (дверь, ворота) — *در باب* в отношении, касательно, о; *از باب* вследствие.

а. *بابت* (статья в бухгалтерии) — употребляется в том же смысле как и *باب*.

*بالا* (высота) — на, над: *بالای خانه* на доме; соединяется с *به*, *در* и *از*.

*بخش* (часть, удел) — для, ради: *بخش او* ради него. Употребляется только в разговорной речи.

*بر* (грудь, сторона) — к, в сторону, у: *بر من* ко мне. Соединяется с *به*, *در* и *از*. (Не смешивать с вышеприведенным предлогом *بر* на, сочетающимся с управляемым словом *без* изафета).

*برابر* (бок о бок) — напротив, перед, рядом; сочетается с *در* и *از*.

*بهر* (часть, доля, удел) — ради, для: *از بهر من* для меня; сочетается с *از*.

*پشت* (спина) — в сочетании с *در* — сзади, позади: *در پشت تو* сзади тебя. Вместо этого употребляют также выражения: *از عقب* (по пятам), *در دنبال*, *از دم*.

*پهلوی* (бок) — около, рядом, к: *پهلوی من* рядом со мной; сочетается с *به*, *در*, *بر* и *از*. Взамен употребляются также *سو*, а. *جانِب*, а. *طَرَفِ من* около меня, ко мне.

*پی* (след) — следом за, вслед; сочетается с *در* и *از*.

تو (внутренность, складка) — в, внутрь: توی شیشه в бутылку. Только в разговорном языке.

جای (место) — в сочетании с به (иногда и без) بجای вместо, взамен.

а. جهت (направление, сторона) — ради, для, по причине: از جهت این по причине того...

а. حق (право) — в сочетании с در в отношении, 0: در حق من обо мне.

در (дверь) — в сочетании с از вследствие; так же как باب راه (путь) с به или از — путем, посредством. رو (лицо, образ действия) в сочетании с از — в соответствии с, вследствие, сообразно с.

سر (голова, край) в сочетании с از и بر — для.

а. قبل (до) в сочетании с از — до, ранее.

گرد (окружность) — вокруг; сочетается с به.

میان (середина) — посредине, между; также с در и از.

نزد (близость) и نزدیک (близкий) — близ: также с به, در и از.

نشیب (склон) в сочетании с از — снизу.

Также конструируется از برای, برای по причине, для и заменяющее его в разговорном языке واسه.

### VIII. Наречия.

§ 82. В качестве наречия может употребляться 1) любое прилагательное, которое при этом не изменяет своей формы: خوب хорошо, زود скоро, دیر поздно; 2) некоторые местоимения как هیچ что-либо (с отрицанием — ничего), دیگر, چندان столько, еще (с отрицанием — больше не) и 3) некоторые существитель-

ные как без добавлений: *روز و شب* поутру, *پگاه* вечером, *شام* вечером, *گاه* — *گاه* то... то или с добавлением члена, местоимений и др.: *باری* однажды (существительное с *بای* (*وحدت*), *امروز* сегодня (از *قضا* случайно (в том же значении *قضا*), *هرجا* повсюду, *هرجا* по-всюду, *هر آنینه* во всяком случае, *اینجا* здесь, *آنجا* там, *ناگاه* внезапно (не во время), *آنگاه* тогда, *پس آنگاه* затем, *سر* целиком, *سراسر* снаружи, *بدر* днем и др.

В качестве наречий наравне с персидскими словами употребляется весьма значительное количество арабских слов без добавлений, или в сочетании с арабским определенным членом *ال* и даже с арабскими предлогами: *مَحْض* только, *الآن* сейчас, именно сейчас, *الْحَقِّ* поистине, *بِالْكَلِيَّةِ* целиком. Особенно часто употребляются арабские слова в арабском винительном падеже с танвином фатхи: *حَالًا* сейчас, *أحيانًا* иногда, *إِتِّفَاعًا* случайно, *سَابِقًا* ранее, *عَمْدًا*, *قَصْدًا* нарочно. При этом в разговорном языке танвин зачастую не произносится, так что вышеприведенные слова звучат как *ḥālā*, *aḥyānā* и т. д.

Помимо перечисленных способов выражения наречий таковые могут еще образовываться при посредстве суффиксов *ها*, *ان* и *انه*. Однако суффиксы эти могут употребляться только с определенными словами, как: *نَنَّها* издавна, *دِيرُها* многократно, *بَارُها* в едине (употребляется как прилагательное), *بهاران* весной, *بامدادان* поутру, на заре, *صُبْحًا مان*, *صُبْحًا گاهان* рано утром, *ناگهان* внезапно, *شبانروز* ночью и днем, *ملوکانه* царственно, по-царски, *روزانه* ежедневно, *ماهیهانه* ежемесячно, *سالیهانه* ежегодно.

Следует список наречий, разделенных на группы в соответствии с их значением.

## I. Наречия утверждения, отрицания и сомнения.

### а) Утверждения:

- |                                    |              |
|------------------------------------|--------------|
| آری да, конечно                    | а. بَلَى да  |
| а. اَلْبَتَّةَ безусловно, конечно | а. نَعَمْ да |
| هَمَانَا наверно                   |              |

### б) Отрицания:

- نه не, нет (в разговорн. языке خَيْرٌ, خَيْرٌ)  
 نا, نى нет.

### в) Сомнения:

- |                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| بَلْكَ возможно, может-быть | شَايِد возможно        |
| а. غَالِبَا вероятно        | а. يُمْكِنُ может быть |
| مَكَّرَ возможно, вероятно  |                        |
| а. مُمَكِنُ возможно        |                        |

## II. Наречия образа действия.

Таковых имеется огромное количество и полное перечисление их не может входить в задачи грамматики. Приводятся лишь наиболее важные:

- |                |                      |                                  |
|----------------|----------------------|----------------------------------|
| اِنْسَانٌ      | } таким образом, так | بِهِمْ, بِهَامُ вместе           |
| بَدِينِسان     |                      | بَدِينِ گونه таким образом, так  |
| اِنْطُور       | } целиком, совсем    | а. بَغَايَتُ крайне              |
| а. كَلِيه      |                      | а. جَمَابَةٌ } до такой степени, |
| а. بِالْكَلِيه |                      | а. بَمَنْزِلَةٍ } так            |

چگونه	} каким образом, как?	а. نہایت	крайне
چون		ہم	также
جو		ہمچو, همچون	как, подобно
چنان	таким образом, так	ہمچنین	подобно этому
а. مثل	подобно	ہمچنان	подобно тому.

### III. Наречия количественные.

اَفْزَوْنَ	много, крайне	چندان	столько
بَسْ	довольно, очень, много	} خیلی	очень
بسیار	очень, много		
بیش	больше	کم	мало, совсем не
چند	сколько, как долго?	کمتر	очень мало, редко.

### IV. Наречия времени.

а. اَحْيَانًا	по временам, иногда	а. الْيَوْمَ	} сегодня
اَكْتُون	теперь	امروز	
а. اِلَى الْاَن	до настоящего времени	آنگاه	тогда
بارها	многokrратно	а. عِنْدَ الْوَقْتِ	своевременно
باری	однажды	а. عَنْ قَرِيبٍ	вскоре
а. بِالْفِعْلِ	в настоящее время	فَرْدًا	завтра
پَار	прошлый год	} فِي الْحَالِ	} тотчас же, сейчас
پَرَن	вчера (устар.)		
پَرِير	позавчера	گی	когда?
پَسْ فَرْدًا	после завтра	تا کی	до каких пор?



پگاه	поутру	а. مُدَام	постоянно
پيش	ранее	а. مِنْ بَعْدِ	впоследствии,
			в дальнейшем
а. دائِمًا	постоянно	نيز	также, еще
دَم بَدَم	каждый миг	هَر دَم	} всякий миг, всякий раз
دوش	вчера вечером	هَر وَقْت	
دي, ديروز	вчера (днем)	هَر كَز	когда-либо (с отри- цанием — никогда)
		هَميشه	постоянно
هنوز	уже, еще (с отри- цанием — еще не).		

#### V. Наречия места.

آنجا	там	پس	позади
اينجا	тут, здесь	پيرامون	вокруг
اندرون	} внутри	دور	далеко
ادرون		فروود	вниз
بالا	наверху.	كجا, كو	где
بدر	снаружи	نزديك	близко
بيرون	снаружи, вне	هر جا	повсюду.

*Примечание.* Почти со всеми этими наречиями (места) мы уже встречались, когда они выступали в роли предлогов.

#### IX. Союзы.

§ 83. Из союзов здесь будут приведены только наиболее употребительные, как простые так и сложные. Среди союзов мы тоже находим значительное количество слов арабских.

1) Соединительные.

و (как перс. произносится и, ī, نیز также  
 как араб. va) и هم тоже  
 چه — چه } как... так и هم — هم и... и...  
 خواه — خواه

*Примечание.* و произносится как и во всех случаях когда оно соединяет два слова, тесно связанные друг с другом по сходству или противоположности: زن و کززند жена и дитя, ماده و کدر самец и самка مال имущество и имение; а также всегда в стихах.

2) Разделительные.

نه — نه ни... ни یا — یا или... или.  
 یا, یا, یا или, или же.

3) Противительные.

а. اما однако, но. و لیک, و لیکن, لیکن  
ولی но.

а. بَلْ однако, напротив.  
 مگر но.  
 همه та все еще, несмотря.

4) Условные.

اگر если. مگر, ا. والا если только, или же.  
 و اگر, و اگر, و اگر и если.  
 اگر نه, اگر نه если нет. مگر آنکه если только не.  
 و اگر نه, و اگر نه если же нет.

5) Уступительные.

اگر چه, اگر چه, اگر چه хотя  
 با آنکه } при всем том, что.  
 با وجود آنکه } несмотря на то, что... هر چند که сколько ни.  
 با وجودیکه } при всем том, что.

6) Причинительные.

как так как, потому چون, چونکه так как  
что.

ازانکه, ازانکه, ازانکه вследствие того,  
что, потому. چه або.

از بَسْكَه от обилия того, زیرا, زیراکه по причине того,  
что, потому что.

بِنَابَرَان поэтому. ا. لِهَذَا поэтому.

پَسْ следственно.

*Примечание.* В предложениях, в которых подлежащее или дополне-  
ние составляет глагол, که зачастую употребляется только для того, чтобы  
отметить:

1) дополнительное предложение (كَافِ صِلَه — каф соединения):  
بَار هَا كَر دِيمِ مِي آيَدِ كِه بَا قَلِيمِي دِيگَر نَقْل كُنَم  
много раз мне при-  
ходит (мысль) в сердце, *чтобы* переехать в другой климат;

2) прямую речь (كَافِ بِيَانِيَه — каф объяснительный): گفَت كِه اَيْن  
сказал, *что*: «Это мне не нравится».

3) или выразить благословение или проклятие (كَافِ دُعَائِيَه — каф мо-  
литвенный) или же клятву (كَافِ قَسْمِيَه — каф клятвенный):

چو پاكِن شيرازِ خَاكِي نِهَاد — نَدِيدَم كِه رَحْمَتِ بَرَان خَاكِ بَاد  
таких (людей) как чистые (люди) смиренного Ширази, я не видал *что*:  
милосердие (божие) "да будет на этой земле. В таких случаях, как пока-  
зывают приведенные примеры в переводе که должно быть опускаемо.

7) Союзы цели.

که *чтобы*. *кашкеш, кашке, кашки* если бы! о если бы!  
تا, *та* для того *чтобы*.  
تا نه *чтобы* не.

8) Временные.

تا до тех пор, пока. *ке* как, когда.  
چون *когда*.

## Х. Междометия.

§ 84. Междометия персидского языка представляют собой частью существительные, частью просто возгласы, выражающие те или иные переживания. Среди них тоже имеются слова арабского происхождения. Они могут быть подразделены на следующие группы:

### 1) Призыв.

ایا، ایا، a. اَيْهَا، a. یا o! эй!      اَیْنْتِ смотри! вот тебе!

a. اَلَا، هَلَا، o! эй!

اَیْنِکِ смотри-ка, вот тебе!

### 2) Увещание.

زینهار یا، زینهار، oсторожно! смотри!      هان، هین، смотри!

هَی، های، ну!

### 3) Одобрение, восхищение и радость.

بِهَ، پِهَ، وَهَ، وَهَ، واهَ، واهَ } прекрасно!

بَیْخَ، بَیْخَ } браво!

آفرین، آفرین، احسن، شایباش، прекрасно! хорошо! браво!

### 4) Изумление.

ای عَجَبَ o диво!

چه خوش، خوش، как хорошо!

خَهی } чудесно!

زَهی } великоленно!

### 5) Боль, печаль, сожаление.

آه oх!

ای وای، وای، وای } увы, горе!

های، وای، وای }

a. حَیْفَ o как жаль!

افسوس، как жаль! увы!

دَرِیغَا، دَرِیغَ o горе! увы!

a. واحسرتا، o горе! увы!

a. هَمِهَاتَ увы!

6) Отвращение и презрение.

أَفِ، تُفٍ، تُفُوْ تьфу!

а. اَلْحَذَرُ، حَذَرَ прочь! берегись!

دَوْرٍ прочь! долой!

а. اَعُوْذُ بِاللّٰهِ прибегаю за помощью к Аллаху!

## XI. Словообразование.

### A. Словосочетание.

§ 85. Персидский язык отличается большой склонностью к образованию сложных слов. Возможности его в этом отношении неограничены и многообразие образуемых слов не может сравниться ни с каким из европейских языков. Достаточно указать, что составными частями, образующими сложное слово, в персидском языке могут быть без исключения все части речи, (включая и причастие), и даже обе глагольные основы настоящего и прошедшего времени или равнозвучные им 2 л. ед. ч. повелительного наклонения и усеченное неопределенное наклонение.

§ 86. Среди сложных слов персидского языка можно различать следующие группы:

I. *Composita copulativa*, т. е. либо одно слово повторяется дважды, либо два разных слова ставятся рядом друг с другом, причем второе является приложением к первому. При этом зачастую между обоими членами либо подразумевается, либо ставится «и» или другие союзы; можно различать два случая:

а) Оба члена не соединены друг с другом: **كاوِكو** (основа настоящего времени от **كاَفَتَن** копать) исследование, **كُنْ مَكْن** (делай и не делай) приказ и запрет, **اَمْدَرَفَت** (пришел-ушел) и в том же значении **اَمْدَشُد** посещение, визит, **مَرْزُوم** (граница и земля) страна.

*Примечание.* Следует заметить, что повторение одного и того же слова применяется также и для выражения длительности или многократности

действия: *آهسته آهسته* понемногу, *پاره پاره* по кусочкам, *رفته رفته* постепенно, *خندان خندان* все время смеясь, посмеиваясь.

б) Оба члена соединяются союзом *و* или предлогами *تا*, *با*, *به*, *دادوستد* торговля, *خرید و فروش* (купил и продай) *آ* *تابه* то же, *گفت و گو* разговор, *گفت و شنود* розыски, *جو* то же, *تر و خشک* (влажное и сухое) все, *اکل و شرب* (еда и питье) пища, *گرم و سرد* (горячее и холодное) превратности судьбы, *دست بدست* (из руки в руку) последовательно, непрерывно, *سرتاسر*, *سرتاسر*, *سرتاسر* (от края, до края) целиком, совершенно; *سرآپا* (от головы до ног) целиком, *کماییش* более или менее.

*Примечание.* Сюда относятся также рифмующие и аллитерирующие сочетания, один член которых не имеет смысла (الغایۃ إلتباع) как *خرده* *مرده* мелко накрошенный, кусочками, *کژمژ* бессвязный, *شیب و تیب*, *تار و مار* смутанный, смущенный.

§ 87. II. *Composita determinativa*, т. е. такие сложные слова, в которых первый член обычно определяет второй или зависит от него. Первым членом может быть или существительное, которое в таком случае понимается как стоящее в падежном отношении ко второму члену, или наречие, которое определяет второй член, (изредка это существительное или числительное, определяющее второй член). Получаемые, таким образом, две группы в свою очередь каждая распадаются на два поддела в зависимости от того, что представляет собой вновь возникшее сложное слово— существительное или прилагательное.

*Примечание.* Конечно каждое прилагательное в свою очередь может употребляться как существительное.

А. Сложные слова, члены которых находятся в падежном отношении друг к другу:

а) существительные: 1) существ. +- существ.:

نامه پند = کتابه پند

پسرِ دهقان сын крестьянина = پسرِ دهقان

کلبَرگ лист розы = برگِ گل

گاهِ خواب место спанья, спальня = گاهِ خواب

2) существ. + основа настоящего времени:

پابوس целование ноги — служба.

گوشمال натирание уха — наказание, выговор.

3) существ. + основа прошедшего времени:

چشم داشت «глазо-держание» — ожидание, надежда.

دست بُرد «руко - хватание» — грабеж, насилие, превосходство.

б) прилагательные:

1) существ. + основа настоящего времени:

آتش انگیز разжигающий пламя.

دل آزار теряющий сердце.

شمشیر زن ударяющий мечом.

دست آموز прирученный, ручной.

دل پذیر приемлемый сердцу, приятный.

کامیاب достигающий желаний, преуспевающий.

2) существ. + причастие прошедшего времени:

جنگ آزموده испытанный в боях.

جهان دیده выдавший мир, опытный.

خشم رفته разгневанный.

خشم آلود (причастие в неполной форме) гневный.

3) местоимение + повелительное наклонение с отрицанием:

کس مپرس «пусть никто не спрашивает» — не имеющий цены.

كس مَبَوِي «пусть никто не нюхает» — брошенный, забытый.  
هیچ مَدَان «ничего не знай» — невежда, дурак.

*Примечание.* Некоторые из этих прилагательных употребляются только как существительные: بِيغَامِبَر, بِيغَمَبَر несущий весть — пророк, راهنما указующий путь — проводник, راه زن преграждающий путь — разбойник, شاهزاده царем рожденный — царевич, принц.

## Б. Сложные слова, в которых первый член определяет второй.

а) существительные:

1) существ. + существ.:

سیماب «серебро-вода» — ртуть.  
شتر مرغ «верблюдо-птица» — страус.  
شیر مرد «льво-человек» — герой, витязь.

2) числительное + существ.:

دوکار «двое-ножии» — ножницы.  
چار میخ «четыре-гвоздие» — род казни.  
دو چرخ «дву-колесие» — велосипед.

3) префикс + существ.:

نامرد «не-муж» — трус.  
ناکس «ни-кто» — негодяй, жалкий человек.  
دشنام «зло-имя» — ругательство.

*Примечание.* Частица کز, کز, کز — старинный префикс, более самостоятельно не употребляемый и встречающийся в некоторых существительных, в которых значение его забыто: دشمن букв. «зло-мыслящий» — враг. Противоположность его hu или khu тоже встречается: خرم веселый, خوشند удовлетворенный, довольный.

б) прилагательные:

1) Прилагат. или наречие + основа настоящего времени или причастие прошедшего времени:

خوش نویس хорошо пишущий.  
نو آموز «недавно-обучаемый» — новичек.



پسِ نشین позади сидящий.

همِ نشین «вместе сидящий» — сообщник.

نو رسیده недавно созревший, юный.

2) существит. + прилагат. или причастие:

شیر گرم теплый как молоко, слегка теплый.

کوه بلند высокий как гора.

زبان بریده с отрезанным языком.

سر گران «с тяжелой головой» — пьяный.

سر گردان «с вращающейся головой» — страдающий головокружением.

سر گرفته терзаемый головной болью.

3) префикс отрицания (персидский или арабский) + прилагательное или существительное или основа настоящего времени или причастие прошедшего времени:

نادان несведущий.

نا پاک нечистый.

نا گزیده не выбранный, отклоненный.

غیر ممکن невозможный.

غیر مطلوب не желанный.

لا عاقل не умный, глупый.

*Примечание 1.* Сочетания арабских слов собственно говоря образованы по правилам арабской грамматики и относятся туда, но по внешней форме могут быть отнесены в эту группу.

*Примечание 2.* جامِ پُر полный конструируется с предлогом از или без него. Однако, в последнем случае сложного слова не получается: جامِ پُرآزمی или جامِ پُر می полная вина чаша.

§ 88. III. Сложные прилагательные. Здесь второй член всегда существительное, общее же значение сложного слова — прилагательное. Распадаются на две группы:

а) Сложные притяжательные, имеющие значение «обладающий тем-то», «имеющий такие-то признаки».

1) существ. + существ.:

- آهو چشم газеле-окий, обладающий глазами газели.  
کوه پیگر обладающий обликом горы, огромный.  
سرو قامت обладающий станом кипариса, стройный.  
سمن بر жасмино-грудый.  
پولاد بازو булатно-рукий.

2) прилагательн. + существ.

دراز دست длинно-рукий, склонный к грабежу.

- تیز پر быстро-крылый, быстрый.  
خوبرو красивый лицом.  
بب بو зловонный.  
نیکنام обладающий добрым именем, знаменитый.  
دراز گوش длинно-ухий (осел).

3) числительное + существ.:

چارپا (چاروا) четвероногий.

صد رنگ стоцветный.

4) префикс отрицания + существит.:

- نا کام не достигший желанья.  
نومید, نا امید утративший надежду.

б) Сложные предложные, в которых второй член зависит от предшествующего предлога. Чаще всего употребляются предлоги با с и بی без, которые в соединении с существ. и образуют сложное слово:

- با وفا верный.  
با زور сильный.  
بی حیا бесстыдный.

بَر قَرَار твердый, устойчивый.

زَبِر دَسْت подручный.

زَبِر دَسْت начальство.

پیش نماز стоящий перед молящимися, предстоятель.

*Примечание 1.* Эта группа сложных прилагательных может впереди себя принимать еще существительное и образует, таким образом, новые прилагательные:

پا بزنجیر имеющий ноги в цепях, скованный.

خانه بدوش имеющий дом на плече, кочевник.

سر بهر имеющий конец под печатью, запечатанный.

سر بر خط имеющий голову на грамоте, покорный.

*Примечание 2.* Старое alpha privativum в настоящее время отпало: *ویژه* (старое *آویژه*) несмешанный, чистый; *تاب* (из *an + āb* — безводный) несмешанный, чистый (о вине).

## Б. Словопроизводство.

§ 89. Суффиксы, посредством которых совершалось производство новых слов в древнем персидском языке, в новом персидском языке стерлись и застыли. Сохранилось из предшествующего периода только весьма небольшое количество. Поэтому ново-персидский язык был вынужден создать новые средства для словообразования. В большинстве случаев эти суффиксы ранее были самостоятельными словами и теперешние производные ранее являлись словами сложными. Исходя из этих соображений мы сначала рассмотрим более старые суффиксы а затем уже перейдем к образованиям позднейшей эпохи.

§ 90. **Старые суффиксы.** ا — образует а) отглагольные прилагательные и б) отвлеченные существительные. Выше мы видели этот суффикс как образующий одну из форм причастия настоящего времени (§ 58). Однако в сущности говоря это причастие правильнее рассматривать как отглагольное прилагательное, которое к тому же употребляется большей частью в значении существитель-

ного *دانا* (от глагола *دانستن* знать) знающий = мудрец. Некоторые из слов, образованных с этим суффиксом не допускают производства от глагола и представляют собой простые прилагательные: *پیدا* явный, очевидный, *تُخشا* деятельный, энергичный.

б) Отвлеченные существительные. Тот же суффикс образует от прилагательных отвлеченные существительные: *پهن* широкий — *پهنا* ширина, *دراز* длинный — *درازا* длина, *گرم* горячий — *گرمّا* жара,

*Примечание 1.* В некоторых случаях суффикс *ا* — в этой роли чередуется с *نا* — *درازنا* длина, *تیزنا* острота. Иногда он чередуется также и с *ه* : *یاره* или *یارا* способность, возможность сделать что-либо.

*ا* соединяясь с глагольными основами настоящего времени образует отглагольные существительные, б) в соединении с некоторыми существительными дает прилагательные: *تپاک* возбуждение, беспокойство (гл. *تپیدن*), *جوشاک* кипение (гл. *جوشیدن*), *خوراک* еда, пища (гл. *خوردن*); *فژاک* грязный (от. *فژ* грязь), *فُعاک* глупый (от *فُع* идол). В слове *معاک* дыра, яма суффикс не меняет основного значения слова *مَع* дыра, яма.

*ال* прибавляется к существительным, не изменяя их значения *چنگ* и *جنگال* коготь, *دُم* или *دُنْب* и *دُنْبَال* хвост.

*ان* образует: а) существительные с изменением основного значения *جانان* душенька, возлюбленная (*جان* душа) *کوهان* горб, верховое седло (*کوه* гора); б) отчества в старом языке, как *اردشير بابگان* Ардашир сын Бабака, *کاران کاوگان* Каран из рода Кава; в) названия местностей *بیابان* пустыня, *توران* страна Турок, *اسپاهان*, *سپاهان* Испахан (собств. военный лагерь); г) некоторые прилагательные, как *جاوید* и *جاویدان* вечный, *غرّمان* гневный, (от *غرّم* гнев).

انه — образует а) прилагательные и наречия (см. § 82), как *بُزرگانه* величаво, *دوستانه* дружелюбно, *دیوانه* бесноватый, безумный (от *دیو* злой дух), *مردانه* мужественный; б) с параллельной формой *انی* — существительные *مژدگانِه* и *مژدگانی* награда гонцу, принесшему добрую весть (от *مژده* добрая весть), *پیشانی* лоб.

ه — образует: а) существительные от именных и глагольных основ: *پنجه* пятерня (руки), *چپِه* левша (*چپ* левый), *چشمِه* родник, источник (*چشم* глаз), *دسته* пучек, связка (*دست* рука) *دندانِه* зубец пилы (*دندان* зуб), *روزِه* пост (букв. относящийся ко дню, ибо мусульмане постятся только днем), *کوهِه* горб (*کوه* гора) *اُسترِه* бритва (*اُستردن* брить), *خنده* смех (*خندیدن* смеяться), *شپره* летучая мышь (*شب* ночь и *پریدن* летать; б) прилагательные для обозначения времени или сложные существительные, в которых первый член числительное: *هرروزِه* ежедневный, *دوماهِه* двухмесячный *دورویِه* двуличный, *پنج مرده* достаточный или назначенный для пяти человек.

*Примечание.* Иногда этот суффикс употребляется еще для образования уменьшительных: *دُخترِه* девчонка, *مَرده* человек.

ک و образуют уменьшительные: *یزِه*, *یزِه*, *یچه*, *چه*, *ک* уменьшительные: *اسبک* лошадка, *مردک* человечек, *جامکک* платице (от *جامه* с восстановлением старого *گ* —); от прилагательных: *گرمک* тепловатый, *شیرینک* сладковатый. — *باغچه* садик, *دَرِیچه* дверца, *سرخچه* краснуха (болезнь), *مشکیزِه* маленький мех для воды — *و* придает словам оттенок шуточный и фамильярный: *شِخو* старикашка, *دُخترَو* девчонка.

*گان* образует существительные, показывающие отношение, сходство или происхождение: *بازارگان* купец (*بازار* базар), *خُدایگان* правитель, вельможа (от *خُدای*), *دهگان* (арабизованная

форма **دِهقان** крестьянин, помещик (**دِه** деревня), **گروگان** залог, **رایگان** бесплатный, не имеющий цены (из **راهگان** то, что валяется на дороге).

**گین** — образует прилагательные, указывающие на обладание тем или иным качеством; **خشمگین** гневный (**خشم** гнев), **سَهْمگین** страшный (**سَهْم** страх), **شرمگین** пристыженный (**شرم** стыд), **غمگین** скорбный (**غم** скорбь).

**ش** — присоединяется к основе настоящего времени и образует имя действия: **پرورش** воспитание (**پروردن**), **کُنش** дело (**کردن**), **گشتن** прогулка (**گردش**), **بُوش** бытие, будущее (**بودن**).

**ی** — образует: а) отвлеченные существительные от всех частей речи, кроме чистых основ настоящего времени: **دوستی** дружба, **وزیری** должность визиря, **خوبی** красота, **دوربینی** дальновидность, **گم شدگی** утерянность, **مشغولی** занятость, **منی** эгоизм, бытие «я», **چگونگی** качество, **qualitas**, **هستی** бытие, **نیستی** небытие.

Это **ی** —, называемое по персидски **یای مصدر**, не следует смешивать с вышеприведенными определенным и неопределенным членами (§ 28, 29), в отличие от которых оно *принимает на себя ударение*: **دوستی** *dúst-i* какой-то друг, но **dustí** дружба.

б) Тот же суффикс образует прилагательные, указывающие на отношение к чему-либо или происхождение (из какой либо местности и т. д.) и называется тогда **یای نسبت**: **ایرانی** иранский, **ایزدی** божественный, **جنگی** военный, воинственный, **خونی** кровожадный, **شیرازی** Ширазский, уроженец Шираза, **آملی** уроженец Амуля.

*Примечание.* При образовании прилагательного, указывающего происхождение, иногда применяются правила арабского словообразования:

کَنْجَوِي из Генджи (от گَنْجِه); иногда восстанавливаются утраченные втечение времени согласные رَازِي Рейский из Рея (от رَی название города, находившегося вблизи теперешнего Тегерана).

ين —, ينه —, образует прилагательные, указывающие материал, из которого что-либо сделано: آهنين железный, پوستين кожаный, как существ. меховая шуба, زرین золотой; иногда образованные с этим суффиксом прилагательные указывают просто на отношение к чему-либо, как ديرينه старый, древний (دير долго, поздно), دوشين вчерашний, شیرين сладкий (букв. молочный от شیر молоко). Некоторые из них употребляются как существительные: پشمينه шерстяная одежда, دستينه браслет, گرگينه волчья шуба. Гласная ی сокращается в رشکن завистливый, چرکن грязный.

دار — и تار — соединяясь с глагольными основами образуют имя действителя, причем применение той или иной формы происходит по тем же законам, по которым мы видели выше в неопределенном наклонении чередование تن и دن: خریدار покупатель, دادار творец, فروختار продавец, فریفتار обманщик. Некоторые из этих существительных имеют значение страдательного залога: گرفتار пленник, رستار освобожденный.

Иногда с этим же суффиксом образуется имя действия: گفتار речь. خواستار прошение, поиски, کردار поведение.

§ 91. Именные суффиксы позднейшего происхождения. Среди них следует отметить следующие:

بَد (старое pati господин) образует существительные, обозначающие главу, повелителя: اسپهبد, سپهبد военачальник, главнокомандующий, کهبَد отшельник.

*Примечание.* В слове موکد жрец (зороастрийский) мы находим стяжение старой формы magrati = глава магов.

بان, وان, وانه образует существительные, обозначающие хранителя, сторожа (древнее rāna оберегающий): باغبان садовник, پاسبان сторож, سایه بان (сохраняющий тень) зонтик, گریبان (охраняющий шею) воротник, شتروان погонщик верблюдов, انگشتوانه наперсток, دستوانه перчатка.

*Примечание.* В слове چوبان пастух мы имеем тот же суффикс в соединении с несуществующим в ново-персидском языке словом, это древнее fšu-rāna оберегающий скот.

گر, گار, کار образуют прилагательные и существительные, обозначающие лицо, занятое той или иной деятельностью: زیانکار вредный (زیان вред), شتابکار поспешный, торопливый, ستمکار тиран, притеснитель, آهنگر кузнец, کارگر рабочий.

*Примечание.* В некоторых случаях основное значение почти сгладилось: یادگار подарок на память, сувенир, روزگار время.

دان образует существ., обозначающие вместилища для хранения или помещения того или иного предмета: آتشدان очаг, آبدان резервуар для воды, نمکدان солонка, جامه دان сундук для платья, чемодан.

بار образует слова, обозначающие приморские страны и местности, обилующие водой: جویبار, رودبار страна, где много ручьев или рек, زنگبار Занзибар, страна народа зинджей, هندوبار Индия.

سار, زار, سان, سٔان образуют имена места, указывающие, что такой-то предмет там-то встречается в изобилии: ترکستان страна турок, ریگستان песчаная местность, کوهستان гористая местность, گلزار, گلشن и گلزار розовый сад, خارسان терновник, مرغزار, رخسار лицо, شاخسار роща, کارزار поле битвы, مرغزار



луг (مَرَعٌ название известного вида травы), سنگلاخ каменная почва.

يار, وُر, وَر, وار, — اور, — اونْد, وِنْد, مان, — وْمِنْد, مَند, ير образуют прилагательные, указывающие на обладание известным качеством или отношение к чему-либо: خِرْدَمَند разумный, рассудительный, دانِشْمَند ученый, زورْمَند сильный, толстый, здоровый, بروْمَند плодородный, شادمان радостный, دِلاوَر, دِلاوَر родственник, خویشاوند, кренкий, پولادوِنْد стальной, смелый (от دِل сердце), اميدوار полный надежд, ناموَر именитый, هنرور искусный, رنجور горестный, больной, مُزدور наемник (от مُزد плата), بختيار счастливый, شهر يار (обладающий страной) государь, خشمناک гневный, ترسناک испуганный, пугливый, دردناک мучающийся, больной.

اسا, وام и فام, ور, وش, فش, دِس, ديس, سار, سان, سا, آسا (два последних при красках) образуют прилагательные, обозначающие сходство или подобие: شيرآسا подобный льву, پيلسا подобный слону, بيرسان подобный тигру, يکسان одинаковый, خاکسار (подобный земле) униженный, смиренный, ديوسار подобный демону, диву, شرمسار стыдящийся, خايه ديس (похожий на яйцо) гриб, خورديس подобный солнцу, شاهفش царственный, ماهوش луноподобный, بزرگوار величавый, ذره وار подобный пылинке, атому, گلغام розовый, سیاہغام черноватый, مشکوام цвета мускуса, черный.

## ХII. Стихосложение.

### 1. Метрика.

§ 92. Персидская поэтика была выработана из поэтики арабской, причем персы, сохранив в общих чертах схему арабских метров и принятые в арабской поэзии правила построения рифмы, приспособили арабские размеры для своего родного языка и создали некоторые новые поэтические формы, арабами не применявшиеся. Из числа арабских метров не все получили распространение в персидской поэзии, были выбраны только наиболее четкие и ясные по ритму, которые к тому же путем различных видоизменений в сторону большей четкости ритма были сделаны более удобными для пользования ими в персидском языке.

Для всякого, кто изучает персидский язык, ознакомление с принципами персидской поэзии является безусловно необходимым. Лучшие произведения персидской литературы написаны почти без исключения стихами и даже прозаические произведения вплоть до настоящего времени щедро пересыпаются поэтическими отрывками или цитатами из классических авторов. Вместе с тем чтение персидских стихов без знания тех правил, на основании которых они построены, абсолютно невозможно. Не говоря об утрате художественной красоты, которая неизбежно должна исчезнуть при чтении стихов — прозой, точное понимание смысла стихотворения возможно лишь при вполне точном установлении метрической структуры стиха. Лишь зная размер стиха, читатель безошибочно установит местонахождение изафета, от наличия которого зависит весь смысл фразы. Поэтому настоящая грамматика не могла бы считаться полной, если бы она не содержала хотя бы краткого очерка персидской метрики, правил установления долготы и краткости слога и таблицы схем важнейших метров.

§ 93. Персидский стих, в соответствии с послужившим для

него прообразом арабским стихом, построен по принципу долготы и краткости слога.

Другими словами, в основе его лежит тот же принцип, который мы находим в древних классических языках, латинском и греческом. Тоническое ударение при этом значения не имеет и в расчет совершенно не принимается. Отсюда ясно, что аналогии между русским стихом, построенным в зависимости от тонического ударения, и стихом персидским проведено быть не может и реконструкция персидских размеров в русском стихе в большинстве случаев должна быть признана невозможной.

*Кратким* слогом в персидской поэзии является каждый открытый слог с кратким гласным, напр. согласная, снабженная одним из гласных знаков: **بَ**, **بِ**, **بُ**. *Долгим* слог может быть: а) по природе и б) по положению. Долог по природе каждый открытый слог с долгим гласным: **بَا**, **بِي**, **بُو**; долог по положению каждый закрытый слог с кратким гласным: **بَدَ**, **بُتَ**. Единственным исключением из этого правила является слово **جُو** как, когда, всегда являющееся кратким.

Долгим или кратким в зависимости от требования стиха является конечное *a* (**ا**) *i* изафета (**يِ** и **ـِ**) и *u* односложных слов **و** и **تُو** ты и **دُو** два.

Если в закрытом слоге за краткой гласной следует два согласных или же за долгой гласной одна или две согласных, то такой слог называется *полуторным*, если только закрывающая долгий слог согласная или первая из двух согласных не есть **ن**, которая в расчет не принимается.

Таким образом, если мы обозначим краткий слог через **◌**, долгий через **◌◌**, а полуторный через **◌◌◌**, то для следующих слов мы получим такие ритмические схемы (при этом знаки долготы и краткости читаем *слева* направо): **دَلِبرَ** — — **مادرَ** — **مَكَنَ**

**دِلِ** **تُو** — — **جانِ** **مَنَ** — — **تَنها**. В последнем случае **dil** слог

долгий по положению, но прибавление изафета делает его кратким, ибо скандируется уже *dī — lī tu*. Полуторные слоги: *مَرْدٌ — ۛ, كُنْتُ — ۛ, شاهکار — ۛۛ, آفتاب — ۛۛۛ, زمین — ۛۛ, کین — ۛۛ, ماندن — ۛ, ماند — ۛ.*

Стоящая в начале слова гласная (за исключением *i* изафета и союза *و*) может произноситься с хамзой (*ء*) т. е. как бы начинающей собой слово, или соединяться в произношении с предшествующей согласной. Таким образом слова *کُنْدُ آفرین* можно читать либо: *ku-nad āfarīn ۛ — ۛ — ۛ — ۛ*, или же *ku-na-dā-farīn ۛ ۛ — ۛ — ۛ*. Если при этом первое слово оканчивается на *ī, ū, ai* или *au*, то они разлагаются на *iū, uv, aū, av*, как мы это видели при образовании множественного числа (§ 30), напр. *سَعْدِي از* *sa'di-yaz ۛ — ۛ*, *ابرو از* *ab-ru-vaz ۛ — ۛ*, *وی از* *va-yaz ۛ — ۛ*, *نواز* *na-vaz ۛ — ۛ*, (или *vay az ۛ — ۛ, nav az ۛ — ۛ*).

*Примечание.* При этом в вышеприведенных примерах слог *از* конечно не делается полуторным, ибо гласная его сама по себе краткая. В передаче арабским шрифтом такое соединение должно бы было быть передано в виде *نَوَز, وَوَز, نوَز*, но не *ویاز نواز*.

Полуторные слоги, закрытые двумя согласными, своего количества перед гласными ббльшей частью не меняют ибо практически безразлично будем ли мы скандировать *دوست از* как *dūst<sup>a</sup> az* или *dūs<sup>a</sup>t<sup>a</sup>z* в обоих случаях мы получим *ۛ — ۛ*. Однако приведенные слова можно скандировать еще как *dū-s<sup>a</sup>-t<sup>a</sup>-az ۛ ۛ — ۛ — ۛ* и тогда конечно соединение с последующей гласной будет иметь значение, ибо даст схему *ۛ ۛ — ۛ*.

Если необходимое поэту для данного места слово в своей обычной форме по размеру не подходит, то пользуются старыми или параллельными формами. Из этих случаев отклонения от нормального словоупотребления следует отметить следующие:

а) сокращение долгой гласной *شه — (вм. شاه — ۛ), دگر — ۛ (вм.*

*بیرون — ۛ (вм. بیرون — ۛۛ), بوستان — ۛ (вм. بوستان — ۛۛ), دیگر — ۛۛ.*

б) удлинение краткой гласной, как  $\text{مِهْمَان} \text{---} \text{---}$  (вм.  $\text{مِهْمَان}$  ---).

в) отпадение конечной согласной  $\text{ه}$  в словах на  $\text{اه}$  —  $\text{پادشا}$  --- (вм.  $\text{پادشاه}$  ---),  $\text{گیا}$  --- (вм.  $\text{گیاه}$  ---).

г) сохранение в начале имевшейся в старом языке краткой гласной:  $\text{أبا}$  (вм.  $\text{با}$ ),  $\text{أبی}$  (вм.  $\text{بی}$ ),  $\text{أبر}$  (вм.  $\text{بر}$ ),  $\text{اناهید}$  (вм.  $\text{ناهید}$ ).

д) перестановка гласной в суффиксе  $\text{ستان}$  —  $\text{گُلستان}$  (вм.  $\text{گُلستان}$ ).

е) сохранение удвоения согласной при наличии формы без него  $\text{بُریدن}$  и  $\text{بُریدن}$ ,  $\text{زَر}$  и  $\text{زَر}$ ,  $\text{پَر}$  и  $\text{پَر}$ .

ж) удаление краткой гласной в глаголе после частиц  $\text{به}$ ,  $\text{نه}$  и  $\text{مه}$ :  $\text{مَسْتان}$  (вм.  $\text{مَسْتان}$ ),  $\text{نَتوانم}$  (вм.  $\text{نَتوانم}$ ),  $\text{بِگنَدَرَم}$  (вм.  $\text{بِگنَدَرَم}$ ).

§ 94. Стопы в персидских стихах обозначаются арабскими производными от глагола  $\text{فَعَلَ}$ , которые по числу слогов и распределению долгот и краткостей совпадают с составом данных стоп. Слова эти значения не имеют и употребляются исключительно для большего удобства при запоминании. Из таких слов применяются чаще всего следующие:

- 1)  $\text{فَعول}$  ---, 2)  $\text{فَعولُن}$  ---, 3)  $\text{فَاعِلُن}$  ---, 4)  $\text{فَعِلُن}$  ---,
- 5)  $\text{فَعْلُن}$  ---, 6)  $\text{مَفْعولُن}$  ---, 7)  $\text{مَفْعول}$  ---, 8)  $\text{فَاعِلَاتُن}$  ---,
- 9)  $\text{فَعِلَاتُن}$  ---, 10)  $\text{فَاعِلَات}$  ---, 11)  $\text{فَعِلَات}$  ---, 12)  $\text{مُسْتَفْعِلان}$  ---,
- , 13)  $\text{مُسْتَفْعِل}$  ---, 14)  $\text{مُفْتَعِلن}$  ---, 15)  $\text{مُفَاعِلن}$  ---,
- 16)  $\text{مَفَاعِلن}$  ---, 17)  $\text{مَفَاعِل}$  ---.

Эти стопы, соединяясь в различных сочетаниях образуют размеры (метры). За единицу при этом арабско-персидская мет-

рика принимает **بَيْت** двустипшие, а то, что у нас называют стихом, считает **مِصْرَاع** полустипшием.

Таким образом для определения размера данной строки стихов нужно определить долготы и краткости, объединить их в стопы и найти в таблице размеров подходящий размер.

بِشْنَوِ از نَى چُونِ حِكَايَتِ مِيكُنَد \* از جُدَائِيهَا شِكَايَتِ مِيكُنَد

biš-na-vaz nay čün hi-kā-yat mī-ku-nad

az-ju-dā - yi - hā ši-kā-yat mī-ku-nad

— ∪ — — — — ∪ — — — — ∪ — —

или **فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ**.

Другой пример:

دَر حُقَّةٔ لَاجُورِدِ اَفْلَاكِ \* يَكِ مُهْرَهٔ شِنَاسِ مَرَكَزِ خَاكِ

dar-ḥuq - qa-yi la - j<sup>a</sup> - var - di af-lāk

yak-muh-ra ši nā-s<sup>a</sup> mar-ka zī khāk

— — — ∪ — — — ∪ — — — ∪ — — —

или **مَفْعُولُ مَفَاعِلُنْ فَعُولُنْ**.

## А. Список персидских метров.

Настоящий список, составленный по книге Н. Blochmann, «The Prosody of the Persians. Calcutta, 1872, обнимает собой все метры персидской классической поэзии со всеми их разновидностями. Римскими цифрами выделены роды, виды отмечены буквами латинского алфавита. Для каждого вида даны полное название, арабская формула, схематическое изображение, (читается *справа налево*, причем ∪ = краткому слогу, — = долготу, ~ = полуторному), и образец. Объяснения сложных терминов я не даю, ибо это не входит в задачи настоящей книги и отсылаю интересующихся к упомянутой работе Blochmann'a. Так как количество размеров с вариантами их весьма велико, то для удобства начинающих: 1) наиболее употребительные из них выделены *звездочками* (\*), 2) редкие отмечены *крестиками* (†).

Кроме того далее я прилагаю схематическую таблицу, которая значительно упрощает отыскание требуемого размера.

## I. هَزَج

\* a) هَزَجِ مَثْنِ سَالِمٍ<sup>1</sup> : مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن

-----|-----|-----|-----

تو دیدی هیچ عاشق را که سیری بود ازین سودا  
تو دیدی هیچ ماهی را که او شد سیر از دریا

\* b) هَزَجِ مَثْنِ مَسْبَغٍ<sup>2</sup> : مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن

-----|-----|-----|-----

که دید ای عاشقان شهری که شهر نیکبختانست  
که آنجا کم زید عاشق که معشوقی فراوانست

c) هَزَجِ مَثْنِ مَقْبُوضٍ<sup>3</sup> : مفاعِلن (4 раза)

-----|-----|-----|-----

دلَم برون شد از غمت غمت ز دل برون نشد  
زیون شدم که بود کو ز دست غم زیون نشد

d) هَزَجِ مَثْنِ مَقْبُوضِ مَسْبَغٍ : مفاعِلن مفاعِلن مفاعِلن مفاعِلن

-----|-----|-----|-----

پری ندارد ای صنم بروشنی جبین چنین  
بشر دهد ازین پسر که به بود ز حورِ عین

e) هَزَجِ مَثْنِ اشْتَرٍ<sup>4</sup> : فاعِلن مفاعيلن فاعِلن مفاعيلن

-----|-----|-----|-----

سرو من دمی بنشین خانه را گلستان کن  
یک دو جام می در کش دور نوش کردان کن

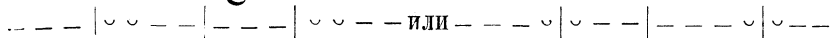
<sup>1</sup> Хазадж восьмеричный «совершенный». Восьмеричный, ибо основная стопа мفاعيلن повторяется в *бейте* восемь раз. Формула мною дается только для полуступишия, ибо оба полуступишия строятся одинаково.

<sup>2</sup> Термин *مسبغ* обозначает, что конечный слог последней стопы удлинен вставкой *эмфа*, т. е. вместо мفاعيلن, поставлено мفاعيلان.

<sup>3</sup> Термин *مقبوض* (откуда причастие страдательного залога *مقبوض*), обозначает изъятие пятой буквы всякой основной стопы, таким образом мفاعيلن переходит в мفاعِلن.

<sup>4</sup> Термин *اشتر* обозначает, что в стопе мفاعيلن буквы *م* и *ي* отброшены, так что остается *فاعِلن*.

مفعولُ مفاعيلن مفعولُ مفاعيلن : هزج مَثْمِنِ اخْرَبِ<sup>1</sup> \* f)



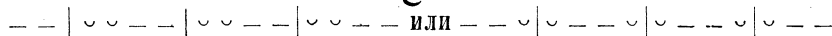
امشب عجب است ای جان کر خواب رهی یابد  
آن چشم کجا خسبید کو چون تو شهی یابد

مفعولُ مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلُ : هزج مَثْمِنِ اخْرِبِ مَكْفُوفِ مَقْصُورِ<sup>2</sup> \* g)



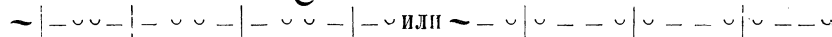
تا چند مرا در غم تو پند توان گفت  
چیزی که بجائی نرسد چند توان گفت

مفعولُ مفاعیلُ مفاعیلُ فَعُولنِ : هزج مَثْمِنِ اخْرِبِ مَكْفُوفِ مَحْذُوفِ<sup>3</sup> \* h)



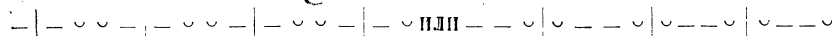
ای شیخ مرا راه خرابات نمودی \* میخواست دلم باده کرامات نمودی

مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلُ : هزج مَثْمِنِ مَكْفُوفِ مَقْصُورِ<sup>4</sup> † i)



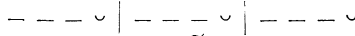
\* بـمـیرـید بـمـیرـید درین عشق بـمـیرـید \*  
\* درین عشق چو میرید همه روح پذیرید \*

مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلُ فَعُولنِ : هزج مَثْمِنِ مَكْفُوفِ مَحْذُوفِ<sup>3</sup> † k)



مرا عشق دو تا کرد بهنکام جوانی \* جرا باز نپرسی تو ز عالم جو ندانی

مفاعیلن (3 раза) : هزج مُسَدِّسِ سَالِمِ<sup>4</sup> \* l)



قناعت کنج آبادست اگر دانی \* ازو تا میتوانی رو نکر دانی

<sup>1</sup> Термин *اخْرِبِ* обозначает, что в стопе мفاعیلن буквы *م* и *ن* отброшены, так что остается *فَاعِيلِ*, эта формула заменяется формулой *مَفْعُولِ*, для того чтобы избежать применения *неупотребительных* формул, соответствующих формулам более употребительным.

<sup>2</sup> Термин *مَكْفُوفِ* обозначает, что в основной стопе отброшена *седьмая* «покоящаяся» буква, т. е. из мفاعیلن получилось *مفاعیلُ*. Термин *مَقْصُورِ* обозначает отбрасывание последней покоящейся буквы и замену *хараката* предстоящей сукуном, т. е. мفاعیلن переходит в *مفاعیلُ*.

<sup>3</sup> Термин *مَحْذُوفِ* обозначает, что в основной стопе откинут последний слог, т. е. мفاعیلن перешло в *مفاعِی* и заменено в соответствии со сказанным выше равнозначущим *فَعُولنِ*.

<sup>4</sup> *مُسَدِّسِ* — «шестеричный», ибо основная стопа в *бейте* повторяется шесть раз.



مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلُ  
هزج مسدّس مقصور (m) \* ~ - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - -

بیادم نیست هیچ از ما جراها \* ولیکن زین خبر دارم چه خوش بود<sup>1</sup>

مفاعیلن مفاعیلن فعولن  
هزج مسدّس مخدوف (n) \* ~ - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - -

درین سرما و باران یار خوشتر \* نکار اندر کنار و عشق در سر

مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلُ  
هزج مسدّس مکفوف مقصور (o) ~ - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - -

ИЛИ ~ - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - -

بیا خیز و بیار آن می خوشبوی \* که هم رنگ بود با گل خود روی

مفاعیلُ مفاعیلُ فعولن  
هزج مسدّس مکفوف مخدوف (p) ~ - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - -

ИЛИ ~ - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - -

دلزارِ جفاکارِ نکاری \* حز آزارِ دلم کار نداری

مفعولُ مفاعِلن مفاعیلن  
هزج مسدّس اخرب مقبوض (q) ~ - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - -

ИЛИ ~ - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - -

ای از مزه تو رخنه در دلها \* ای درد تو کیمیای درم آنها

مفعولُ مفاعِلن مفاعیلُ  
هزج مسدّس اخرب مقبوض مقصور (r) \* ~ - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - -

ИЛИ ~ - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - -

آخر که شود ازان اقا سیر \* آخر که شود ز یار ما سیر

مفعولُ مفاعِلن فعولن  
هزج مسدّس اخرب مقبوض مخدوف (s) \* ~ - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - -

ИЛИ ~ - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - -

مارا سر صنعت و دکان نیست \* ای ساقی جان کجاست ساغر

مفعولن فاعِلن مفاعیلُ  
هزج مسدّس اخرم اشتر مقصور<sup>2</sup> (t) † ~ - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - -

ИЛИ ~ - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - -

صد بارم بیش اکر کشی زار \* بر خیرم تا کشی دگر بار

<sup>1</sup> В этом примере первое полустишие по формуле I n, второе I m, такое единение довольно обычно.

<sup>2</sup> Термин اخرم обозначает стопу, в которое отброшен начальный р, т. ч. مفاعیلن перешло в فاعیلن и заменено равнозначным مفعولن.



f) مستغفلن (3 раза) : رجز مسدّس سالم  
 ---|---|---|---|или|---|---|---|  
 ساقی بعشرت کوش در دوران کل \* مگذار از کفی جام تا پایان کل  
 g) مفتعلن (3 раза) : رجز مسدّس مطوی  
 ---|---|---|

نیست مرا جز تو نکارا دکری \* می نکنی هیچ بحالم نظری  
 h) مفاعیلن (3 раза) : رجز مسدّس محبون  
 ---|---|---|

کنون که گردد از بهار خوش هوا \* فزون شود بهر دل اندرون صفا

### III. رمل

a) رمل مثنیٰ سالم (4 раза) فاعلاتن  
 ---|---|---|---|

مهرت تجار بودی خویش قارون می نمودی  
 خواب بود آن و فنا شد چونکه از سر رفت خوابت

b) رمل مثنیٰ مسبغ (4 раза) فاعلاتن فاعلاتن فاعلیان  
 ---|---|---|---|

تا یکی کریم بزاری همچو ابر نو بهاران  
 از سر اندوه و حسرت در فراق کلغزاران

c) رمل مثنیٰ محبون (4 раза) فاعلاتن  
 ---|---|---|---|

شکرت را شد اگر چه سپه مور مرتب  
 مکسی نیر نخواهم که کند سایه بران لب

\* d) رمل مثنیٰ مقصور (4 раза) فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن  
 ---|---|---|---|

ماهیان را صبر نبود یک زمان بیرون آب  
 عاشقان را صبر نبود در فراق دلستان

\* e) رمل مَثَمَّنْ محذوف e) : فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

— — — | — — — | — — — | — — — |

هر کرا بینم سخن با او ز هر جا میکنم  
تا کند ذکر تو صد تقریب پیدا میکنم

\* f) رمل مَثَمَّنْ مشکول سالم الضرب f) : فَعَلَاتُ فاعلاتن فَعَلَاتُ

والعروض<sup>1</sup> فاعلاتن

— — | — — — | — — — || — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — — |

قدری بخند و از ریح قمری نمای مارا  
سخنی بکوی و از لب شکری نمای مارا

\* g) رمل مَثَمَّنْ مشکول مسبغ g) : فَعَلَاتُ فاعلاتن فَعَلَاتُ فاعلیان

~ — | — — — | — — — || — — | — — — | — — — | — — — | — — — | — — — |

صنبا بیار باده بنشان خار مستان  
که ببرد عشقِ رویت همگی قرار مستان

\* h) رمل مَثَمَّنْ مجنون مسبغ h) : فاعلاتن فَعَلَاتن فَعَلَاتن فعلیان

~ — — | — — — | — — — | — — — |

روز کار بست که در خاطرم آشوبِ فلانست  
روز کارم چو سر زلف پریشانش از آنست

\* i) رمل مَثَمَّنْ مجنون مقصور i) : فاعلاتن فَعَلَاتن فَعَلَاتن فَعَلَاتُ

~ — — | — — — | — — — | — — — |

چارهٔ هجر تو سازم بوصال دکران  
آه تا چند کشم بی تو مجال دکران

\* k) رمل مَثَمَّنْ محذوف k) : فاعلاتن فَعَلَاتن فَعَلَاتن فَعَلن

— — — | — — — | — — — | — — — |

کر چه مقصود بلای دل و دین است مرا  
هیچ غم نیست که مقصود همینست مرا

<sup>1</sup> Термин مشکول обозначает стопу объединяющую признаки مجنون и مكفوف, т. ч. فاعلاتن переходит в فَعَلَات.

فاعلاتن فعلاتن فعَلانن فَعْلَن  
رمل مَثْنِ مَجْبُونِ مَقْطُوعٍ<sup>1</sup> \* l) :

— — — | — — — | — — — | — — —

هله تا ظن نبری کز کف من بُکریزی  
هله کم کن نکذارم که بغن بکریزی

فاعلاتن فعلاتن فعَلانن فَعْلان : رمل مَثْنِ مَجْبُونِ مَقْطُوعِ مَسْبُغِ \* m)

— — — | — — — | — — — | — — —

پیش ازین کر چه بیویت رخ کل میدیدیم  
چون کل روی تو دیدیم ازو وا چیدیم

فاعلاتن (3 раза) : رمل مسدّس سالم \* n)

— — — | — — — | — — — | — — —

ای نکارین روی دلبر زان مائی \* رخ مکن پنهان چو اندر جان مائی

فاعلاتن فاعلاتن فاعِلان : رمل مسدّس محذوف \* o)

— — — | — — — | — — — | — — —

بود بقّالی مر اورا طوطی \* خوش نوا و سبز و کویا طوطی

فاعلاتن فعلاتن فعِلات : رمل مسدّس مَجْبُونِ مَقْصُورِ \* p)

— — — | — — — | — — — | — — —

شکرین لعل تو کان نمک است \* کر چه شکر نه مکان نمک است

فاعلاتن فعلاتن فعِلان : رمل مسدّس مَجْبُونِ مَحْذُوفِ \* q)

— — — | — — — | — — — | — — —

کر سخن زان لب چون نوش شود \* پیسته را خنده فراموش شود

فاعلاتن فعلاتن فعْلان : رمل مسدّس مَجْبُونِ مَقْطُوعِ \* r)

— — — | — — — | — — — | — — —

مردمی نرکس او میداند \* جادوئی غمزه او میخواند

فاعلاتن فعلاتن فَعْلان : رمل مسدّس مَجْبُونِ مَقْطُوعِ مَسْبُغِ \* s)

— — — | — — — | — — — | — — —

ای که روی تو حیات جان است \* دیده جایب شد و جای آن است

<sup>1</sup> Термином Мَقْطُوعِ обозначается стопа, в которой отброшен последний слог, т. ч. فاعلاتن переходит в فاعلا, далее отброшен *алиф* и осталось فاعِلٌ равнозначное فَعْلان.

IV. مُنْسَرِحٌ

\* a) مُفْتَعِلِنَ فاعِلانِ مَفْتَعِلِنَ فاعِلانِ : منسرح مَثْنِ مطوى مَوْقُوفٍ \* a)

— — — | — — — | — — — | — — —

آنکه دلم صیدِ اوست میرِ شکار منست  
دست بخونم نکار کرده نکار منست

\* b) مُفْتَعِلِنَ فاعِلنِ مَفْتَعِلِنَ فاعِلنِ : منسرح مَثْنِ مطوى مَكْسُوفٍ<sup>1</sup> \* b)

— — — | — — — | — — — | — — —

ای ز رخت روشنی خانه چشم مرا  
چشم و چراغ همه خواجه هر دو سرا

c) مُفْتَعِلِنَ فاعِلاتُ مَفْتَعِلِنَ فاعُ : منسرح مَثْنِ مطوى مَجْدُوعٍ<sup>2</sup> c)

— — — | — — — | — — — | — — —

من نشنیدم که خط بر آب نویسند  
آیت خوبی بر آفتاب نویسند

d) مُفْتَعِلِنَ فاعِلاتُ مَفْتَعِلِنَ فَعٌ : منسرح مَثْنِ مطوى مَأْخُورٍ<sup>3</sup> d)

— — — | — — — | — — — | — — —

چون غم هجران او نداشت نهایت  
عاقبت آندوه عشق کرده سرایت

e) مُفْتَعِلِنَ فاعِلاتُ مَفْتَعِلِنَ : منسرح مَسْدَسِ مطوى e)

— — — | — — — | — — — | — — —

شاه جوان باد تا زمانه بود \* کز کرمش خلق شادمانه بود

<sup>1</sup> Термин *مَكْسُوفٍ* обозначает стопу, в которой отброшена седьмая огласованная буква, т. е. *مَفْعُولاتُ* перешло в *مَفْعُولا*, что дало *فاعِلنِ*.

<sup>2</sup> Термин *مَجْدُوعٍ* обозначает стопу *مَفْعُولاتُ*, в которой отброшены *مِف* и *عَو*, а *تُ* заменено на *تُ*, остается *لَاتُ*, равнозначное *فاعُ*.

<sup>3</sup> Стопа *مَأْخُورٍ* — стопа *مَفْعُولاتُ*, в которой отпали *مِف* и *عَو*, и *تُ* остается *فاعُ* равное *لا*.

f) منسرح مسّس مطوی مقطوع<sup>1</sup> : مفعّلن فاعلاتُ مفعولن  
بِسْ كِه بِمَویتِ اسیر شدْ جانم \* كر بكَزاری كَرِیختْ نَتوانم

### V. مُضَارِعُ

a) مضارع مثنى اُخرب : مفعولُ فاعلاتن مفعولُ فاعلاتن  
بِیْمَارِ رَنْجِ صَفْرَا ذَوْقِ شَكَرِ نَدَانْد  
هَر سَنَكْدَلِ دَرِیْنِ رَه قَلْبِ اَز كِهْرِ نَدَانْد

b) مضارع مثنى اُخرب مسبغ : مفعولُ فاعلاتن مفعولُ فاعلییان  
كِرِ اِعْتِقَادِ اَن مَه بَا مَا كَمِ وَ زِیَادَسْتِ  
مَائِمِ وَ مِهْرِ رَوِیْشِ مَقْصُودِ اِعْتِقَادَسْتِ

c) مضارع مثنى اُخرب مكفوف : مفعولُ فاعلاتُ مفاعیلُ فاعلاتن  
دَلِ بِي رَنْجِ تُو صُورْتِ جَانْرَا نَمِ شَنْاسْدِ  
جَانِ بِي لَبِ تُو كَوِهْرِ كَانْرَا نَمِ شَنْاسْدِ

\* d) مضارع مثنى اُخرب مكفوف مقصور : مفعولُ فاعلاتُ مفاعیلُ فاعلاتُ  
مَا دَرِ جِهَانِ مِتَابَعْتِ كَسِ نَمِ كَنِیْمِ  
مَا خَانِه زِیْرِ كَنْبِذِ اَطْلَسِ نَمِ كَنِیْمِ

\* e) مضارع مثنى اُخرب مكفوف مخذوف : مفعولُ فاعلاتُ مفاعیلُ فاعلن  
اَنْدَرِ مِیَانِ جَمْعِ چُو جَانَسْتِ اَنِ یَكِی  
بِكِ جَانِ نَخْوَانَشِ كِه جِهَانَسْتِ اَنِ یَكِی

<sup>1</sup> Стопой مقطوع является стопа مستفعّلن, в которой отброшено и ن و مُضَارِعُ заменено на لُ; получилось مُسْتَفْعِلُ дающее مفعولن.





مفاعِلن فَعِلَاتن مفاعِلن فَعِلَاتٌ : هجَّتْ مَثَمْنِ مَجْبُونِ مَقْصُورِ \* c)

~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ ИЛИ ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~

ز بسکه دردِ تو در جانِ نا توانِ منست  
هلاکِ من طلبد هر که مهربانِ منست

مفاعِلن فَعِلَاتن مفاعِلن فَعِلَان : هجَّتْ مَثَمْنِ مَجْبُونِ مَحْذُوفِ \* d)

~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ ИЛИ ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~

شفا چو در قدم تست مبتلای ترا  
برون خرام که دردی مباد پای ترا

مفاعِلن فَعِلَاتن مفاعِلن فَعْلَان : هجَّتْ مَثَمْنِ مَجْبُونِ مَقْطُوعِ \* e)

~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ ИЛИ ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~

اگر چه یار مرا نیست رسم دلداری  
بدین خوشم که ندارد بدیکری یاری

مفاعِلن فَعِلَاتن مفاعِلن فَعْلَان : هجَّتْ مَثَمْنِ مَجْبُونِ مَقْطُوعِ مَسْبُغِ \* f)

~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ ИЛИ ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~

چه گویم از سر مستی لبِ میءِ نابست  
مرنج از سخن ما که عالم آبست

### VIII. سَرِيع

مُفَعَّلِنِ مُفَعَّلِنِ فاعِلان : سَرِيعِ مَطْوِي مَوْقُوفِ \* a)

~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~

جز شکرش نیست مرا چارهٔ \* جز لب او نیست مرا هیچ سود

مُفَعَّلِنِ مُفَعَّلِنِ فاعِلان : سَرِيعِ مَطْوِي مَكْسُوفِ \* b)

~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~

دست بر آورد بزاری چنسا<sup>1</sup> \* با تو بگویم چه دعا میکند

<sup>1</sup> Первое полустишие по формуле VIII а.



XII. مُشَاكِل

فاعلاتٌ مفاعيلٌ مفاعيلٌ  
 † a) : مُشَاكِل مَكْفُوفٍ مَقْصُورٍ  
 ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ ~ ~  
 یسارِ غمِ شده ام در شبِ دیمحور \* زان سبب که نشد روز سخن دور

XIII. مُتَقَارِب

\* a) : مُتَقَارِب مَثَمِّنٍ سَالِمٍ (4 раза) فَعُولِن

~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~  
 اگر سرو من در چن جا بکیرد  
 عجب باشد ار سرو بالا بکیرد

\* b) : مُتَقَارِب مَثَمِّنٍ مَقْصُورٍ فَعُولِن فَعُولِن فَعُولِن فَعُولِن

~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~  
 مرا کشت آن مه چو هجران نمود  
 ز مرکم خبر بود ازینم نبود

\* c) : مُتَقَارِب مَثَمِّنٍ مَحْدُوفٍ فَعُولِن فَعُولِن فَعُولِن فَعُولِن

~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~  
 بکفتی طلب کن طلب کن طلب  
 بعمری بعمری بعمری بعمری ترا

d) : مُتَقَارِب مَثَمِّنٍ اِثْمٌ<sup>1</sup> فَعُولِن فَعُولِن فَعُولِن فَعُولِن

~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~  
 اسوب جانی شوخ جهانی  
 بی اعتقادی نا مهربانی

e) : مُتَقَارِب مَثَمِّنٍ مَقْبُوضٍ اِثْمٌ فَعُولِن فَعُولِن فَعُولِن فَعُولِن

~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~  
 کرم بخوانی ورم برانی  
 دل حزین را بجای جانی

<sup>1</sup> Термин аѳм обозначает, что в стопе фَعُولِن отброшено ф и оставшееся فَعُولِن заменено равнозначным فَعُولِن.

f) متقارب مستدس سالم : (3 раза) فعولن

--- | --- | ---

ز درد جدائی جنانم \* که از زندگانی بجانم

XIV. مُتَدَارِك

a) متدارک مثنیٰ سالم (غریب) : (4 раза) فاعِلن

--- | --- | --- | ---

حسن و لطف ترا بنده شد مهر و مه

خط و خال ترا مشک چین خاک ره

b) متدارک مثنیٰ مجنون : (4 раза) فَعِلن

--- | --- | --- | ---

چو رخت نبود کل باغ ارم

چو قدرت نبود قد سرو چین

c) متدارک مثنیٰ مقطوع : (4 раза) فَعْلن

--- | --- | --- | ---

هر دم پیشت دارم زاری

کز غم تا کی زارم داری

d) متدارک مثنیٰ مجنون مقطوع : فاعِلن فَعِل فاعِلن فَعِل

--- | --- | --- | ---

سنبلِ سیه بر سمن مزین

لشکرِ حبش بر ختن مزین

XV. رُبَاعِي 4

~ | ~ | ~ | ~

در دل نتوان درخت اندوه نشانند \* همواره کتاب خرمی باید خوانند

4 Метр его не входит в арабскую метрическую схему и поэтому для изображения его требуются 24 различных формулы, которые я здесь не привожу и даю только схематическое начертание.

XVI. Чисто-арабские метры, применяемые в персидской поэзии.

- a) طویل سالم : فعولن مفاعیلن فعولن مفاعیلن  
 --- 0 --- | --- 0 --- | --- 0 --- | --- 0 ---  
 دلارام ما را کر بوعده وفا بودی  
 بنوعی بودی کاخر تسلی بما بودی
- b) مدید مثنیٰ سالم : فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلن  
 --- 0 --- | --- 0 --- | --- 0 --- | --- 0 ---  
 ای دل پر درد را لعل تو درمان شده  
 خاک پایت بنده را چشمه حیوان شده
- c) بسیط مثنیٰ سالم : مُسْتَفْعِلِن فاعلن مُسْتَفْعِلِن فاعلن  
 --- 0 --- | --- 0 --- | --- 0 --- | --- 0 ---  
 ای با وصالت دلم شادان ز دور فلک  
 هجر تو بر خاطر م چون بر جراحت نمک
- d) وافر مثنیٰ سالم : مُفَاعِلَتِن (4 раза)  
 --- 0 --- | --- 0 --- | --- 0 --- | --- 0 ---  
 چه شد صنما که سوی کسی بچشم رضا نمی نگری  
 رسم جفا نمی کنری طریق وفا نمی سپری
- e) کامل مثنیٰ سالم : مُتَفَاعِلِن (4 раза)  
 --- 0 --- | --- 0 --- | --- 0 --- | --- 0 ---  
 نه دلش ز رسم جفا کهی بغلط بسوی وفا رود  
 نه وفای او بدو صد جفا ز دل جفاکش ما رود

XVII. Новые метры.<sup>1</sup>

- a) مدید مخبون : فاعلاتن فعِلن فاعلاتن فعِلن  
 b) عریض : مفاعیلن فعولن مفاعیلن فعولن  
 c) عمیق : فاعلن فاعلاتن فاعلن فاعلاتن

<sup>1</sup> Следующие 12 метров поэтами почти не употребляются, но для полноты я все же привожу и их арабские формулы.

d)	صريم :	مفاعيلن فاعلاتن فاعلاتن
e)	كبير :	مفعولات مفعولات مستفعلن
f)	نديل :	مستفعلن لن مستفعلن لن فاعلاتن
g)	قليب :	فاع لاتن فاع لاتن مفاعيلن
h)	حيد :	مفعولات مستفعلن مفعولات
i)	صغير :	مستفعلن فاعلاتن مستفعلن
k)	اصم :	فاع لاتن مفاعيلن فاع لاتن
l)	سليم :	مستفعلن مفعولات مفعولات
m)	حيم :	فاع لاتن مستفعلن مستفعلن

### Б. Схематическая таблица персидских метров.

Настоящая таблица дает схематическое изображение всех персидских метров, приведенных в списке А (кроме XVI и XVII). Варианты, изменяющие основную форму приписаны сверх строки, что значительно сокращает общее количество схем и облегчает отыскание требуемого размера. Римские цифры и буквы относятся к предшествующему списку, где указано соответствующее полное название и приведен образец. Таким образом, учащийся, установив по этой таблице род размера, может определить по списку, какой вид его он имеет перед собой. В данном списке строчки читаются *слева направо*.

#### Хазадж.

I. a.	b.	c.	d.	∪ — ∪ —   ∪ — ∪ —   ∪ — ∪ —   ∪ — ∪ —
	e.			∪ —   ∪ — — —   — ∪ —   ∪ — — —
f.	g.	h.		— — ∪ ∪   — — ∪ ∪   — — ∪ ∪   — — — —
i.	k.			∪ —   — ∪ ∪ —   — ∪ ∪ —   — ∪ ∪ —   — — — —
l.	m.	n.		∪ — — —   ∪ — — —   ∪ — — —
	o.	p.		∪ —   — ∪ ∪ —   — ∪ ∪ —   — — — —
q.	r.	s.	t.	— — ∪ ∪   — ∪ ∪ ∪   — — — —

#### Раджаз.

II. a.	b.			—   — ∪ — —   — ∪ — —   — ∪ — —   — ∪ — —
c.	d.			— ∪ ∪ —   ∪ — ∪ —   — ∪ ∪ —   ∪ — ∪ —

e. ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | —  
 f. — | ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | —  
 g. h. ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | —

Рамаль.

III. a. b. c. ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | —  
 d. e. f. g. ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | —  
 h. i. k. l. m. — ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | —  
 n. o. p. q. — ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | —  
 r. s. — ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ | —

Мунсарих.

IV. a. b. — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | —  
 c. d. — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | —  
 e. f. — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | —

Музари'.

V. a. b. c. — | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | —  
 d. e. — | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | —  
 f. ∪ — | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | —  
 g. — | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | —

Муктазаб.

VI. a. b. — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | —

Муджтасс.

VII. a. b. ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | —  
 c. d. e. f. ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | —

Сарй'.

VIII. a. b. — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | — ∪ ∪ ∪ | —

Джадй.

IX. a. ∪ ∪ — | — ∪ ∪ — | — ∪ — ∪ | —

Карйб.

X. a. b. ∪∪ — | — ∪ ∪ — | — ∪ — ∪ | — —

Хафйф.

XI. a. — ∪ — | — ∪ — ∪ | — ∪ ∪ — | —  
b. c. d. e. ∪ ∪ — | — ∪ — ∪ | — ∪ ∪ ∪

Мушакиль.

XII. a. — ∪ | — ∪ ∪ — | — ∪ ∪ — | ~

Мутакарйб.

XIII. a. b. c. ∪ — — | ∪ — — | ∪ — — | ∪ ∪ — —  
d. — — | ∪ — — | — — | ∪ — —  
e. ∪ — ∪ | — — | ∪ — ∪ | — —  
f. ∪ — — | ∪ — — | ∪ — —

Мутадарик.

XIV. a. b. ∪ ∪ — | ∪ ∪ — | ∪ ∪ — | ∪ ∪ —  
c. — — | — — | — — | — —  
d. — ∪ — | ∪ — | — ∪ — | ∪ —

Руба'и

XV. — — ∪ ∪ | — ∪ ∪ — | — — ∪ ∪ | ∪

В. Перевод образцов, помещенных в списке А.

1) а. Ты видал какого-либо влюбленного, который был бы пресыщен этим томлением? Ты видал какую-либо рыбу, которая была бы пресыщена морем?

в. Овлюбленные, кто видал город, который — город счастливых? Там мало живет влюбленный, ибо возлюбленные там в обилии.



с. Сердце мое вышло наружу от горя по тебе, но горе по тебе не вышло из сердца. Я ослабел, кто тот человек, который не слабел от руки горя?

д. О кумир, пери не обладает челом (полным) такого блистания, может ли человек создать такого юношу, который лучше широко-оких гурий?

е. Кипарис мой, сядь на миг, сделай дом цветником! Осуши одну-две чаши вина, пусти в круговую вино!

ф. Сегодня ночью, о душа, будет диво, если сон найдет (к нам) дорогу! Разве спит тот глаз, который найдет подобного тебе царя!

г. До каких пор можно говорить мне (слова) совета, (когда) я в тоске по нем? Долго ли можно говорить вещи, которые ни к чему не приводят?

h. О шейх, ты указал мне путь в трущобы, сердце мое хотело вина, ты оказал великодушие.

и. Умрите, умрите, в этой любви умрите, если вы умрете в этой любви, вы все примете дух.

к. Любовь согнула меня вдвое во времена юности, почему ты не спросишь о моем состоянии, если ты не знаешь (его)?

l. Нестязжание — хорошо возделанный угол, если ты знаешь это, пока можешь, не отвращай от него лица.

m. В памяти моей (не осталось) ничего из событий, знаю только то: как хорошо было!

n. В такой холод и дождь друг лучше, красавица в объятиях и любовь в голове!

о. Иди, встань и принеси того благоухающего вина, которое одного цвета с дикорастущей розой!

р. Ты — терзающая сердце, притесняющая красавица, нету тебя дела, кроме оскорбления моего сердца.

q. О, от ресниц твоих расселины в сердцах, о, тоска по тебе эликсир среди всех лекарств.

г. Кто же в конце концов насытится этим лицезрением? Кто же в конце концов пресытится нашим другом?

s. Нет у нас стремления к ремеслу и лавке, о кравчий души, где чаша?

t. Если сто раз и больше ты умертвишь меня горестной смертью, я встану, чтобы ты убил меня еще раз.

II) a. О сердце, не жалуйся, чтобы возлюбленная моя не услышала! О сердце, разве ты не боишься моих частых (восклицаний) «о боже!».

b. О боже, что случилось, что наш турок покинул влюбленных? Нашедших покой свидания он заставил страдать от разлуки!

c. Где мой осел, где мой осел, снова умер тот осел мой! Славу богу, что мой осел унес головную боль из моей головы!

d. Я пришел (просить) твоего прощения, о веселье и покой души! Прости, отпусти мне мои грехи и проступки!

e. Стеная, я прохожу каждое утро по твоему переулку, раз нет у меня пути к тебе, я прохожу по крыше и мимо дверей.

f. Кравчий, старайся о весельи во время роз, не выпускай из руки чаши до конца роз.

g. Нет у меня кроме тебя, красавица, другой! разве ты не брошишь взгляда на мое состояние?

h. Теперь, когда от весны воздух становится сладостным, чистота (радость) в каждом сердце возрастает.

III) a. Ты был старостой купцов и казался родственником Каруна,<sup>1</sup> это был сон и все прошло, когда сон ушел из твоей головы.

b. Доколе я буду горестно рыдать словно весенняя туча от печали и разочарования в разлуке с розощеками?

c. Хотя к твоему сахару приставлено войско муравьев, я не хочу, чтобы даже муха бросала тень на ту губу.

d. Рыбы даже мига не могут вытерпеть вне воды, у влюбленных нет терпения в разлуке с похитительницей сердца.

e. Кого бы я ни видел, я веду с ним речь обо всем, сто приближений (намеков) делаю я, чтобы он упомянул о тебе.

---

<sup>1</sup> Библейский Корей, в мусульманской литературе синоним богача.

f. Посмейся немного и покажи нам луну из своего лица, скажи слово и покажи нам сахар из своих уст!

g. О кумир, принеси вина и успокой похмелье опьяненных, ибо любовь к лицу твоему целиком унесла покой опьяненных.

h. (Долгое) время, что в помыслах моих смятение от такого-то, мое время поэтому стало словно смятенный конец локона его.

i. Я ищу средства от разлуки с тобой в свидании с другими, ах, доколе мне выносить без тебя присутствие других?

к. Хотя цель моя — бедствие для сердца и религии, но не беда! ибо это и есть моя цель!

l. Смотри, не думай, что убежишь из моей руки!

Смотри, сократи (твои уловки), ибо я не позволю, чтобы ты убежал хитростью!

m. Если ранее мы в твоём аромате видели лицо розы, когда мы увидели розу лица твоего, мы отказались (от роз).

n. О красавица, похитительница сердца, ты — наша, не скрывай лица, ибо ты в нашей душе!

o. Был зеленщик, а у него попугай, сладкоголосый, зеленый и говорящий попугай.

p. Сахарный рубин твой — рассыпь соли, хотя сахар и не место соли.

q. Если слово раздается из этих уст, подобных вину, фи-сташка забывает свой смех.

г. Нарцисс его знает человеколюбие, его кокетливый взор читает заклинания.

s. О, лицо твое — жизнь души, глаз стал твоим местом и это вполне уместно.

IV. а. Тот, добычей которого стало мое сердце, мой начальник охот (ловчий), мой красавец раскрасил руку моей кровью.

б. О, от твоего лица сияние в доме моего глаза, о глаз и светоч для всех, о господин обоих миров!

с. Я не слышал, чтобы чертили надписи на воде, стих красоты пишут на солнце.

d. Так как тоска разлуки не имела конца, то в конце концов горе любви передалось (другим).

e. Царь мира да будет, пока есть время, ибо от его щедрот тварь радостна.

f. Так прочно душа моя попала в плен к тебе в кудри, что если ты отпустишь, я не смогу бежать.

V. а. Больной страдающий желтухой, не знает услады сахара, всякий человек, обладающий каменным сердцем, на этом пути драгоценный камень от подделки не отличит.

b. Будет ли доверие той луны ко мне больше или меньше, я остаюсь влюбленным в лицо ее; цель моя — вера.

c. Без лица твоего сердце не знает возможности жить, душа без уст твоих не может различить драгоценных камней рудника.

d. Мы в мире не следуем никому, мы не делаем себе дома под атласным куполом.

e. Среди собрания тот один — словно душа, не назову я его одной душой, ибо тот один — весь мир.

f. Если та челка мускус, почему она не дала нам аромата, если тот лик — луна, почему он отвернул от нас лицо.

g. О дорогая, ты моя луна этой ночью, жалься, ибо ты — мой царь этой ночью.

VI а. При (наличии) твоих уст, что мне требовать? Что такое вино в сравнении с жизнью? При (наличии) твоего лица на что смотрю? Что такое раб по сравнению с ханом?

b. Пользуйся временем столько, сколько можешь, знай, о душа, что результат всей жизни только один миг!

VII. а. Нам невозможно (бросить) издали взор на твое лицо, великий боже, какое счастье твоей каба от твоего стана!

b. Сердце мое сгорело от любви к тебе и это и есть мой светоч, пыль, которая летит от тебя и есть свет моих очей.

c. Так много страданий от тебя в моей бессильной душе, что всякий, кто ласков ко мне, стремится к моей гибели.

d. Так как в твоей стопе исцеление для того, кто страдает от тебя, выйди! и да не будет страдания у твоей ноги!

е. Хотя у друга моего и нет обычная ласки, но мне сладостно и то, что нет у него дружбы с другими.

f. Что мне сказать в моем опьянении? Уста твои — чистое вино, не обижайся на мои слова, ибо я опьянен!

VIII. а. Кроме сахара его нет для меня лекарства, кроме уст его нет для меня пользы.

б. Чинар горестно поднял руку, я скажу тебе, какую молитву он творит.

IX. а. Если пиния поднимет голову словно твой стан, то все же нет пинии подобной стану твоего кипариса.

X. а. Дарящий мир господин, справедливый шах! Счастливый царь царей, благородный, совершенный!

б. Пока природа раба будет пребывать в устойчивости, он будет восхвалителем враг государя. . .

XI. а. Овесенний ветер, поцелуй от меня дверь его, а если он не обидится, то и подобные сахару уста его!

б. Нынче ночью сон бежал из глаз и мозга, увидел он, что сердце так опустошено, и бежал.

с. Я сказал ему: «Какое же лекарство для нас без тебя?». Он разгневался; сказал: «смерть и испытание!».

д. Как можно сказать тебе наше горе, как можно сказать это слово?

е. Из явлений природы все, что есть, человек среди этого всего — (конечная) цель.

XII. а. Я сдружился с горем в темной ночи, по той причине, что день испытаний не удался.

XIII. а. Если мой кипарис займет место на лугу, будет удивительно, если кипарис выпрямится.

б. Убила меня та луна, расставшись со мной, о смерти я имел представление, а об этом нет.

с. Ты сказал: «ищи, ищи, ищи!» — Клянусь жизнью, клянусь жизнью, я искал тебя!

д. Ты — смятение души, кокетливый среди мира, ты — неверный и неласковый!

е. Позовешь ли ты меня, или прогонишь меня, все же для грустного сердца ты заменяешь жизнь.

ф. От горя разлуки я (дошел) до того, что даже и в жизни отчаиваюсь.

XIV. а. Красоте и изяществу твоему солнце и луна стали рабами, для пушкы и родинки твоей мускус Китая — прах на дороге.

б. Роза сада Ирама не бывает подобна твоей щеке, стан кипариса на лугу не бывает подобен твоему стану.

с. Каждый миг я стенаю перед тобой, доколе ты будешь заставлять меня терзаться от горя.

д. Не набрасывай черный гиацинт на жасмин, войско абиссинское не пускай против Хотана!

XV. Нельзя сажать в сердце дерево скорби, надо постоянно читать книгу веселья!

XVI. а. Если бы у нашей красавицы была верность обещаниям, это было бы так, что наконец нам было бы утешение.

б. О, для полного горя сердца рубин твой стал лекарством! Прах ног твоих для раба стал источником живой воды.

с. О, при свидании с тобой сердце мое веселится вращением небосвода, разлука с тобой для моих мыслей словно соль на ране.

д. Что случилось, о кумир, что ты ни на кого не смотришь благосклонным взором? От обычая притеснения ты не отходишь, по пути верности не ходишь!

е. Сердце его никогда по ошибке не отходит от обычая притеснения в сторону верности, но верность его и после двухсот притеснений не ушла бы из притесняемого сердца моего!

## 2. Рифма и форма.

§ 95. Наличие рифмы (قافية) в персидских стихах обязательно, без рифмы стихов быть не может. Рифма может охватывать несколько слогов, но, достаточно, если рифмует один последний слог. Зачастую рифма находится не на конце полустип-

пия, а за ней следует повторяемое одинаковое слово, которое называется *redif* (رَدیف), как выше حکایت میکند — شکایت میکند, где میکند является редифом. Рифма может встречаться и в середине полустишия (سَجْع), но присутствие ее там не обязательно.

§ 96. С точки зрения формы персидские стихи распадаются на следующие виды:

1) Стихотворения, в которых рифмуют оба полустишия по типу aa, bb, cc и т. д. эпического, романтического или дидактического содержания. Эта форма называется *маснави* (مثنوی) и присуща повествовательной поэзии.

2) Стихотворения, в которых рифмуют два первых полустишия, причём затем та же рифма сохраняется во всех вторых полустишиях каждого последующего *бейта* по типу aa, ba, ca, da и т. д.

а) Если такого рода стихотворение содержит более 12 строк и представляет собой панегирик или славословие, оно называется *касидой* (قصیده).

б) Такое же стихотворение, но более краткое и лирического содержания называется *газель* (غزل).

в) Газель без рифмующего начального стиха aa, называется отрывком (قطعه). Содержание ее большей частью носит философский или моралистический характер, рифма по типу ab, cb, db, eb и т. д.

3) Созданием персидской поэзии является четверостишие (رباعی), состоящее из четырех полустиший, рифмующих по типу aaba или aaaa и имеющее особый размер (см. список А XV).

Размер этот не вполне совпадает с формами арабо-персидской метрики и допускает более двух десятков различных вариантов.

4) Наконец, следует упомянуть особый вид строфных стихотворений *тарджибанд* (ترجیع بند), где после произвольного числа

стихов газели с одной рифмой, повторяется припев, состоящий из двух рифмующих между собой полустиший. Тип рифмы: аа, ба, са . . . . ff; gg, hg, ig . . . . ff; kk, lk, mk . . . . ff. Если чередующееся с газелью двустишие не одинаково, а каждый раз иное, то такое стихотворение называется таркиббанд (ترکیب بند): тип рифмы: аа, ба, са . . . ff; gg, hg, ig . . . И т. д.

---



## Оглавление.

	СТР.
I. Алфавит и произношение . . . . .	5
II. Существительное . . . . .	18
III. Прилагательное . . . . .	29
IV. Числительное . . . . .	31
V. Местоимение . . . . .	36
VI. Глагол . . . . .	43
VII. Предлоги . . . . .	72
VIII. Наречия . . . . .	75
IX. Союзы . . . . .	79
X. Междометия . . . . .	82
XI. Словообразование . . . . .	83
XII. Стихосложение . . . . .	96
1. Метрика . . . . .	96
Приложение А. Список персидских метров . . . . .	100
Приложение Б. Схематическая таблица персидских метров . . . . .	116
Приложение В. Перевод образцов, помещенных в списке А . . . . .	118
2. Рифма и форма . . . . .	124

---